

Language Series

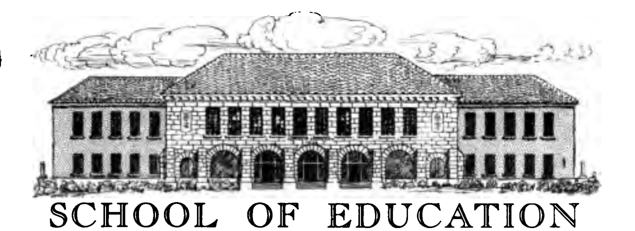
ANDERSEN'S

Bilderbuch ohne Bilder

BERNHARDT

D. C. HEATH & CO.

BOSTON NEW YORK CHICAGO LONDON





Hans Christian Andersen.

Heath's Modern Language Series.

Bilderbuch ohne Bilder

von

Hans Christian Andersen.

Illustrated School Edition.

WITH ENGLISH NOTES AND A GERMAN-ENGLISH VOCABULARY

BY

Dr. Wilhelm Bernhardt.

BOSTON, U. S. A.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS.

1899.

Printed by CARL H. HEINTZEMANN, Boston, Mass.

PREFACE.

HANS CHRISTIAN ANDERSEN was born at Odensee, on the island of Fünen, April 2nd, 1805, and died at Copenhagen, August 6th, 1875. Soon after the death of his father, who was a poor shoemaker, the boy went to Copenhagen, to obtain a higher education. After many adversities and hardships he finally found generous friends who helped him in his distress, and application having been made by one of them to the king of Denmark, he was placed at an advanced school at public expense.

Already, in his early youth, Andersen displayed a talent for poetry, and more especially for story-telling. At the close of his university studies, in 1830, having obtained pecuniary aid from the king, he traveled through England, Sweden, Germany, Switzerland, France and Italy; his charming "*Sketches of Travel*" being the fruit of these extended tours. In 1834 he produced a successful romance, entitled "*The Improvisatore,*" in which the scenery and manners of Italy are depicted in a glowing style and with admirable fidelity. Another novel, called "*Only a Fiddler,*" which appeared

in 1838, presents some striking pictures from the poet's own early life. His original genius, however, became most conspicuous in his "*Fairy Tales*," which are characterized by quaint humor, rich imagination and sometimes by deep pathos. Among his minor writings few are better known or more admired than his "*Picture-Book without Pictures*" (1841), which contains a series of the finest imaginative sketches.

In his autobiography Andersen says: "My little book, 'Picture-Book without Pictures' appears, to judge from the reviews and the number of editions, to have obtained an extraordinary popularity in Germany. One of those who first announced it, added: '*Many of these pictures offer material for narratives and novels—yes, one gifted with fancy might create romances out of them.*' A couple of translations appeared in England, and the English critics gave the little book very high praise, calling it 'an Iliad in a nutshell.'—"

In America, too, Andersen's "Picture-Book without Pictures" has made many warm friends, and even enthusiastic admirers. For years this little book has been in use in some of my German classes, where I have had ample opportunity to watch the favorable impression which these charming sketches made upon the minds of my students, and it was the result of my observations in the class-room which induced me to prepare this School Edition. I found that the "Pic-

ture-Book without Pictures" is admirably adapted to teach beginners the language and at the same time to awaken their interest for scientific questions, as the stories abound in allusions to facts from the wide fields of Geography, Ethnology, Archæology and History, more especially the history of literature and the arts. Being offered such a charming field for translation, the students were imbued from the very beginning with an interest in the little stories which did not flag at any portion of the book. This observation alone was sufficient to recommend the "Picture-Book" to me as a most valuable acquisition. The "Notes," therefore, while by no means failing to assist the student in surmounting the linguistic difficulties, are especially intended to explain all allusions to scientific questions, of whatever nature they may be. Besides this, the grammatical notes are made complete in themselves without reference to any grammar, so that the student, supported by the complete "German-English Vocabulary" which has been added, does not need any further help for the study and enjoyment of the book.

The fact that in this "School" Edition I have omitted three of the stories of the original text, will, as I confidently hope, not only be excused, but commended by all teachers who like myself have used the former edition.

Finally, the attention of those teachers who desire to make their lessons as attractive and profitable to the students as *possible*, is called to the excellent opportunity which is

offered them for preparing a Picture-Album, illustrating many scenes of our text.*

It only remains to acknowledge my indebtedness to my friend Professor J. H. DILLARD, of Tulane University of Louisiana, New Orleans, who while faithfully reading proof with me, has frequently suggested changes which were always improvements.

WILHELM BERNHARDT.

WASHINGTON HIGH SCHOOL.
Washington, D. C., October 1st, 1891.

*At a merely nominal expense I have procured for my classes from the Soule Photograph Co., Boston, the following photographs which bear reference to the Picture-Book, and which are given here by their numbers in the Catalogue published by the company named above: —

Nos. 2255 — 2263 — 2595 — 2947 — 3498 — 3500 — 3509 — 4687 — 4754 — 4806 — 5112 — 5145 — 5152 — 5165 — 5168 — 5223 — 5229 — 5231 — 5244 — 5254 — 5271 — 5326 — 5421 — 6162 — 6263 — 8639 — 8668. Send fifteen cents for a copy of their catalogue, which gives sizes and prices.

Es ist sonderbar! Wenn ich am[1] allerwärmsten und innigsten empfinde[2], so ist[3] mir, als wären[4] mir[5] Hände und Zunge gebunden; ich kann nicht recht wiedergeben, nicht recht aussprechen, was in mir vorgeht; und doch bin ich ein Maler, das sagt mir mein Auge, das sagen alle, die meine Skizzen und Blätter sahen. 5

Ich bin ein armer Bursche, ich wohne in einem der engsten Gäßchen[6], aber an Licht gebricht[7] es mir nicht, denn ich wohne hoch oben und habe eine Aussicht auf die Dächer. Während der ersten Tage, nachdem ich in die Stadt gezogen[8], war es 10 mir[9] gar enge und einsam; statt des Waldes und der grünen Hügel erhoben sich nur schwarze Schornsteine an meinem Horizonte. Nicht einen[10] Freund besaß ich, nicht ein bekanntes Gesicht begrüßte mich.

Eines Abends[11] stand ich ganz betrübt am Fenster; ich öff- 15 nete es und blickte hinaus[12]. Ach! Welche Freude erfüllte mein Herz! Ich sah ein bekanntes Gesicht, ein rundes, freundliches Antlitz, das meines besten Freundes aus der Heimat: das Antlitz des Mondes. Der liebe, alte Mond war unverändert ganz genau derselbe, wie er[13] einst durch die Weiden- 20 bäume am Moore zu mir herniederblickte. Ich warf ihm Kußhände zu[14], und er schien weit in mein Kämmerchen herein[15],

und versprach, daß er jeden Abend, wenn er ausginge, einige Augenblicke zu mir hereinschauen wolle[16]. Dieses Versprechen hat er auch redlich gehalten. Schade[17], daß er nur so kurze Zeit verweilen kann. Jedesmal, wenn er kommt, erzählt er
5 dies oder jenes, was er die vorige Nacht[18] oder denselben Abend gesehen hat. „Male du nur[19] das, was ich erzähle," sagte er bei seinem ersten Besuche, „und du wirst ein recht hübsches Bilderbuch erhalten." Das habe ich nun viele Abende gethan. Ich könnte nach meiner Art ein neues „Tausend und eine
10 Nacht"[20] in Bildern bringen, aber die Zahl würde doch wohl[21] zu groß sein. Die[22], welche ich hier gebe, sind nicht außer der Reihe gewählt, sondern folgen, wie ich sie gehört habe. Ein großer genialer Maler, ein Dichter oder Tonkünstler kann etwas mehr daraus machen, wenn er Lust hat; was ich zeichne, sind
15 nur flüchtige Umrisse auf dem Papiere, dazwischen meine eigenen Gedanken, denn nicht jeden Abend kam der Mond; oft trennte uns eine Wolke oder zwei.

Erster Abend.

„In der vergangenen Nacht," das sind des Mondes eigene Worte, „glitt ich durch die klare Luft Indien's; ich spiegelte
20 mich in dem Ganges[1] und meine Strahlen machten den Versuch, durch das dichte Geflechte der[2] wie eine Schildkrötenschale

gewölbten Platanen zu dringen. Da hüpfte aus dem Dickicht ein Hindu-Mädchen[3], leicht wie eine Gazelle, schön wie Eva[4]. Es war eine so luftige und doch so anmutig und scharf ausgeprägte Erscheinung, diese Tochter Indien's: ich konnte durch die zarte Haut den Gedanken sehen. Die dornigen Lianen[5] 5 zerrissen ihre Sandalen, aber schnell schritt sie vorwärts[6]; das Wild, vom Flusse kommend, wo es seinen Durst gestillt hatte, sprang scheu vorüber[7], denn das Mädchen hielt in der[8] Hand eine brennende Lampe; ich konnte das frische Blut in den feinen Fingern gewahren, die sie zu einem Schirm über der Flamme 10 wölbte. Sie näherte sich dem Flusse, setzte die Lampe auf den Strom und sie[9] glitt dahin[10]; die Flamme flackerte, als wollte[11] sie erlöschen; aber sie blieb doch brennen und des Mädchens schwarze, funkelnde Augen hinter der[12] Augenlider langen Seidenfransen folgten ihr mit seelenvollem Blick. Sie wußte, daß, 15 wenn die Lampe fortbrannte, so weit sie dieser mit den Augen folgen konnte, ihr Geliebter noch lebte; erlosch[13] sie aber früher, so war er tot. Und die Lampe brannte und flammte; sie sank auf die[14] Knie und betete. Neben ihr im Grase lag eine glatte Schlange, sie aber dachte nur an[15] Brama[16] und ihren Bräutigam. 20 „„Er lebt,"" jubelte sie; „„er lebt!"" hallte es von den Bergen wieder[17], „„er lebt!"""

Zweiter Abend.

„Gestern," so erzählte mir der Mond, „blickte ich in einen engen, von[1] Häusern rings umschlossenen Hof hinunter[2]. Da lag eine Gluckhenne mit elf Küchlein; ein niedliches kleines Mädchen sprang um sie herum[3]; die Henne gluckte und breitete erschrocken ihre Flügel über die Kleinen aus[4]. Da kam der Vater des Mädchens; er schalt, und ich glitt weiter, ohne ferner daran[5] zu denken. Heute Abend aber, es ist nur wenige Minuten her[6], blickte ich wieder in denselben Hof hinein[7].

Da war alles still; bald aber kam das kleine Mädchen, schlich sich ganz leise bis an das Hühnerhaus, schob den Riegel zurück[8] und schlüpfte zu der Henne und den Küchlein hinein[9]; diese schrieen laut auf[10] und flatterten herum[11]; die Kleine lief hinterher[12]: das sah ich deutlich, denn ich blickte durch ein Loch in der Mauer. Ich zürnte dem bösen Kinde, und freute mich, als der[13] Vater kam und noch heftiger als gestern schalt und sie am Arme faßte; sie bog den Kopf zurück[14], die blauen Augen waren mit großen Thränen gefüllt. „„Was machst du hier?"" fragte er. Sie weinte. „„Ich wollte die Henne küssen und sie wegen gestern um[15] Verzeihung bitten, aber das wagte ich nicht, dir zu sagen!""

Und der Vater küßte die holde Unschuld auf die Stirn, ich aber küßte ihr[16] die Augen und den Mund."

Dritter Abend.

„Ich habe heute[1] Abend einer deutschen Komödie beigewohnt," erzählte der Mond. „Es war in einem kleinen Städtchen. Ein Stall war in ein Theater verwandelt, das heißt: die Stände waren geblieben und zu[2] Logen[3] ausgeputzt; das ganze Holzwerk war mit buntem Papier überzogen; unter der niedrigen Decke hing ein kleiner eiserner Kronleuchter, und damit er wie in den großen Theatern verschwinden konnte, wenn das „„Klingling"" der Glocke des Souffleurs[4] erschallte, war über ihm eine umgekehrte große Tonne angebracht.

„„Klingling!"" und der kleine eiserne Kronleuchter machte einen Satz von einer halben Elle und verschwand in die[5] Tonne; und nun wußte man, daß die Komödie anfing. Ein junger Fürst mit seiner Gemahlin, die eben durch das Städtchen reisten, wohnten der Vorstellung bei[6]; darum war das Haus gedrängt voll. Nur unter dem Kronleuchter war es wie ein kleiner Krater; dort saß keine Menschenseele, denn die Lichter tropften: „„Tropf! Tropf!"" Ich sah alles, denn es war drinnen so warm, daß man alle Luken geöffnet hatte. Draußen standen die Knechte und Mägde und guckten durch die Luken, obgleich die Polizei mit[7] drinnen saß und mit dem Stocke drohte. Dicht am Orchester erblickte man das junge Fürstenpaar in zwei alten Lehnsesseln, in denen sonst der Bürgermeister und die Frau Bürgermeisterin Platz nahmen; heute mußten diese aber auf hölzernen Bänken sitzen, gleich den anderen gewöhn-

lichen Bürgersleuten. „„Jetzt sieht man, daß höher[8] über hoch geht!““ bemerkten im stillen die Damen; das Ganze erhielt dadurch einen noch festlichern Anstrich; der Kronleuchter machte Sätze, dem Pöbel[9] wurden die Finger geklopft, und ich, der Mond — wohnte der Vorstellung bis zum Schluß bei[10].“

Vierter Abend.

„Gestern,“ fing der Mond an[1], „blickte ich auf das bewegte Paris nieder[2]; mein Auge drang in die Gemächer des Louvre[3]. Eine alte Großmutter, ärmlich gekleidet, — sie gehörte den geringeren Klassen an[4], — folgte einem der untergeordneten Bedienten in den großen, leeren Thronsaal; dieser war es, den sie sehen wollte, sehen mußte; es hatte ihr manches kleine Opfer, viele Worte gekostet, ehe sie so weit gelangte. Sie faltete ihre mageren Hände und blickte andächtig umher[5], als befände[6] sie sich in einem Gotteshause. „„Hier war es!““ sagte sie, „„hier!““ und sie näherte sich dem Throne, von dem der reiche[7], mit goldenen Fransen besetzte Samt herabhing. „„Da!““ rief sie, „„da!““ und sie kniete und küßte den Purpurteppich — ich glaube, sie weinte. „„*Dieser* Samt war es aber nicht,““ sagte der Bediente, und ein Lächeln spielte um seinen Mund. „„Aber *hier* war es doch,““ erwiderte die Frau; „„so sah es doch aus[8].““ — „„So und doch nicht

so,“ “ antwortete er; „ „die Fenster waren eingeschlagen, die Thüren ausgehoben, auf dem Fußboden floß Blut! — Sie[9] kann doch sagen: Mein Enkel ist[10] auf dem Throne Frankreichs gestorben.“ “ — „ „Gestorben!“ “ wiederholte die alte Frau. — Ich glaube nicht, daß weiter etwas gesprochen wurde; 5
auch verließen sie bald den Saal. Die Abenddämmerung verschwand, und mein Licht bestrahlte doppelt hell den reichen Samt auf dem Throne Frankreichs. Für[11] wen hältst du wohl die alte Frau? — Ich werde dir eine Geschichte erzählen: Es geschah in der Julirevolution[12], am Abend des glänzendsten 10
Siegestages[13], als jedes Haus eine Festung war, jedes Fenster eine Schanze; — das Volk stürmte die Tuilerien[14]. Selbst Frauen und Kinder befanden sich unter[15] den Kämpfenden; sie drangen in die Gemächer und Säle des Schlosses. Ein armer, halberwachsener Knabe in Lumpen kämpfte mutig unter den 15
älteren Kriegern; tötlich verwundet von mehreren Bajonettstichen sank er zusammen[16]; das geschah in dem Thronsaale; man legte den Blutenden auf den Thron Frankreichs, wickelte den Samt um seine Wunden; sein Blut strömte auf den königlichen Purpur. Das war ein Gemälde! Der prächtige Saal, 20
die kämpfenden Gruppen! Eine zerbrochene Fahne lag auf dem Fußboden, die dreifarbige[17] Flagge wehte über den Bajonetten, und auf dem Throne der arme Knabe mit dem blassen, verklärten Gesicht, die Augen gen[18] Himmel gerichtet, während seine Glieder im Todeskampfe zuckten; seine nackte 25
Brust, seine ärmliche Kleidung, halb bedeckt von dem reichen, mit silbernen[19] Lilien gestickten Samt. An des Knaben Wiege

war prophezeit: „„Auf Frankreichs Throne wird er sterben!““ Das Mutterherz träumte von einem zweiten Napoleon[20]. — Meine Strahlen haben den Immortellenkranz[21] auf seinem Grabe geküßt; meine Strahlen haben in dieser Nacht die Stirn
5 der alten Großmutter geküßt, während sie träumend das Bild erblickte, welches du hier zeichnen kannst: „„Der arme Knabe auf dem Throne Frankreichs.““

Fünfter Abend.

„In Upsala[1] bin ich gewesen,“ sagte der Mond. „Ich blickte hinunter[2] auf die große Ebene mit dem ärmlichen Grase
10 und den unfruchtbaren Feldern. Ich spiegelte mich in dem Fyris-Flusse[3], während das Dampfboot die Fische in's Schilf trieb. Unter mir flogen die Wolken und warfen lange Schatten über die sogenannten[4] Gräber von Odin, Thor und Freya. In dem dürftigen Rasen, der die Hügel bekleidet, sind
15 Namen eingeschnitten. Hier ist kein Denkstein, worin der Reisende seinen Namen einhauen, keine Felsenwand, worauf er ihn malen lassen[5] könnte; deshalb läßt der Besuchende den Rasen wegstechen. Die nackte Erde blickt in großen Buchstaben und Namen durch[6]; sie bilden ein Netz über die großen Hügel:
20 eine Unsterblichkeit, welche der neue Rasen bald deckt! Oben auf dem Hügel stand ein Mann, ein Sänger, er leerte das Methorn[7] mit dem breiten, silbernen Rand und lispelte einen

Namen: er bat die Winde, ihn nicht zu verraten, aber ich hörte den Namen; ich kannte ihn[8]; eine Grafenkrone funkelte darüber, und deshalb nannte er ihn nicht laut. Ich lächelte: eine Dichterkrone schmückt ja[9] den seinigen! Der Adel Eleonorens[10] von Este ist an Tasso's Namen geknüpft. Auch weiß 5 ich, wo der Schönheit Rose[11] blüht!" —

So sprach der Mond, und zwischen uns trat eine Wolke. Mögen keine Wolken den Dichter von der Rose trennen!

Sechster Abend.

„Längs dem[1] Strande erstreckt sich ein Wald von Fichten und Buchen, so frisch und so duftend: Hunderte von Nach- 10 tigallen besuchen ihn jedes Frühjahr. Dicht dabei ist das Meer, das ewig wechselnde Meer, und zwischen beiden läuft der breite Fahrweg hin[2]. Ein Wagen nach dem andern rollt darüber; ich folge ihnen nicht; mein Auge ruht am liebsten[3] auf einem Punkte. Dort liegt ein Hünengrab[4]. Brombeer- 15 ranken und Schlehdorn wuchern zwischen den Steinen. Hier ist Poesie in der Natur. Wie glaubst du wohl[5], daß die Menschen diese auffassen? Ich will dir erzählen, was ich am vorigen Abend und in der Nacht dort hörte: Zuerst kamen zwei reiche Gutsbesitzer gefahren[6]. „„Das[7] sind herrliche 20 Bäume!"" sagte der eine. „„Jeder giebt gewiß zehn Fuder Brennholz,"" antwortete der andere. „„Der Winter wird

hart werden; vergangenes Jahr bekamen wir für die[8] Klafter vierzehn Thaler"" — und fort[9] waren sie. „„Der Weg ist hier erbärmlich,"" meinte ein anderer Fahrender. „„Daran sind die verdammten Bäume schuld,"" antwortete sein Nach-
5 bar; „„hier ist kein Luftzug, der Wind kann nur von der Seeseite hierher kommen,"" — und sie rollten davon[10]. Auch der Eilwagen fuhr vorüber[11]. Alle Passagiere[12] schliefen an diesem schönen Punkt; der Postillion blies ins[13] Horn, aber er dachte nur: „„Ich blase doch schön. Hier hallt es recht
10 hübsch; ob es wohl[14] Denen[15] drinnen gefällt?"" Und fort war der Eilwagen. Alsdann kamen zwei junge Burschen zu Pferde angesprengt[16]. Da ist Jugend und Champagner im Blute, dachte ich; sie blickten mit einem Lächeln nach dem moos-bewachsenen Hügel und dem dichten Gebüsche. „„Hier möchte
15 ich wohl[17] mit des Müllers Christine ein wenig spazieren gehen!"" sagte der eine — und fort waren sie.

Die Blumen dufteten sehr stark; jedes Lüftchen schlummerte; es war, als sei[18] das Meer ein Teil des Himmels, der über das tiefe Thal gespannt war. Ein Wagen fuhr vorüber[19]; es[20]
20 saßen sechs Personen darin; vier schliefen, der fünfte dachte an[21] seinen neuen Sommerrock, der ihm sehr gut stehen müsse; der sechste wandte sich an den Kutscher und fragte, ob an dem Steinhaufen etwas Merkwürdiges sei[22]. „„Nein!"" antwortete der Kutscher; „„es ist nur ein Steinhaufen, aber die
25 Bäume sind merkwürdig."" — „„Wie so?"" „„Ja, das will ich Ihnen sagen, die[23] sind sehr merkwürdig. Sehen Sie, wenn im Winter der Schnee sehr hoch liegt und alles verweht

und kein Weg zu sehen ist, dann dienen mir diese Bäume als Zeichen; nach diesen richte ich mich, um nicht in die See zu fahren, sehen Sie, deshalb sind die Bäume merkwürdig.““ Jetzt kam ein Maler; sein Auge funkelte; er sagte kein Wort, sondern pfiff; die Nachtigallen schlugen, eine lauter als die an- 5 dere. „„Halt' das Maul!““ rief er und notierte dann ganz genau alle Farben und Übergänge. „„Blau, lila, dunkelbraun! Es kann ein schönes Gemälde werden.““ Er faßte es auf[24] wie der Spiegel ein Bild, und dazu pfiff er einen Marsch von Rossini[25]. — Zuletzt kam ein armes Mädchen; sie ruhte auf 10 dem Hünengrabe aus[26] und legte ihre Last ab[27]; das schöne, blasse Gesicht bog sich lauschend nach dem Walde hin[28]; ihre Augen funkelten, sie blickte über die See und den Himmel, die Hände falteten sich: ich glaube, sie betete ein Vater-unser. Sie selbst verstand das Gefühl nicht, welches sie durchströmte, 15 aber ich weiß, daß noch nach Jahren diese Minute und die Natur ringsum weit schöner, ja weit getreuer, als der Maler sie mit den Farben auf das Papier brachte, ihr[29] vor der Erinne- rung schweben wird. Meine Strahlen folgten ihr, bis das Morgenrot ihre Stirne küßte.“ 20

Siebenter Abend.

Es[1] hingen schwere Wolken am Himmel, der Mond kam gar nicht zum Vorschein; ich stand doppelt einsam in meiner kleinen

Kammer und sah hinaus[2] in die Luft, wo er hätte[3] erscheinen sollen. Meine Gedanken flogen weit umher[4], hinauf zu meinem großen Freunde, der mir jeden Abend so hübsche Geschichten erzählte und mir Bilder zeigte. Ja, was hat der nicht[5] alles erlebt! Er glitt über die Gewässer der Sündflut[6], lächelte gerade so, wie er zu mir herunterblickt, auf Noah's Arche nieder[7], und brachte Trost und Kunde von einer neuen Welt, die hervorblühen würde. Als das Volk Israel's weinend an Babylon's Flusse[8] stand, schaute er wehmütig nach den Weiden[9], wo die Harfen hingen. Als Romeo den Balkon[10] erklomm und der Liebe Weihekuß wie ein Cherub gen[11] Himmel stieg, schwebte der runde Mond, halb zwischen dunkeln Cypressen versteckt, in der durchsichtigen Luft. Er[12] hat den Helden auf St. Helena[13] erblickt, wenn er von dem einsamen Felsen über das Weltmeer schaute, während große Gedanken in seiner Brust stürmten. Ja, was kann der Mond nicht[14] alles erzählen! Das Weltleben ist für ihn ein Märchen. Heute sehe ich dich nicht wieder, alter Freund! Heute kann ich kein Bild der Erinnerung an deinen Besuch zeichnen! — Und wie[15] ich träumend in die Wolken blickte, wurde es hell; es war ein Strahl des Mondes, aber er verschwand wieder; dunkle Wolken zogen vorüber[16]; es war aber doch ein Gruß, ein freundlicher Abendgruß, vom[17] Monde mir dargebracht.

Achter Abend.

Die Luft war wieder klar; mehrere Abende waren vergangen; der Mond stand im ersten Viertel. Er gab mir auf's neue die Idee zu einer Skizze; höre, was er mir erzählte:

„Ich folgte dem Polarvogel[1] und dem schwimmenden Walfische nach Grönland's östlicher Küste; unfruchtbare, eisbedeckte 5 Felsen und finstere Wolken umschlingen dort ein Thal, wo Weidengestrüpp und Heidelbeerkraut in reichem Flor standen. Die duftende Lychnis[2] verbreitete süßen Geruch; mein Licht war matt, mein Gesicht blaß wie die Nixenblume[3], welche, von ihrem Stengel losgerissen, wochenlang auf dem Wasser ge- 10 trieben hat. Die Nordlichtkrone[4] brannte; ihr Ring war breit, und von[5] ihr aus gingen die Strahlen wie wirbelnde Feuersäulen über den ganzen Himmel und spielten in grün und rot. Die in der Nähe Wohnenden versammelten sich zu Tanz und Lustbarkeit, aber an diese prächtige Erscheinung gewöhnt, wür- 15 digten sie dieselbe kaum eines Blickes. „„Lassen wir[6] nun die Seelen der Verstorbenen Ball spielen mit den Köpfen der Walrosse!"" dachten sie ihrem Glauben gemäß[7], und hatten nur Sinn und Augen für Gesang und Tanz. Mitten im Kreise stand, ohne Pelz, ein Grönländer mit seiner Maultrommel und 20 stimmte einen Gesang an von dem Seehundsfang, und der Chor antwortete mit: „„Eia! Eia! A!"" und sie sprangen in ihren weißen Pelzen im Kreise herum[8]; es sah einem Eisbären-Ball ähnlich. Die Augen und der Kopf machten die

kühnsten Bewegungen. Nun begann Gericht und Urteil. Diejenigen, welche sich veruneinigt hatten, traten auf[9]; der Beleidigte improvisierte die Fehler seines Gegners, keck und spottend, alles beim Tanz nach der Trommel[10]; der Angeklagte antwortete eben so pfiffig, während die Versammlung lachte und ihr Urteil fällte. Die Felsen dröhnten, die Gletscher krachten, die großen herunterfallenden Massen zerstoben während des Falles; es war eine grönländische, herrliche Sommernacht!—Hundert Schritte entfernt, unter dem offenen Zelte von Fellen, lag ein Kranker; noch strömte das Leben durch sein warmes Blut, aber doch mußte er sterben, denn er selbst war davon überzeugt und alle, die rings umher standen, waren es[11]; deshalb nähte seine Frau ihn bereits in einen Überzug von Fellen, damit sie nachher nicht nötig[12] hätte, den Toten zu berühren. Und sie fragte: „„Wünschest du auf dem Felsen in den[13] festen Schnee begraben zu werden? Ich werde die Stelle mit deinem Kajak[14] und deinen Pfeilen schmücken; der Angekok[15] soll über sie wegtanzen. Oder ziehst du vor[16], ins Meer gesenkt zu werden?“ “ — „„Ins Meer!“ “ lispelte er und nickte mit einem wehmütigen Lächeln. „„Das ist ein angenehmes Sommerzelt!“ “ sagte die Frau; „„dort tummeln sich Tausende von Seehunden, da schläft das Walroß zu deinen Füßen, und die Jagd ist gefahrlos und lustig!“ “ Und die Kinder rissen heulend die ausgespannte Haut von dem Fensterloche, damit der Tote zum Meere geführt werden konnte, zum wogenden Meere, das ihm im Leben Nahrung gewährte, ihm jetzt im Tode Ruhe giebt. Die schwimmenden, wie Tag und Nacht wechselnden

Eisberge wurden sein Denkmal. Der Seehund schläft auf der Eisscholle, der Sturmvogel fliegt darüber hinweg[17]."

Neunter Abend.

„Ich kannte eine alte Jungfer," erzählte der Mond; „sie trug jeden Winter einen Überrock von gelbem Atlas; er blieb stets neu; es war ihre einzige Mode. Jeden Sommer trug sie einen und denselben Strohhut und ich glaube, ein und dasselbe blaugraue Kleid.

Nur zu einer alten Freundin quer über die Straße ging sie; in den letzten Jahren that sie auch dies nicht, denn die Freundin war tot. In ihrer Einsamkeit war meine alte Jungfer stets am Fenster geschäftig, vor welchem während des ganzen Sommers hübsche Blumen standen und im Winter herrliche Kresse, auf einen Hutfilz gesät[1]. In dem letztvergangenen Monate sah ich sie nicht mehr am Fenster; aber sie lebte noch, das wußte ich, denn ich hatte sie noch nicht die große Reise antreten sehen, von der sie mit ihrer Freundin so oft sprach. „„Ja!"" pflegte sie dann zu sagen, „„wenn ich einmal sterbe[2], werde ich eine weitere Reise zu machen haben, als während meines ganzen Lebens; sechs Meilen von hier ist unser Familienbegräbnis; dorthin werde[3] ich gebracht, dort werde ich schlafen bei den andern von meiner Verwandtschaft."" Gestern Nacht hielt ein Wagen vor dem Hause; man trug einen Sarg heraus[4]; nur

wußte ich, daß sie gestorben sei[5]. Man legte Stroh um den Sarg und fuhr davon[6]. Da schlief die stille alte Jungfer, die in dem letzten Jahre das Haus nicht verlassen hatte. Der Wagen rollte zum Thore hinaus[7], schnell, als gelte[8] es einer Spazierfahrt. Auf der Landstraße ging es noch schneller. Der Kutscher blickte mitunter verstohlen hinter sich: ich glaube, er fürchtete, sie in ihrem gelben Atlasrocke auf dem Sarge sitzen zu sehen. Deshalb peitschte er die Pferde unvernünftig, und hielt dabei die Zügel so straff angezogen, daß die Pferde schäumten. Sie waren jung und mutig, ein Hase sprang über den Weg; sie gingen durch[9]. Die alte stille Jungfer, die Jahr aus Jahr ein sich zu Hause nur in langsamem Kreisgange bewegt hatte, fuhr nun, eine Tote[10], über Stock[11] und Stein auf der offenen Landstraße. Der Sarg, in Strohdecken gehüllt, flog herab[12] und blieb auf dem Wege liegen, während Pferde, Kutscher und Wagen in wildem Fluge von dannen jagten. Die Lerche stieg singend vom Felde auf[13], zwitscherte ihren Morgengesang über dem Sarg, setzte sich darauf und pickte mit dem Schnabel in die Strohdecke, als wollte sie sie[14] zerreißen. Die Lerche erhob sich wieder singend, und ich zog mich zurück[15] hinter die roten Morgenwolken."

Zehnter Abend.

„Ich will dir ein Bild von Pompeji[1] geben," sagte der Mond. „Ich war in der Vorstadt[2], in der Straße der Gräber[3], wie sie

sie nennen, wo die schönen Denkmäler stehen, wo vor Zeiten[4] die jubelnden Jünglinge, Rosen um die Schläfen[5] mit den schönen Schwestern der Lais[6] tanzten. Jetzt herrschte hier Todenstille; deutsche Söldlinge in neapolitanischem Dienste[7] hielten Wache, spielten Karte und würfelten; eine Schar Fremder[8] von jenseits der Berge[9] zog in die Stadt ein[10], von[11] einer Wache begleitet. In meinem vollen Lichte wollten sie die aus dem Grabe erstandene Stadt sehen, und ich zeigte ihnen die Spuren der Wagenräder in den mit breiten Lavasteinen[12] gepflasterten Straßen, ich zeigte ihnen die Namen an den Thüren und die noch aushängenden Schilder; sie sahen in den kleinen Höfen die Bassins[13] der Springbrunnen, mit Muscheln geschmückt, aber kein Wasserstrahl stieg empor[14], keine Lieder ertönten aus den reichgemalten Gemächern, wo der eherne[15] Hund die Thür bewachte.

Es war die Stadt der Toten; nur der Vesuv donnerte noch seine ewige Hymne, von welcher jeder einzelne Vers von[16] den Menschen ein neuer Ausbruch[17] genannt wird. Wir gingen nach dem Tempel der Venus[18], aus schneeweißem Marmor aufgeführt, mit seinem Hochaltar vor der breiten Treppe und mit frisch emporgeschossenen Trauerweiden[19] zwischen den Säulen; die Luft war durchsichtig und blau, den Hintergrund bildete der schwarze Vesuv, aus dem das Feuer emporstieg wie der Stamm der Pinie[20]. Darüber lag die Rauchwolke in der Stille der Nacht, wie die Krone der Pinie, aber in blutigroter Beleuchtung. Unter[21] der Gesellschaft war eine Sängerin, eine wirkliche und große Sängerin, ich bin Zeuge der ihr gebrachten Huldigungen in Europa's größten Städten gewesen.

Als sie sich dem tragischen[22] Theater nahten, nahmen sie alle Platz auf den steinernen Stufen des Amphitheaters; ein kleiner Teil desselben wurde wieder gefüllt, wie vor[23] Jahrtausenden. Die Bühne stand noch unverändert mit den gemauerten Coulissen und den beiden Bogen im Hintergrunde, durch welche man dieselbe Dekoration[24] wie damals schaut, die Natur selbst, die Berge zwischen Sorrento[25] und Amalfi. Die Sängerin bestieg scherzend die Bühne des Altertums und sang. Der Ort begeisterte sie; ich mußte an das wilde Pferd Arabien's denken, wenn es schnaubend die Mähne sträubt und von dannen jagt, es war dieselbe Leichtigkeit und Sicherheit; ich mußte an die schmerzerfüllte[26] Mutter unter Golgatha's Kreuz denken, es war derselbe tief gefühlte Schmerz. Und ringsum ertönte, wie vor[27] tausend Jahren, Beifall und Jubel: „„Glückliche[28], vom Himmel Begabte!““ jubelten alle. Fünf Minuten später war die Bühne leer, die Gesellschaft verschwunden, keine Töne wurden mehr gehört, — alle fort[29], aber die Ruinen standen unverändert, wie sie noch nach Jahrhunderten stehen werden, und niemand weiß dann etwas von dem Beifalle des Augenblicks und von der schönen Sängerin, von ihren Tönen, ihrem Lächeln; alles ist[30] vergessen und vorüber, selbst für mich wird diese Stunde ein entschwundener Moment sein.“

Elfter Abend.

„Ich blickte in die Fenster eines Redacteurs,[1]“ sagte der Mond, „es war irgendwo in Deutschland, ich sah schöne Möbel, viele Bücher und ein Chaos von Zeitungsblättern. Mehrere junge Männer waren zugegen, der Redacteur selbst[2] stand an seinem Pulte, zwei kleine Bücher, beide von jungen Schrift- 5
stellern, sollten[3] angekündigt werden. „„Das eine ist mir zugestellt worden,““ sagte er, „„ich habe es noch nicht gelesen, aber es ist schön ausgestattet; was halten Sie von dem Inhalte?““

„„Oh!““ sagte der eine, er war selbst ein Dichter, — „„der[4] ist schön, freilich etwas breit, aber lieber Gott![5] der Verfasser 10
ist noch jung; die Verse könnten[6] allerdings besser sein. Die Gedanken sind gesund, freilich sind darunter viele Gemeinplätze! Doch was soll man sagen? Man kann nicht immer etwas Neues erfinden. Sie können ihn immerhin loben! Daß etwas Großes aus ihm wird, glaube ich nicht. Aber er 15
ist belesen, ein vorzüglicher Orientalist, hat ein gesundes Urteil. Er ist es,[7] der die hübsche Recension meiner „„Phantasie über das häusliche Leben““ geschrieben hat, man muß nachsichtig gegen den jungen Mann sein.““

„„Aber er ist ja[8] ein wahres Pferd[9]!““ meinte einer der 20
andern anwesenden Herren. „„Nichts ist in der Poesie schrecklicher, als die Mittelmäßigkeit, diese überschreitet er keinesfalls.““

„„Der arme Teufel[10]!““ sagte der dritte, „„und seine Tante

ist doch so glücklich über ihn; sie ist es[11], Herr[12] Redacteur, die so viele Subskribenten auf Ihre letzte Übersetzung gesammelt hat.““ „„Die gute Frau! Ja, ich habe das Buch kurz angezeigt. Unverkennbares Talent! Eine willkommene Gabe! Eine
5 Blume im Garten der Poesie: hübsch ausgestattet u. s. w. Aber das andere Buch, — der Verfasser will[13] wahrscheinlich, daß ich es kaufen soll! — Ich höre, es wird gelobt. Genie[14] hat er! Glauben Sie nicht auch?““

„„Ja, die ganze Welt sagt es,““ antwortete der Dichter,
10 „„aber es ist etwas wild ausgefallen. Besonders die Interpunktion ist genial[15]!““

„„Es wird gut für ihn sein, wenn man ihn ein wenig durchhechelt und ärgert, sonst bekommt er eine zu große Meinung von sich selbst.““

15 „„Aber das wäre[16] unbillig,““ äußerte der vierte, „„wir wollen nicht an den kleinen Fehlern mäkeln, sondern über das viele vorhandene Gute uns freuen, er sticht sie doch alle aus[17]!““ „„Mit nichten! Wenn er wirklich ein echtes Genie ist, so wird er auch die scharfe Lauge vertragen. Es giebt[18] Leute genug,
20 die ihn loben; machen wir[19] ihn nicht ganz verrückt!““

„„Unverkennbares Talent!““ schrieb der Redacteur hin[20], „„die gewöhnlichen Nachlässigkeiten; daß er auch unglückliche Verse schreiben kann[21], sieht man auf Pagina 25, wo sich zwei Hiaten[22] vorfinden. Studium der Alten wird empfohlen
25 u. s. w.““—„„Ich entferne mich,““ sagte der Mond, „und blickte durch die Fenster in dem Hause der Tante; da saß der gefeierte Dichter, der zahme, ihm huldigten alle Eingeladenen, und er war glücklich.

Ich suchte auch den andern Dichter auf, den wilden; er befand sich gleichfalls in großer Gesellschaft bei seinem Beschützer, wo man das Buch des zahmen Dichters besprach. „„Ich werde auch das Ihrige lesen!““ sagte der Mäcen[23], „„aber ehrlich gesprochen[24], Sie wissen, daß ich Ihnen meine Meinung nie vor- 5
enthalte, ich erwarte nicht viel davon[25], Sie sind viel zu wild, viel zu phantastisch.—Aber das muß man Ihnen lassen[26], als Mensch sind Sie sehr achtungswert!““ Ein junges Mädchen saß in einem Winkel und las in einem Buche:

In den Staub[27] des Talentes Glorie, 10
Alltägliches aber macht Glück;
Zwar eine alte Historie,
Doch täglich spielt das Stück.“

Zwölfter Abend.

„Ich glitt über die Lüneburger Heide[1],“ sagte der Mond; „eine einsame Hütte lag am Wege, einige ärmliche Büsche stan- 15
den dabei und eine Nachtigall, die sich verirrt hatte, schlug[2]. In der Kälte der Nacht mußte sie sterben; es war ihr Abschiedsgesang, welchen ich hörte. Die Morgenröte schimmerte. Ich sah eine Karawane auswandernder Bauernfamilien, die nach Hamburg wollten[3], um mit einem Schiffe Amerika zu erreichen, 20
wo ihnen[4] das Glück, das geträumte, blühen würde[5]. Die Mütter trugen die kleinen Kinder auf dem Rücken, die größeren

trippelten nebenher, ein elendes Pferd zog einen Karren mit wenigem Hausgeräte. Der kalte Wind sauste, deshalb schmiegte das kleine Mädchen sich dichter an seine[6] Mutter, die, zu meiner abnehmenden[7] Scheibe emporblickend, an[8] ihre
5 bittere Not daheim dachte und an die schweren Abgaben, welche sie nicht hatten erschwingen können. Und so dachte die ganze Karawane; die rote Morgendämmerung leuchtete deshalb als[9] ein Evangelium von der Sonne des Glücks, die ihnen aufgehen würde[10]; sie hörten die sterbende Nachtigall schlagen, sie war
10 kein falscher Prophet, sondern ein Vorbote des Glücks. Der Wind sauste, daher verstanden sie ihren Gesang nicht: „„Fahret getrost über das Meer! Die weite Überfahrt hast du ja[11] bezahlt mit allem, was dein war, arm und hilflos sollst du dein Land Kanaan[12] betreten. Du mußt dich[13], deine Frau, deine
15 Kinder verkaufen. Doch lange sollen eure Leiden nicht währen. Hinter dem breiten, duftenden Blatte[14] lauert die Göttin des Todes, ihr bewillkommnender Kuß haucht tötende Fieber in dein Blut. Fahre hin[15]! fahre hin über die schwellenden Wogen!““ — Und die Karawane horchte freudig dem Gesange der Nachti-
20 gall, denn er verkündete ja[16] Glück. Der Tag brach durch die lichten Wolken, Landleute gingen über die Heide zur Kirche; die schwarzgekleideten Frauen mit ihrem weißen Kopfputze schienen[17] wie Geister aus den alten Kirchengemälden herausgetreten. Ringsum die weite tote Fläche[18], ringsum das welke
25 braune Heidekraut, schwarze, abgesengte Ebenen zwischen weißen Sandhügeln. Die Frauen trugen ihr Gesangbuch und wanderten zur Kirche. O! betet! Betet für die, die zum Grabe wandern, jenseits des wogenden Meeres!“

Dreizehnter Abend.

„Ich kenne einen Polichinell[1]," sagte der Mond, „das Publikum jubelt, sobald es ihn erblickt, jede seiner Bewegungen wird komisch, jede versetzt das ganze Haus in lautes Gelächter, und doch ist nichts darin berechnet, es ist wahre Natur. Als er noch als kleiner Junge mit den Knaben herumsprang, war er 5 schon Polichinell, die Natur hatte ihn dazu bestimmt und mit einem Höcker auf dem Rücken und einem Höcker auf der Brust versehen; sein Inneres dagegen, das Geistige, war reich ausgestattet. An Tiefe des Gefühls, an Elasticität des Geistes übertraf ihn niemand. Das Theater war die Welt seiner 10 Ideale. Hätte[2] er einen schlanken und wohlgebauten Körper gehabt, so wäre[3] er der erste Tragiker jeder Bühne geworden, das Heroische, das Große erfüllte seine Seele, und doch mußte er Polichinell werden. Selbst sein Schmerz und seine Melancholie vermehrten die komische Trockenheit seines scharfgezeichne- 15 ten Gesichts und erregten das Gelächter des zahlreichen Publikums, welches seinem Liebling Beifall spendete! Die liebliche Columbine[4] war zwar freundlich und gut gegen ihn, wollte aber doch am liebsten Harlekin[5] heiraten; es wäre[6] doch gar zu lächerlich gewesen, wenn in der Wirklichkeit die Schönheit[7] 20 und die Häßlichkeit[8] sich verbunden hätten.

Wenn Polichinell recht verstimmt war, vermochte sie allein ihm[9] ein Lächeln, ja sogar ein herzliches Lachen abzuzwingen; zuerst war[10] sie mit ihm melancholisch, dann etwas ruhiger,

zuletzt aber von Heiterkeit erfüllt. „„Ich weiß recht wohl, was Ihnen fehlt!““ sagte sie, „„ja! es ist die Liebe,““ — und er mußte lachen. „„Ich und Liebe““ rief er, „„das würde sich drollig ausnehmen! Wie das Publikum applaudieren würde!““ — „„Gewiß, es ist die Liebe,““ fuhr sie fort[11] und fügte mit komischem Pathos hinzu[12]: „„Ich bin es[13], die Sie lieben!““ So etwas mag man wohl sagen, wenn man weiß, daß keine Rede davon sein kann. — Der Polichinell sprang auch lachend in die Höhe, nun war die Melancholie vergessen. — Und doch hatte sie nur die Wahrheit gesprochen; er liebte sie, liebte sie heiß, wie er das Erhabene und Große in der Kunst liebte! An ihrem Hochzeitstage[14] war er die lustigste Figur, in der Nacht aber weinte er; hätte[15] das Publikum das verzerrte Gesicht gesehen, es[16] würde applaudiert haben. — In diesen Tagen starb Columbine; am Begräbnistage wurde von Harlekin nicht verlangt, daß er sich auf den Brettern[17] zeigen sollte, er war ja[18] ein betrübter Witwer. Der Direktor mußte etwas recht Lustiges aufführen lassen, damit das Publikum nicht gar zu sehr die liebliche Columbine und den leichten Harlekin vermißte, deshalb mußte Polichinell doppelt ausgelassen sein, er tanzte und sprang mit Verzweiflung im Herzen, es wurde applaudiert und gejauchzt: bravo! bravissimo![19] Polichinell wurde herausgerufen. O! er war unvergleichlich. — — Gestern Nacht wanderte der kleine Unhold allein zur Stadt hinaus[20] nach dem einsamen Gottesacker[21]. Der Blumenkranz auf Columbinen's Grabe war schon verwelkt; dort setzte er sich nieder[22], es war zum malen, den Kopf[23] auf die Hände gestützt, die Augen nach mir gewandt;

er nahm sich aus[24] wie ein Monument, ein Polichinell auf dem Grabe, eigentümlich und komisch! Hätte[25] das Publikum seinen Liebling gesehen, gewiß würde es applaudiert haben: Bravo, Pulcinella[26], bravo bravissimo!"

Vierzehnter Abend.

Höre was der Mond mir erzählt! „Ich habe den Kadetten Offizier werden und sich zum ersten mal in seine prächtige Uniform kleiden sehen: ich habe das junge Mädchen in ihrem Brautstaate gesehen und des Fürsten junge Braut[1], glücklich in ihrem Brautanzuge; aber nie habe ich eine Seligkeit erblickt ähnlich der[2] eines kleinen vierjährigen Mädchens, welches[3] ich heute Abend beobachtete. Sie hatte ein neues blaues Kleid erhalten und einen neuen Rosa-Hut; der Staat war eben angelegt und alle riefen nach[4] Licht, denn des Mondes Strahlen, die durch das Fenster drangen, waren nicht hell genug, ganz andere Lichter mußten angebrannt werden. Da stand das kleine Mädchen steif wie eine Puppe, die Arme ängstlich von dem Kleide ab[5] ausstreckend, die Finger weit auseinander gespreizt. O welche Seligkeit strahlte aus ihren Augen, aus ihrem ganzen Gesicht! „„Morgen sollst du in dem Kleide ausgehen!"" sagte die Mutter, und die Kleine blickte auf[6] zu ihrem Hut und wieder nieder zu ihrem Kleide und lächelte selig. „„Mutter!"" rief sie, „„was werden wohl[7] die kleinen Hündchen denken, wenn sie mich in diesem Staate erblicken?"" — "

Fünfzehnter Abend.

„Ich habe," sagte der Mond, „dir von Pompeji, dieser Leiche einer Stadt, in der Reihe der lebendigen Städte ausgestellt, erzählt; ich kenne eine[1] andere noch seltsamere, sie[2] ist keine Leiche, aber das Gespenst einer Stadt. Überall, wo die
5 Strahlen der Springbrunnen in Marmorbecken plätschern, kommt es mir vor[3], als hörte[4] ich das Märchen von der schwimmenden Stadt. Ja, der Strahl des Wassers mag von ihr[5] erzählen, die Wellen des Strandes mögen von ihr singen! Über der Fläche des Meeres ruht oft ein Nebel, das ist ihr
10 Witwenschleier[6]; der Bräutigam[7] des Meeres ist tot, sein Schloß und seine Stadt ist sein Mausoleum[8]! Kennst du diese Stadt? Nie hörte[9] sie das Rollen der Räder oder den Hufschlag des Pferdes in ihren Straßen, dort schwimmt nur der Fisch herum[10], und gespensterhaft fliegt die schwarze Gondel[11]
15 über das grüne Wasser. Ich will," sagte der Mond, „dir das Forum[12] der Stadt, den größten Platz derselben, zeigen, und du wirst dich in die Stadt der Märchen versetzt glauben. Das Gras wuchert zwischen den breiten Fliesen[13], und in der Morgendämmerung flattern Tausende von Tauben um den frei-
20 stehenden[14], hohen Turm herum[15]. Auf drei Seiten bist du von[16] Bogengängen umgeben. Unter ihnen sitzt still der Türke mit seiner langen Pfeife, der schöne Griechenknabe lehnt sich an[17] die Säule und betrachtet die aufgerichteten Trophäen, die hohen Masten, Andenken an[18] die verschwundene Macht[19].

Die Flaggen hängen gleich Trauerflor herab[20]. Ein Mädchen ruht dort aus[21], die schweren Eimer, mit Wasser gefüllt, hat sie hingesetzt, das Joch[22], an welchem sie dieselben getragen hat, ruht auf einer ihrer Schultern, sie lehnt sich an den Siegesmast. Es ist kein Feenschloß, sondern eine Kirche[23], die du vor dir er- 5 blickst, die vergoldeten Kuppeln, die glänzenden Kugeln ringsum glänzen in meinem Lichte: die prächtigen ehernen[24] Rosse dort oben haben Reisen gemacht, wie das eherne Pferd[25] im Märchen, sie sind erst hierher, dann fort von hier und wieder hierher gereist. Siehst du die bunte Pracht[26] der Mauern und der Fenster? Es 10 hat das Ansehen[27], als ob das Genie den Launen eines Kindes nachgegeben hätte[28], indem es diesen seltsamen Tempel schmückte. Siehst du auf der Säule den geflügelten[29] Löwen? Das Gold glänzt noch, die Flügel aber sind gebunden, der Löwe ist tot, denn der König des Meeres ist tot, die großen Hallen stehen 15 verödet, und wo früher die herrlichsten Gemälde prangten, scheint jetzt die nackte Mauer durch[30]. Der Lazzarone[31] schläft unter dem Bogengange, dessen Fußboden früher nur der vor- nehmste Adel betreten durfte. Aus dem tiefen Brunnen[32] oder auch vielleicht aus den Gefängnissen[33] bei der Seufzerbrücke[34] 20 tönt Jammer, wie zu der Zeit, als das Tambourin[35] aus den bunten Gondeln erscholl, als der Brautring von dem glänzenden Bucentoro[36] zur Adria hinunterflog, zur Adria, der Königin der Meere. Adria! Hülle dich in Nebel! Laß den Witwenschleier deinen Busen verhüllen, hänge ihn über das Mausoleum deines 25 Bräutigams: das marmorne gespenstige Venedig!"

Sechzehnter Abend.

„Ich sah auf ein großes Theater herab[1]," sagte der Mond. „Das Haus war gedrängt voll, denn ein neuer Schauspieler debütierte; mein Strahl glitt über ein kleines Fenster in der Mauer, ein geschminktes Gesicht drückte die Stirn gegen die Scheiben; es war der Held des Abends. Der ritterliche Bart kräuselte sich um das Kinn, aber in des Mannes Augen standen Thränen, denn er war ausgepfiffen worden, und zwar mit Grund. Der arme Stümper! Aber Stümper dürfen im Reiche der Kunst nicht gelitten werden. Er besaß ein tiefes Gefühl und liebte seine Kunst mit Begeisterung, sie aber liebte ihn nicht. — — Des Regisseurs[2] Klingel ertönte; „„keck und mutig,"" so stand in der Rolle, „„tritt der Held heraus[3]"" — heraus mußte[4] er vor ein Publikum, dem er zum Gelächter[5] geworden[6]. — — Als das Stück zu Ende war, sah ich eine Gestalt in einen Mantel gehüllt sich die Treppe hinunterschleichen, er[7] war es, der vernichtete Ritter des Abends; die Maschinisten zischelten, ich folgte dem Sünder nach Hause in seine Kammer. Sich erhängen ist ein unschöner Tod, und Gift hat man nicht immer bei der Hand; ich weiß es, an[8] beides dachte er. Ich sah, wie er das bleiche Antlitz im Spiegel betrachtete mit halb zugemachten Augen, um zu sehen, ob er sich wohl als Leiche gut ausnähme[9]. Der Mensch kann sehr unglücklich und dennoch sehr affektiert sein. Er dachte an den Tod, an Selbstmord, ich glaube, er beweinte sich selbst, — er

weinte bitterlich, und wenn man sich recht ausgeweint hat, wird man kein Selbstmörder. Ein ganzes Jahr ist seit jener Zeit verstrichen. Es wurde wieder Komödie gespielt, aber auf einem kleinen Theater, von einer armen herumziehenden Truppe; ich sah wieder das bekannte Gesicht, die geschminkten Wangen, den gekräuselten Bart. 5

Er blickte wieder zu mir empor[10] und lächelte — und gleichwohl war er kaum vor[11] einer Minute ausgepfiffen worden, auf einem elenden Theater und von[12] einem jämmerlichen Publikum! Heute Abend fuhr ein ärmlicher Leichenwagen aus dem 10 Thore, niemand folgte ihm. Es war ein Selbstmörder, unser geschminkter ausgepfiffener Held. Der Kutscher des Leichenwagens war der einzige Begleiter, niemand folgte, niemand weiter[13] als der Mond. Im Winkel an der Kirchhofsmauer wurde der Selbstmörder begraben, die Brennesseln werden bald 15 über seinem Grabe wuchern, der Totengräber wird Dornen und Unkraut von den Gräbern der andern darauf werfen."

Siebzehnter Abend.

„Von Rom komme ich," sagte der Mond, „dort mitten in der Stadt auf einem der sieben Hügel liegen die Ruinen der Kaiserburg[1]; der wilde Feigenbaum wächst in den Spalten der Mauer 20 und bedeckt deren Nacktheit mit seinen breiten graugrünen Blättern; zwischen Schutthaufen tritt der Esel auf grüne Lor-

beersträuche und freut sich der unfruchtbaren Disteln. Von hier aus, wo sonst die Adler[2] Roma's ausflogen, kamen[3], sahen und siegten, führt ein Eingang durch ein kleines, ärmliches Haus, aus Lehm zusammengefügt, zwischen zwei Marmorsäulen; die Weinranke hängt wie eine Trauerguirlande über dem schiefen Fenster; eine alte Frau mit ihrer kleinen Enkelin wohnt darin, sie herrschen jetzt in der Kaiserburg und zeigen den Fremden die versunkenen Schätze. Von dem reichen Thronsaale steht nur noch eine nackte Wand, eine schwarze Cypresse zeigt mit ihrem langen Schatten auf die Stelle, wo einst der Thron stand. Der Schutt liegt ellenhoch über dem zertrümmerten Fußboden; das kleine Mädchen, jetzt die Tochter der Kaiserburg, sitzt oft dort auf ihrem Schemel, wenn die Abendglocken läuten. Das Schlüsselloch in der Thür dicht daneben nennt sie ihr Erkerfenster; durch dieses kann sie das halbe Rom überblicken bis an die mächtige Kuppel der Peterskirche[4]. Ruhe herrschte, wie stets, so auch diesen Abend; unten in meinem vollen, hellen Lichte kam die kleine Enkelin. Auf ihrem Kopfe trug sie ein irdenes Gefäß von antiker Form, mit Wasser gefüllt. Ihre Füße waren nackt, der kurze Rock und die Ärmel des kleinen Hemdes zerrissen; ich küßte ihre feinen runden Schultern, ihre dunklen Augen und die schwarzen, glänzenden Haare. Sie stieg die Treppe hinauf[5]; diese war steil, von marmornen Bruchstücken und einem zertrümmerten Kapitäl[6] zusammengefügt. Die buntfarbigen Eidechsen fuhren scheu an ihren Füßen vorüber[7], sie aber erschrak nicht; schon hob sie die Hand, um die Hausklingel zu ziehen: eine an einen Bindfaden befestigte

Hasenpfote bildete den Klingelzug der Kaiserburg. Sie hielt einen Augenblick an[8], woran[9] dachte sie wohl? Vielleicht an das schöne Christkind, in Gold und Silber gekleidet, welches unten in der Kapelle hing, wo die silbernen Leuchter strahlten, wo ihre kleinen Freundinnen den Gesang anstimmten, den auch sie kannte? Ich weiß es nicht. Sie machte wieder eine Bewegung, strauchelte, der irdene Krug fiel ihr[10] vom Kopfe und zerbrach auf den Marmorfliesen[11]. Sie brach in Thränen aus[12], die schöne Tochter der Kaiserburg weinte um[13] den geringen, zerbrochenen Krug; mit nackten Füßen stand sie da[14] und weinte, und wagte nicht, den Bindfaden zu ziehen, den Klingelzug der Kaiserburg!"

Achtzehnter Abend.

Es war[1] mehr als vierzehn[2] Tage her, daß der Mond nicht geschienen hatte, jetzt stand er rund und hell da[3] über den langsam ziehenden Wolken. Höre, was der Mond mir erzählte: „Von einer Stadt in Fezzan[4] aus folgte ich einer Karawane; vor der Sandwüste auf einer der Salzebenen, die wie eine Eisfläche glänzte und nur stellenweise mit leichtem Flugsande bedeckt war, wurde halt gemacht. Der Älteste — die Wasserflasche hing an seinem Gürtel, auf seinem Kopfe lag ein Säckchen mit ungesäuertem[5] Brote — malte mit seinem Stabe ein Viereck in den Sand und schrieb darein einige Worte aus dem

Koran[6]; über die geweihte Stelle zog die ganze Karawane hin[7]. Ein junger Kaufmann, ein Kind der Sonne[8], ich erkannte es an[9] seinem Auge und den schönen Formen, ritt gedankenvoll auf seinem weißen, schnaubenden Pferde. Dachte er vielleicht an[10] sein schönes, junges Weib? Es war[11] nur zwei Tage her, daß das Kamel, mit Fellen und kostbaren Shawls geschmückt, sie, die herrliche Braut um die Mauer der Stadt getragen[12]; Trommeln und Schalmeien ertönten, die Weiber sangen, rings um das Kamel hallten die Freudenschüsse, der Bräutigam feuerte die meisten ab[13], und jetzt — zog er mit der Karawane durch die Wüste. Viele Nächte folgte ich ihr[14], ich sah sie[15] ruhen an den Brunnen zwischen verkümmerten Palmen, sie stachen das Messer in die Brust des gestürzten Kamels und rösteten sein Fleisch am Feuer. Meine Strahlen kühlten den glühenden Sand, sie zeigten ihnen die schwarzen Felsenblöcke, die toten Inseln in dem ungeheuern Sandmeere; keine feindlichen Stämme begegneten ihnen auf Wegen ohne Spur, keine Stürme erhoben sich, keine Sandsäulen zogen verderbenbringend über die Karawane hinweg[16]. Zu Hause betete die schöne Frau für den Mann und Vater. „„Sind sie tot?““ fragte sie mein goldenes Horn. „„Sind sie tot?““ fragte sie meine strahlende volle Scheibe. Jetzt liegt die Wüste hinter ihnen; heute Abend sitzen sie unter den hohen Palmen, von dem Kranich mit seinen ellenlangen Flügeln umflattert; der Pelikan betrachtet sie von den Zweigen der Mimosen[17] herab[18]; das üppig wuchernde Gesträuch ist unter den plumpen Füßen der Elefanten niedergetreten. Eine Negerschar kehrt aus dem Innern des Landes von einem

Markte zurück[19], die Weiber, mit kupfernen Knöpfen in ihrem schwarzen Haar und mit indigofarbenen Röcken geputzt, treiben die schwerbeladenen Ochsen, auf deren Rücken die nackten schwarzen Kinder schlafen. Ein Neger führt an der Leine einen jungen Löwen, den er gekauft hat. Sie nähern sich der Karawane; der junge Kaufmann sitzt unbeweglich und schweigend, und denkt an[20] seine schöne Frau, träumt im Lande der Schwarzen von seiner weißen, duftenden Blume jenseits der Wüste; er hebt seinen Kopf — ? —" eine Wolke trat vor den Mond und dann noch eine Wolke. Ich erfuhr diesen Abend nichts weiter.

Neunzehnter Abend.

„Ich sah ein kleines Mädchen weinen," sagte der Mond, „sie weinte über[1] die Bosheit der Welt. Sie hatte eine herrliche Puppe geschenkt bekommen[2]. O! das war eine Puppe, so schön und zart! Sie war nicht geschaffen für die Leiden dieser Welt. Aber die Brüder des kleinen Mädchens, die großen, ungezogenen Jungen, hatten die Puppe hoch oben auf einen großen Baum im Garten gesetzt und waren dann davongelaufen.

Das kleine Mädchen konnte die Puppe nicht erreichen, ihr nicht herunterhelfen, und deshalb weinte es[3]: die Puppe weinte ganz bestimmt auch mit[4], sie streckte die Arme zwischen den grünen Zweigen herab[5] und sah ganz unglücklich aus[6]. Ja, das sind die Leiden der Welt, von denen[7] Mama so oft gesprochen[8].

Ach, die arme Puppe! Es fing[9] schon an dunkel zu werden, und wenn nun erst die Nacht vollends einbräche[10]! Sollte sie[11] draußen auf dem Baume ganz allein die ganze Nacht sitzen? Nein! Das konnte das kleine Mädchen nicht über das Herz
5 bringen. „„Ich will bei dir bleiben!““ sagte sie, obwohl ihr durchaus nicht wohl dabei zu Mute war. Es kam ihr schon vor[12], als sähe[13] sie ganz deutlich die kleinen Kobolde mit ihren hohen spitzen Mützen im Gebüsche kauern, und weiter hinten in dem finstern Gange tanzten lange Gespenster; sie kamen näher
10 und näher und streckten die Hände gegen den Baum aus[14], wo die Puppe saß, sie lachten höhnisch, mit den Fingern nach ihr zeigend. Ach, wie bange war dem kleinen Mädchen! „„Aber wenn man keine Sünde begangen hat,““ dachte sie, „„kann das Böse Einem nichts zu leide thun. Ob ich wohl[15] eine Sünde
15 begangen habe?““ Und sie dachte nach[16]. „„Ach ja! Ich habe die arme Ente mit dem roten Lappen am Beine ausgelacht, sie hinkte so possierlich, deshalb mußte ich lachen, aber es ist eine Sünde, über die Tiere zu lachen.““ Und sie blickte zur Puppe auf[17]. „„Hast du über die Tiere gelacht?““ fragte
20 sie, und es sah aus[18], als schüttelte die Puppe mit[19] dem Kopfe.“

Zwanzigster Abend.

„Ich blickte auf Tirol herab[1],“ sagte der Mond, „ich ließ die dunklen Tannen große Schlagschatten auf die Felsen werfen.

Ich betrachtete den heiligen Christoph[2], das Jesuskind auf seinen Schultern tragend, wie sie dort auf die Mauern der Häuser gemalt sind, in kolossaler Größe vom Grunde auf bis an das Dach. Der heilige Florian[3] goß Wasser auf das brennende Haus und Christus hing blutend an dem großen Kreuz am Wege. Für 5 das neue Geschlecht sind das alte Bilder, ich dagegen habe gesehen, wie sie errichtet wurden, wie eins dem andern folgte. Auf dem Abhange hoch oben hängt, einem Schwalbenneste gleich[4], ein einsames Nonnenkloster; zwei Schwestern standen oben im Turme und läuteten; sie waren beide jung, deshalb 10 flog ihr Blick über die Berge in die Welt hinaus[5]. Ein Reisewagen fuhr unten vorbei[6], das Posthorn erklang, die armen Nonnen hefteten mit verwandten Gedanken ihren Blick auf den Wagen, in dem Auge der jüngern glänzte eine Thräne. — Und das Horn erklang schwächer und schwächer, die Glocken des 15 Klosters übertäubten seine hinsterbenden Töne."

Einundzwanzigster Abend.

Höre, was der Mond erzählte. „Vor[1] mehreren Jahren, es war in Kopenhagen[2], blickte ich durch das Fenster einer ärmlichen Stube. Der Vater und die Mutter schliefen, der kleine Sohn schlief aber nicht. Ich sah die Bettvorhänge von geblüm- 20 tem Kattun sich bewegen und das Kind hervorblicken. Zuerst dachte ich, daß es[3] nach der großen Wanduhr sähe[4], die gar zu

schön rot und grün bemalt war; oben saß ein Kuckuck[5], unten hingen die schweren Bleigewichte und der Perpendikel mit der blankpolierten Messingscheibe ging hin und her, tick, tack; doch nicht die Uhr betrachtete er, nein, es war das Spinnrad seiner Mutter, das gerade unter der Uhr stand. Das war von allen des Knaben liebstes Stück[6], er durfte es aber nicht anrühren, sonst wurde ihm[7] auf die Finger geklopft. Ganze Stunden hindurch, wenn die Mutter spann, konnte er ruhig dabei sitzen und die schnurrende Spule und das sich drehende Rad betrachten, und dabei machte er sich nun seine Gedanken. Ach! wenn er doch auch das Spinnrad drehen dürfte[8]. Der Vater und die Mutter schliefen, er sah sie an[9], sah das Spinnrad an[10] und kurz darauf guckte ein kleiner nackter Fuß zum Bette heraus[11], und dann noch einer, und dann zwei Beinchen. Da stand er. Er schaute sich nochmals um[12], ob Vater und Mutter auch noch schliefen; ja, sie schliefen; und nun schlich er leise, ganz leise, in seinem kleinen kurzen Hemde zu dem Spinnrade hin[13] und fing an[14] zu spinnen. Die Schnur flog vom Rade ab[15], das Rad lief noch schneller. Ich küßte seine blonden Haare und seine blauen Augen, es war ein liebliches Bild. In diesem Augenblick erwachte die Mutter, der Vorhang bewegte sich, sie sah hervor[16] und meinte einen Kobold oder ein anderes kleines Gespenst zu erblicken. „„Im Namen Jesu[17]!““ rief sie und stieß ängstlich ihren Mann in die Seite; er schlug die Augen auf[18], rieb sie mit den Händen und blickte nach dem kleinen flinken Burschen. „„Aber das ist ja[19] Bertel[20]!““ rief er. — *Und mein Auge* verließ die ärmliche Stube, ich muß ja so vie-

les sehen! In demselben Augenblick schaute ich in die Säle des Vatikans[21], wo die Marmorgötter stehen. Ich bestrahlte die Laokoon-Gruppe[22]; der Stein schien zu seufzen; ich drückte einen stillen Kuß auf die Brüste der Musen[23], es kam mir vor[24], als höben[25] sie sich. Doch am längsten weilten meine Strahlen bei der Nilgruppe[26], bei dem kolossalen Gott. An die Sphinx[27] sich lehnend, liegt er gedankenvoll und träumend da[28], als dächte[29] er an[30] die dahinrollenden Jahrhunderte; die kleinen Liebesgötter treiben mit den Krokodilen ihr Spiel. In dem Füllhorne saß mit gekreuzten Armen ein ganz kleiner Amor, den großen ernsten Flußgott betrachtend, ein treues Bild[31] des kleinen Knaben am Spinnrade, es[32] waren ganz dieselben Züge[33]; lebendig und reizend stand hier das kleine Marmorbild, und doch hat sich das Rad des Jahres mehr als tausend Mal gedreht seit der Zeit, wo es aus dem Steine hervorsprang. Eben so oft, als der Knabe in der armen Stube das Spinnrad drehte, hat das große Rad[34] geschnurrt, bevor das Zeitalter wieder Marmorgötter wie diese schaffen konnte."

„Über dies alles sind nun Jahre hingegangen," fuhr der Mond fort[35]. „Gestern blickte ich auf einen Meerbusen an der östlichen Küste Seelands[36] nieder[37]; da sind herrliche Wälder, hohe Hügel, ein alter Rittersitz mit roten Mauern, in den Gräben schwimmen Schwäne, dahinter erscheint zwischen Obstgärten ein Städtchen mit einer Kirche. Viele Kähne, alle mit Fackeln, glitten über die ruhige Fläche, nicht zum Aalfang waren die Feuer angezündet, nein, alles war festlich[38]. Die Musik ertönte, ein Lied wurde gesungen, in einem der Kähne stand auf-

recht der, dem man huldigte, ein hoher, kräftiger Mann, in einen Mantel gehüllt; er hatte blaue Augen und lange weiße Haare; ich erkannte ihn und dachte an[39] den Vatikan mit der Nilgruppe und allen Marmorgöttern, ich dachte an die kleine
5 ärmliche Kammer, wo der kleine Bertel mit dem kurzen Hemde am Spinnrade saß. Das Rad der Zeit hat sich gedreht, neue Götter[40] sind aus dem Steine entstanden. — — Von den Kähnen ertönte ein Hoch[41], Bertel Thorwaldsen[42] hoch!"

Zweiundzwanzigster Abend.

10 „Ich will dir ein Bild aus Frankfurt[1] liefern," sagte der Mond. „Besonders ein[2] Gebäude betrachtete ich dort, es war nicht Goethe's[3] Geburtshaus, nicht das alte Rathaus[4], durch dessen gegitterte Fenster die gehörnten Schädel der Ochsen noch hervorragen, die bei der Kaiserkrönung[5] gebraten und
15 preisgegeben wurden; nein, es war ein bürgerliches Haus, grün angestrichen und einfach, nahe an der schmalen Judengasse[6], es war Rothschild's[7] Haus.

Ich blickte durch die geöffnete Thür, die Treppe war hell erleuchtet, Bediente mit brennenden Kerzen auf schweren silbernen
20 Leuchtern standen da[8] und neigten sich tief vor der alten Frau, die auf einem Tragsessel die Treppe[9] hinunter gebracht wurde. Der Besitzer[10] des Hauses stand mit entblößtem Kopfe und

drückte ehrerbietig einen Kuß auf die Hand der Alten[11]. Es war seine Mutter, sie nickte ihm und den Bedienten freundlich zu[12], und sie führten sie in die enge dunkle Gasse in ein kleines Haus; es war ihre Wohnung; hier hatte sie ihre Kinder geboren, von hier aus war ihr[13] Glück aufgeblüht; wollte[14] sie die 5 verachtete Gasse und das kleine Haus verlassen, so würde das Glück auch sie[15] verlassen! Das war nun ihr Glaube." — Der Mond erzählte weiter nichts; gar zu kurz war sein Besuch heute Abend; ich aber dachte an[16] die alte Frau in der engen, verachteten Gasse; nur e i n Wort, und ihr glänzendes Haus stände[17] 10 an der Themse[18]; nur e i n Wort und ihre Villa läge[19] am Golf von Neapel[20].

„„Wenn ich das geringe Haus verließe[21], aus dem das Glück meiner Söhne emporblühte, da würde das Glück sie verlassen!"" — Es ist ein Aberglaube; aber von der[22] Art, daß, wenn man 15 die Geschichte kennt und das Bild erblickt, zwei Worte als Unterschrift genügen, um es zu verstehen: „E i n e M u t t e r."

Dreiundzwanzigster Abend.

„Es war gestern in der Morgendämmerung," dieses[1] sind des Mondes Worte, „noch rauchte kein Schornstein in der großen Stadt, und die Schornsteine waren es gerade, die ich 20 betrachtete. In diesem Augenblick kroch aus einem derselben ein *kleiner Kopf* heraus[2], und dann der halbe Körper, die Arme

ruhten auf dem Rande des Schornsteins. „„Hiob! Hiob[3]!““ Es war ein kleiner Schornsteinfegerjunge, der zum ersten mal in seinem Leben durch einen Schornstein gekrochen war und den Kopf darüber herausgesteckt hatte. „„Hiob! Hiob!““ Ja, das war freilich etwas anderes, als in den dunklen und engen Kaminen herumzukriechen! Die Luft wehte so frisch, er konnte über die ganze Stadt hinweg[4] nach dem grünen Walde sehen; die Sonne ging eben auf[5]; rund und groß schien sie[6] ihm[7] gerade ins Gesicht, welches von Seligkeit strahlte, wenn es auch[8] durch Ruß recht hübsch geschwärzt war.

„„Nun kann die ganze Stadt mich sehen!““ rief er, „„und der Mond kann mich sehen und die Sonne auch! Hiob! Hiob!““ und dabei schwang er den Besen.“

Vierundzwanzigster Abend.

„Gestern[1] Nacht blickte ich auf eine Stadt in China nieder[2],“ sagte der Mond. „Meine Strahlen beschienen die langen nackten Mauern, welche die Straßen bildeten. Hier und da findet man wohl eine Thür, sie ist aber verschlossen, denn was kümmert die Welt draußen den Chinesen? Dichte Jalousieen[3] bedeckten die Fenster hinter den Mauern der Häuser; nur durch die Fenster des Tempels schimmerte ein mattes Licht. Ich blickte hinein[4] und sah die bunte Pracht. Vom Fußboden bis zur Decke *sind mit den grellsten* Farben und reicher Vergoldung Bilder

gemalt, die das Wirken der Götter hier auf Erden vorstellen; in jeder Nische stehen Bildsäulen, aber beinahe gänzlich von[5] der bunten Draperie und den herunterhängenden Fahnen versteckt; vor jeder Gottheit, sie sind alle von Zinn, stand ein kleiner Altar mit Weihwasser, Blumen und brennenden Wachskerzen; ganz oben[6] aber stand Fo[7], die erste Gottheit, mit einem Kleide von gelber Seide, denn dieses ist dort die heilige Farbe. Am Fuße des Altars saß ein lebendes Wesen, ein junger Geistlicher; er schien zu beten, aber mitten im Gebet in Grübeln zu versinken, und das war sicher eine Sünde, denn seine Wangen glühten, und er senkte den Kopf tiefer. Armer Sui-Hong! Träumte er vielleicht, hinter der langen Mauer der Straße, in dem kleinen Blumengarten zu arbeiten, welcher sich vor jedem Hause befindet, und war ihm vielleicht diese Beschäftigung lieber[8] als die, auf die Wachskerzen im Tempel Achtung zu geben? oder gelüstete es ihn, an der reichen Tafel zu sitzen und zwischen jedem Gerichte sich[9] den Mund an Silberpapier zu wischen? oder war seine Sünde gar so groß, daß, wenn er sie auszusprechen wagte, das himmlische Reich[10] sie[11] mit dem Tode[12] bestrafen mußte? Hatten seine Gedanken es[13] gewagt, mit den Schiffen der Barbaren nach ihrer Heimat, nach dem weit entlegenen England zu fliehen? Nein! so weit flogen seine Gedanken nicht, und doch waren sie so sündhaft, wie sie nur[14] von jugendlichem Blute geboren werden können, sündhaft hier in dem Tempel, in Gegenwart Fo's und der andern heiligen Götter. Ich weiß, wo seine Gedanken weilten. Am äußersten Ende der Stadt, auf dem flachen mit Fliesen belegten Dache,

um welches das Geländer von Porzellan gemacht zu sein schien, wo die schönen Vasen[15] mit den großen weißen Glockenblumen standen, saß die reizende Pe, mit den kleinen schelmischen Augen, den vollen Lippen und dem kleinsten Fuße. Der Schuh war 5 eng, aber noch enger war es ihr[16] um's Herz; sie erhob die feinen, runden Arme, der Atlas rauschte. Vor ihr stand eine Glasschale mit vier Goldfischchen, sie rührte behutsam im Wasser herum[17] mit einem bunt bemalten, lackierten Stöckchen, ganz langsam, denn sie grübelte über etwas; dachte sie vielleicht 10 daran[18], wie reich und golden die Fische gekleidet waren, wie ruhig sie in ihrer Glasschale lebten, wo sie ihre reichliche Nahrung erhielten, und wie viel glücklicher sie doch sein würden, wenn sie frei herumschwimmen könnten? Ja, dies begriff die schöne Pe. Ihre Gedanken verließen die Heimat, ihre Gedan- 15 ken besuchten den Tempel, aber nicht Gottes wegen[19] weilten sie dort. Arme Pe! Armer Sui-Hong! Ihre[20] irdischen Gedanken begegneten sich[21], mein kalter Strahl lag aber wie ein Cherubsschwert zwischen beiden."

Fünfundzwanzigster Abend.

„Es herrschte Windstille," sagte der Mond, „das Wasser war 20 durchsichtig, wie die reinste Luft, durch welche ich schwebte; tief unter dem Meeresspiegel konnte ich die seltsamen Pflanzen erblicken, die wie riesenhafte Bäume des Waldes ihre klafterlangen

Arme gegen mich erhoben; die Fische schwammen über ihre Gipfel hinweg[1]. Hoch in der Luft zog ein Schwarm wilder Schwäne, einer davon[2] sank mit ermatteten Flügeln tiefer und tiefer, seine Augen folgten der luftigen Karawane, die sich mehr und mehr entfernte; weit ausgebreitet hielt er die Flügel und sank, wie die Seifenblase sinkt in der stillen Luft; er berührte die Wasserfläche, sein Kopf bog sich zurück[3] zwischen die Flügel, ruhig lag er da[4], gleich der weißen Lotosblume auf dem stillen Landsee. Und ein leiser Wind erhob sich und kräuselte die leuchtende Meeresfläche, strahlend erschien sie[5], als sei[6] es der Äther, der sich in großen breiten Wogen dahinwälzte; und der Schwan erhob seinen Kopf, und das leuchtende Wasser spritzte wie blaues Feuer über seine Brust und seinen Rücken. Die Morgendämmerung beleuchtete die roten Wolken, der Schwan erhob sich gestärkt und flog gegen die aufgehende Sonne, gegen die bläuliche Küste, wo die Karawane hingezogen war, aber er flog allein, mit Sehnsucht in der Brust, einsam flog er über die blauen schwellenden Wogen."

Sechsundzwanzigster Abend.

„Ich will dir noch[1] ein Bild aus Schweden geben," sagte der Mond. „Zwischen dunklen Tannenwäldern nahe an den melancholischen Ufern des Roxen[2], liegt die alte Klosterkirche Wreta[3]. Meine Strahlen glitten durch das Gitter in das ge-

räumige Gewölbe, wo Könige in großen Steinsärgen ruhig schlummern. In der Mauer über ihren Gräbern prangt das Bild der irdischen Herrlichkeit: eine Königskrone, sie[4] ist aber nur von Holz, bemalt und vergoldet, und wird durch einen in
5 die Mauer getriebenen Holzstift gehalten. Die Würmer haben das vorgoldete Holz zernagt, die Spinne hat ihr Netz von der Krone herab[5] bis auf den Sand gesponnen, es ist eine Trauerfahne, vergänglich, wie die Trauer der Sterblichen. Wie ruhig sie schlummern! Ich erinnere mich ihrer[6] ganz deutlich. Ich
10 sehe noch das kecke Lächeln um die Lippen, welches so mächtig, so entscheidend Freude oder Kummer aussprach. Wenn das Dampfschiff wie eine Zauberschnecke durch[7] die Berge fährt, kommt oft ein Fremder nach[8] der Kirche, besucht das Grabgewölbe, fragt nach den Namen[9] der Könige, und diese klingen
15 tot und vergessen. Er betrachtet lächelnd die wurmstichigen Kronen, und ist[10] er ein recht frommes Gemüt, so mischt sich Wehmut in sein Lächeln. Schlummert, ihr Toten! Der Mond gedenkt eurer[11], der Mond senkt in der Nacht seine kalten Strahlen zu eurem stillen Königreich hinab[12], über dem die
20 Krone von Tannenholz hängt!"

Siebenundzwanzigster Abend.

„Dicht an der Landstraße," sagte der Mond, „liegt eine *Schenke, ihr*[1] *gegenüber* ein großer Wagenschuppen, dessen

Strohdach gerade gedeckt wurde[2]. Ich blickte zwischen den Sparren hindurch[3] und durch das offene Bodenlager in den unwirtlichen Raum hinunter[4]. Der Truthahn schlief auf dem Balken, der Sattel war in der leeren Krippe zur Ruhe gebracht. Mitten in dem Schuppen stand ein Reisewagen; die Herrschaft[5] 5 darin schlief ganz fest, während die Pferde getränkt wurden[6]. Der Kutscher dehnte sich, obwohl er, ich weiß es am besten, den halben Weg vortrefflich geschlafen hatte. Die Thür nach der Gesindestube stand auf[7], das Bett sah aus[8], als wäre[9] es um und um gekehrt, das Licht stand auf dem Fußboden und war 10 tief in den Leuchter heruntergebrannt. Der Wind strich kalt durch den Schuppen; es war der Morgendämmerung näher als der Mitternacht. In dem Sande auf der Erde schlief eine wandernde Musikantenfamilie; die Mutter und der Vater träumten gewiß von dem brennenden Naß[10], das noch in der 15 Flasche übrig geblieben[11], das kleine blasse Mädchen träumte von dem brennenden Naß ihrer Augen; die Harfe lag bei[12] ihren Köpfen, der Hund zu ihren Füßen."

Achtundzwanzigster Abend.

„Es war in einem Provinzialstädtchen," sagte der Mond, „freilich war es im vergangenen Jahre, aber das thut nichts zur 20 Sache[1], ich sah es sehr deutlich; heute[2] Abend las ich in den Zeitungen davon, aber da war es lange[3] nicht so deutlich. In

der Gaststube saß der Bärenführer und aß sein Abendbrot; der Bär stand draußen hinter dem Holzstoße angebunden, der arme Petz[4], der niemand etwas zu leide that, obwohl er grimmig genug aussah. Oben in der Dachkammer spielten in meinen
5 Strahlen drei kleine Kinder; das älteste mochte sechs Jahre alt sein, das jüngste nicht mehr als zwei. „Klatsch, klatsch!“ kam es[5] die Treppe hinauf[6]; wer konnte das wohl[7] sein? Die Thür sprang auf[8] — es war der Petz, der große zottige Bär! Er hatte Langeweile gehabt unten im Hofe und hatte nun den
10 Weg zur[9] Treppe hinauf gefunden; ich habe alles gesehen,“ sagte der Mond. „Die Kinder erschraken sehr über das große zottige Tier; jedes kroch in seinen Winkel, er entdeckte sie aber alle drei und beschnüffelte sie, that ihnen aber nichts zu leide. „„Das ist gewiß ein großer Hund,““ dachten sie, und dann
15 streichelten sie ihn; er legte sich auf den Fußboden, der kleinste Junge kletterte auf ihn hinauf[10] und spielte mit seinem goldlockigen Köpfchen Verstecken in dem dichten schwarzen Pelz. Jetzt nahm der älteste Knabe seine Trommel und schlug darauf[11], daß es dröhnte; der Bär erhob sich auf den Hinterfüßen und
20 fing an[12] zu tanzen; es war allerliebst anzusehen. Jeder Knabe nahm jetzt sein Gewehr, auch der Bär mußte eins haben, und er hielt es recht ordentlich fest[13]; es war ein prächtiger Kamerad, den sie gefunden hatten, und dann marschierten sie: „„Eins, zwei, Eins, zwei!““ —

25 Da griff jemand an die Thür, sie[14] ging auf[15], es war die *Mutter der Kinder*. Du hättest[16] sie sehen sollen, ihren laut-*losen Schreck sehen*, das kreideweiße Gesicht, den halbgeöffneten

Mund, die stieren Augen. Aber der kleinste Junge nickte seelenvergnügt und rief ganz laut in seiner Sprache: „„Wir spielen nur Soldaten!“ “ — Und dann kam der Bärenführer!“

Neunundzwanzigster Abend.

Der Wind wehte kalt und heftig, die Wolken jagten vorbei[1]; nur ab[2] und zu wurde der Mond auf[3] Augenblicke sichtbar. „Aus dem stillen Luftraum schaute ich hinunter[4] auf die fliegenden Wolken,“ sagte er, „ich sah die großen Schatten über die Erde hinwegjagen. Ich blickte auf ein Gefängnis. Ein zugemachter Wagen hielt vor der Thür, ein Gefangener sollte[5] darin abgeholt werden. Meine Strahlen drangen durch das Gitterfenster nach[6] der Mauer; der Gefangene ritzte zum Abschied einige Zeilen darauf, aber es[7] waren keine Worte, die er schrieb, es war eine Melodie, der Erguß seines Herzens. Die Thür wurde geöffnet, er wurde herausgeführt und richtete seine Augen auf[8] meine runde Scheibe; Wolken zogen zwischen uns hin[9], als dürfte[10] er nicht mein Angesicht, ich nicht das seinige sehen. Er stieg in den Wagen, der Schlag wurde zugemacht, die Peitsche knallte, die Pferde eilten davon[11] in den dichten Wald hinein[12], wohin meine Strahlen ihnen nicht zu folgen vermochten; durch das Gitterfenster aber blickte ich, meine Strahlen glitten über die in die Mauer geritzte Melodie, sein letztes Lebewohl; wo die Worte fehlen, da sprechen d

Töne. Nur einzelne Noten vermochten meine Strahlen zu beleuchten, der größte Teil wird für mich ewig im Dunkeln bleiben. War es die Todes-Hymne, welche er schrieb? Waren es der Freude Jubeltöne? Fuhr er dem Tod entgegen[12] oder 5 der Umarmung seiner Geliebten? Die Strahlen des Mondes lesen nicht alles, was die Sterblichen schreiben."

Dreißigster Abend.

„Ich liebe die Kinder," sagte der Mond, „namentlich die ganz kleinen sind so possierlich. Manchmal luge ich zwischen dem Vorhang und dem Fensterbrett in die Stube, wenn sie 10 nicht an[1] mich denken. Es macht mir Vergnügen zuzusehen[2], wenn sie sich allein[3] ausziehen müssen. Erst kriecht die kleine, bloße, runde Schulter aus dem Kleide heraus[4], darauf der Arm, oder ich sehe, wie der Strumpf ausgezogen wird und ein niedliches, weißes festes Beinchen zum Vorschein kommt und ein 15 Füßchen zum Küssen, und ich küsse es!

Was ich erzählen wollte[5]: Heute Abend blickte ich durch ein Fenster, vor welches kein Vorhang gezogen war, denn es wohnt niemand gegenüber[6]. Ich sah eine ganze Schar Kleiner[7], alle Geschwister, darunter war ein kleines Schwesterchen; sie ist nur 20 vier Jahre alt, kann aber ihr Vater-unser beten, so gut wie irgend einer. Die Mutter sitzt alle Abende an[8] ihrem Bette und hört sie beten, dann bekommt sie einen Kuß, und die Mutter

bleibt sitzen, bis die Kleine einschläft, und das geschieht so schnell, als sich nur die Äuglein schließen können.

Heute Abend waren die zwei ältesten Kinder etwas ausgelassen; das eine hüpfte auf einem[9] Beine in seinem langen weißen Nachthemdchen, das andere stand auf einem Stuhl, umgeben von[10] den Kleidern aller andern Kinder, es sagte, es wären[11] lebende Bilder. Das dritte und das vierte legten die Wäsche fein ordentlich in das Kästchen, und das muß auch gemacht werden; die Mutter aber saß an dem Bette des kleinsten und bedeutete allen, daß sie schweigen sollten, denn die kleine Schwester würde das Vater-unser beten.

Ich blickte über die Lampe hinweg[12] in das Bett der[13] Kleinen, wo sie auf dem feinen weißen Überzug lag, die Händchen gefaltet und das kleine Gesicht ganz ernsthaft und andächtig; sie betete laut das Vater-unser. „„Aber was ist das?““ unterbrach die Mutter sie mitten im Gebet, „„wenn du gebetet hast: Gieb uns unser täglich Brot! setzest du noch etwas hinzu[14], was ich nicht verstehen kann; du mußt mir sagen, was es ist!““ Die Kleine schwieg und blickte verlegen die Mutter an[15]. „„Was sagst du weiter als: Gieb uns unser täglich Brot?““ „„Sei ja[16] nicht böse, liebe Mutter! Ich betete: und recht viel Butter darauf!““

NOTES.



NOTES.

INTRODUCTION.

1. am allerwärmsten und innigsten (lit. warmest and deepest of all.) **2. empfinde,** syn. fühle; translate: *when my feelings are warmest and deepest.* **3. so ist mir** = so scheint es mir, *it seems to me.* **4. als wären,** *as if . . . were;* „als" in the sense of „als ob", „als wenn", „wie wenn" is followed by the subjunctive. **5. mir Hände und Zunge** for „meine Hände und Zunge"; a dative grammatically dependent on a verb often takes the place of a possessive pronoun, this being especially common with the dative of the personal pronouns. **6. Gäßchen** (dim. of „Gasse" [gate; comp. Highgate, Kirkgate, etc.]), *lane.* **7. es gebricht mir nicht** = es fehlt mir nicht. **8. gezogen,** supply „war"; the auxiliaries „haben" and „sein" are often omitted in dependent sentences. **9. war es mir** = fühlte ich mich; schien es mir; comp. Note 3. **10. einen** is here numeral = *one,* therefore with emphasis. **11. eines Abends,** *one evening;* the genitive is used to express indefinite time in answer to the question "*when?*" **12.** see hinaus*blicken. **13. er,** (referring of course to „der" Mond) *she* or *it.* **14.** see zu*werfen. **15.** see herein*scheinen. **16. wolle** (present subjunct.). The subjunctive is the mood of an indirect statement, in which the speaker expresses the words or ideas of another in his own words — *that he would . . .* **17. schade** — elliptically for „es ist schade". **18. die vorige Nacht oder denselben Abend.** — The accusative is used to express definite time in answer to the question

"*when?*" comp. Note 11. **19.** **male du nur,** *just sketch* (paint)! **20.** **Tausend und eine Nacht,** "Thousand and One Nights" more commonly called "*The Arabian Nights' Entertainments*", a book originally written in Arabic and first introduced into Europe by the French orientalist Antoine Galland in 1704. **21.** würde doch **wohl,** their number would, *I fear,* (*I think*). **22.** **die** = diejenigen, *those,* supply „Geschichten", (stories).

FIRST EVENING.

1. **Ganges,** the principal river of Hindostan. **2.** English word-order: „durch das dichte Geflechte der Platanen, gewölbt wie eine Schildkrötenschale". **3.** **Hindu-Mädchen,** *a Hindu* (or Hindoo) *girl,* of the native race inhabiting Hindostan. **4.** comp. Milton's "Paradise Lost", Book IV. 323–324.

> Adam the goodliest man of men since born
> His sons; *the fairest of her daughters Eve.*

5. **Lianen,** *lianas,* a term applied to the climbing and twining plants of the tropical forests. **6.** see vorwärts*schreiten. **7.** see vorüber*-springen. **8.** in der Hand = in **ihrer** Hand. — In German the definite article often replaces the possessive adjective when there can be no doubt as to the possessor. **9.** **sie** (referring to „die" Lampe), *it.* **10.** see dahin*gleiten. **11.** als **wollte** sie, as if it *were* to ...; regarding the subjunct. impf. wollte, comp. Introduction, Note 4. **12.** English word-order: hinter den langen Seidenfransen der Augenlider. **13.** **erlosch sie aber,** conditional inversion for: „wenn sie aber erlosch". **14.** = auf **ihre** Knie; comp. Note 8. **15.** **an,** *of;* after the verb „denken". **16.** **Brahma,** in Indian mythology, one of the deities of *the Hindu trimurti* or triad. He is termed the "Creator", while his

brothers ***Vishnu*** and *Siva* are respectively the "Preserver" and the "Destroyer". **17.** see wieder*hallen.

SECOND EVENING.

1. **von,** when followed by a passive construction, is *by*. **2.** see hinunter*blicken. **3.** see herum*springen. **4.** see aus*breiten. **5.** **daran,** *of it;* comp. First Evening, Note 15. **6.** **es ist . . . her,** *it has been only a few minutes,* or *only a few minutes ago.* — The German present tense is used to express what has been, and still is, especially after „schon" and „seit". **7.** see hinein*blicken. **8.** see zurück*schieben. **9.** see hinein*schlüpfen. **10.** see auf*schreien. **11.** see herum*flattern. **12.** see hinterher*laufen. **13.** = **ihr** Vater; comp. First Evening, Note 8. **14.** see zurück*biegen. **15.** **sie um Verzeihung** bitten, *to beg her pardon.* **16.** **ihr** die Augen und den Mund for „ihre Augen und ihren Mund"; comp. Introduction, Note 5.

THIRD EVENING.

1. **heute Abend,** to-night; gestern Abend = ? morgen Abend = ? **2.** **zu,** *as.* **3.** **Logen** (pronounce as in French!) *boxes.* **4.** der **Souffleur'** (pronounce as in French!) *prompter.* **5.** „in **der** Tonne" would be correct too, the preposition „in" answering here the questions *whither?* as well as *where?* **6.** see bei*wohnen. **7.** **mit** drinnen sitzen, *to sit in there at the same time.* — Where the compound of „mit" is a substantive, then Mit- usually implies the same as the Eng. fellow-, joint-, con- or sym- in composition, e. g. Mitbürger, *fellow-citizen;* where a verb, it may be often rendered by

along with others; in common with; together with. **8. höher geht über hoch,** *higher excels high.* **9. dem** Pöbel wurden die Finger geklopft for „die Finger des Pöbels wurden geklopft" (clubbed). **10.** see **bei*wohnen.**

FOURTH EVENING.

1. see an*fangen. **2.** see nieder*blicken. **3.** The "*Louvre*" in Paris, East of the Tuileries, originally built for a palace and still called one, though it has long ceased to be a state residence. It is occupied as the great national repository of works of art. **4.** see **an*gehören.** **5.** see umher*blicken. **6.** als **befände** (subjunct. impf.) sie sich, *as if she were;* comp. Introduction, Note 4. **7.** English word-order: der reiche Samt, besetzt mit goldenen Fransen. **8.** see **aus*sehen.** **9. Sie kann** sagen, *you can say.* — The usual mode of addressing one or more persons is by the 3rd pers. plu., which is then written with a capital initial letter, thus „Sie **können** sagen". But the 3rd pers. sing. „Er" and „Sie" were formerly used for addressing a single individual, especially an inferior, in a strongly patronizing tone. **10. ist** gestorben, *died.* **11. für** wen hältst du . . ., *who do you think the old woman was.* The verb „halten" requires the prepos. „für": to hold *for*, take *for*. **12.** die **Julirevolution,** *revolution of July* (27th—29th, 1830) after which Charles X., king of France 1824–1830, was forced to flee. **13.** viz. July 28th, 1830. **14.** The "**Tuileries**" (lit. brickyards, from "tuile" = tile) on the right bank of the Seine, so called from the tile-works which formerly occupied its site, had continued to be the chief Parisian residence of the French sovereigns, until they were destroyed during the reign of the Commune in 1871. **15. unter** = 1. under; 2. *among.* Here = ? **16.** see zusammen*sinken. **17.** *the tricolored flag* or *tricolor*, a flag having three colors arranged

in equal stripes. Such a flag was first adopted in France as the national ensign during the first revolution (1789), the colors being blue, white and red, divided vertically. **18. gen** (= gegen), *towards*, is only preserved in phrases like: gen Himmel; gen Osten, Westen, Süden, Norden. **19. die silberne Lilie,** *fleur-de-lis* (French = "flower of the lily", corrupted in Eng. to "flower-de-luce") which has long been the distinctive bearing of the kingdom of France. Some coats bear one, others three, others five and some have them spread over the whole escutcheon. **20. Napoléon Bonaparte** (1769–1821) although of humble descent, was emperor of France 1804–1815. **21. die Immortelle,** *immortelle*, a flower commonly called "Everlasting" or "Cudweed", bot: GNAPHALIUM POLYCEPHALUM.

FLEUR-DE-LIS.

FIFTH EVENING.

1. Upsala (Upsal), city and university of Sweden. **2.** see hinunter*-blicken. **3. Fyris** (or Fyrisa) *river*, a small river of Sweden, on which Upsala is situated. **4.** *so-called graves of Odin, Thor and Freya.* — On the large plain extending around Upsala three large barrows (sepulchral mounds) are visible, which by the people are named the graves of Odin, Thor and Freya, three deities of Scandinavian mythology. **5. worauf . . . könnte,** *on which he could have it painted.* **6.** see durch*blicken. **7. Methorn,** *mead-horn; drinking horn*, as used by our ancestors and still now, although in a more elaborate form, by the students of the German and Scandinavian universities. **8. ihn** (referring to „der" Namen), *it.* — This refers to the beautiful and accomplished German countess *Amalia von Imhof*, a lady of the court

at Weimar, who lived in Upsala from 1804–1810, where she was greatly admired by the Swedish poet *Erik Gustaf Geijer* (1783–1847). **9.** The adverb „**ja**" has here and in many similar phrases the signification of "*why*". **10. Eleonora d'Este,** sister of duke Alfonso II. of Ferrara, celebrated in many of the finest sonnets of the Ialian poet Torquato Tasso (1544–1595). **11. der Schönheit Rose** — In his "Travels in Sweden" Andersen states: "An old peasant-woman who lives near the supposed grave of Odin hands the tourist the silver-mounted mead-horn, a gift of the Swedish king Karl Johann (1818–1844); the tourist drains the horn in commemoration of the Scandinavian ancestors, in honor of Sweden and to the health of his '*rose*' (= beloved one)."

SIXTH EVENING.

1. „längs des Strandes" would be more in accordance with modern usage, since the prepos. „längs" is more commonly followed by the genitive. **2.** see hin*laufen. **3. ruht am liebsten,** *likes best to rest* (delights in resting) *upon*. **4. ein Hünengrab** (lit. giant's grave), a barrow or sepulchral mound of great antiquity, formed of earth or stones and found in many districts of Europe. **5. wie glaubst du wohl,** *how do you think that...* **6. kamen ... gefahren,** *came driving along.* — After the verb „kommen" the perf. partic. is frequently used in the sense of the pres. partic. to express the manner of motion, e. g. er kommt geflogen, comes flying. **7. das sind,** *these* (those) *are.* — "These" or "those" immediately preceded or followed by the verb "to be" are rendered in German by the neuter pronoun „dies" (or „das"), without any regard to the number or gender of the object pointed at; but the verb will agree with the following *noun.* **8. die Klafter,** *a* cord. — The def. artic. is used in German

where English uses the indef. artic., with a distributive sense, e. g. **drei Thaler die Elle**, three dollars *a* yard. **9. fort** supply „gefahren" or „gegangen", *gone*. **10.** see davon*rollen. **11.** see vorüber*fahren. **12. Passagie're** (pronounce the first three syllables as in French and the final -e like -e in „Rose"), *passengers*. **13. blies ins** (= **in das**) **Horn**, *sounded the horn*. — Other instances where a German preposition remains untranslated in English are: „**in** die Hände klatschen", to clap the hands; „**mit** dem Balle spielen", to play ball. **14. ob es wohl**, *I wonder whether* ... **15. denen drinnen**, *those inside*. **16. kamen angesprengt**; comp. Sixth Evening, Note 6. **17. hier möchte ich wohl**, *here, I think, I should like*. **18. als sei** (subjunct. pres.), comp. Introduction, Note 4. **19.** see vorüber*fahren. **20. es saßen**, *there sat*. — „Es" is made the grammatical subject of a verb, when the logical subject follows later; here = sechs Personen saßen darin. **21.** comp. First Evening, Note 15. **22. sei** (subjunct. pres.). — The subjunctive is used in indirect questions; comp. Introduction, Note 16. **23. die**, here: *these*. — When the def. artic. is used as demonstrat. pron. denoting "this (that) one", it has the accent. **24.** see auf*fassen. **25. Rossini** (1792–1868), a celebrated Italian composer of music; his opera "The Barber of Seville" is the most popular of all his works. **26.** see aus*ruhen. **27.** see ab*legen. **28.** see (sich) hin*biegen. **29. ihr** vor der Erinnerung for „vor ihrer Erinnerung;" comp. Introduction, Note 5.

SEVENTH EVENING

1. „Es" hingen schwere Wolken for „schwere Wolken hingen", *there hung* ... comp. Sixth Evening, Note 20. **2.** see hinaus*sehen. **3. hätte erscheinen sollen**, *should have appeared*. **4.** see umher*fliegen.

5. lit: *What has the moon (he!) not experienced!* **6. die Sündflut** (corrupt. form for Sinflut = "general flood"), *deluge.* **7.** see nieder*-lächeln. **8. Babylon's river,** viz. "Euphrates," which ran through the midst of the town. **9.** with reference to Psalm 137, verses 1 and 2: "*By the river of Babylon we sat down, yea, we wept, when we remembered Zion. We hanged our harps upon the willows in the midst thereof.*" **10.** referring to Shakespeare's play "Romeo and Juliet". **11. gen Himmel**; comp. Fourth Evening, Note 18. **12.** comp. Introduction, Note 13. **13. der Held auf Sankt He'lena** is Napoleon Bonaparte, who after his downfall in 1815 was captured and banished to the island of *St. Helena*, where he died May 5th, 1821. **14.** *What is it that the moon can not relate!* **15. als** (instead of „wie") ich b l i c k t e would be more in accordance with modern usage. **16.** see vorüber*ziehen. **17. von,** *by;* comp. Second Evening, Note 1.

EIGHTH EVENING.

1. der **Polarvogel,** *fulmar,* a swimming bird of the family of the "Petrels"; it is called "PROCELLARIA GLACIALIS" by the scientists. **2.** die **Lychnis,** a genus of plants, to which our "Evening Lychnis" and our "Corn Cockle" belong. **3.** die **Nixenblume,** *White water-lily,* bot: NYMPHAEA ALBA. **4.** die **Nordlichtkrone** ("AURORA BOREALIS"), *the Northern lights,* a luminous meteoric phaenomenon appearing at night and forming an arc with its ends on the horizon. **5. von . . . aus,** *from.* **6. lassen wir nun . . .** for „laßt nun die Seelen . . ." *let the souls of the dead play ball . . .* **7. ihrem Glauben gemäß,** *according to their belief*— the prepos. „gemäß" may *either precede* or follow its case. **8.** see umher*springen. **9.** see *auf*treten.* **10. Trommel,** here = Maultrommel. **11. waren es,**

elliptic. for „waren davon überzeugt". **12.** **nicht nötig hätte,** *might not need.* **13.** „in **dem** feſten Schnee" would be correct too, the prepos. „in" answering here either question *where?* or *whither?* **14.** *Kajak* (or Kayak), a light fishing-boat of the Greenlanders made by fastening seal-skins about a wooden frame. **15.** *Angekok* (sorcerer), *medicine-man* of the Eskimos in Greenland. **16.** see vor*ziehen. **17.** see hinweg*fliegen.

NINTH EVENING.

1. auf einen Hutfilz geſät, *sown upon a piece of hatters' felt.* — "It is a fact, that certain small seeds take root and produce healthy plants by being sown on a piece of old felt, which is put into a dish and kept sufficiently moist." (Simonson). **2. ſterbe,** pres. tense for the future: „ſterben werde", as often in German, *when I shall die one day.* **3.** werde ich gebracht for „werde ich gebracht werden", *I shall be taken,* comp. Note 2. **4.** see heraus*tragen. **5. geſtorben ſei** (subjunct.), *had died; was dead.* **6.** see davon*fahren. **7.** see hinaus*rollen. **8. als gelte** (subjunct. pres.), *as if it was for;* comp. Introduction, Note 4. **9.** see durch*gehen. **10. eine Tote** = nach ihrem Tode. **11. über Stock und Stein,** *over hedge and ditch.* — Two words generally synonymous and frequently alliterative or rhyming are often placed side by side in German to make a statement more emphatic, e. g. „mit Mann und Maus, with every soul on board"; „mit Kind und Kegel, with the whole family". **12.** see herab*fliegen. **13.** see auf*ſteigen. **14. ſie ſie** (*she it*). — In a case like this, where two words of the same sound come together, the pronoun of the 3rd pers. (ſie) as object might better be replaced by „dieſelbe, the same". **15.** see (ſich) zurück*ziehen.

TENTH EVENING.

1. **Pompeji,** *Pompeii,* an ancient city of Italy, situated near the sea, 15 miles S. E. of Naples. In the year 79 A. D. it was overwhelmed together with the towns of Herculaneum and Stabiae by an eruption of Mount Vesuvius, from the crater of which it is distant about 5 miles. For more than sixteen centuries its existence appeared to be unknown and



STREET OF THE TOMBS.

its name almost forgotten. But in 1748, some peasants employed in cutting a ditch, met with the ruins of Pompeii, which soon became an object of general interest. Excavations were commenced in 1755 and have been continued to the present time. 2. **die Vorstadt** (sub+urbs). 3. *die Straße der Gräber* (“*Street of the Tombs*”) outside of the “*Gate of Herculaneum*” in the Northwestern section of the town.—

It was customary with the Romans to place temples, triumphal arches and sepulchral monuments along their principal roads. **4. vor Zeiten,** plu. (lit. times ago), *a long time ago.* **5. Rosen um die Schläfen** (lit. roses [rose garlands] around their temples). A noun in the accus. („Rosen") is sometimes used absolutely with a prepositional or adjective adjunct („um die Schläfen"), to express an accompanying or characterizing circumstance, as if governed by "*with*" or "*having*" understood = *with rose garlands around* or *having roses around* . . . **6. mit den schönen Schwestern der Lais,** *with their fair companions;* Lais was a noted Greek woman, who lived at Corinth in the fifth century before Christ. **7. in neapolitanischem Dienste,** *in Neapolitan service.* — Previous to the union of the Italian states under Victor Emanuel in 1860 the Southern part of Italy together with the island of Sicily formed the kingdom of Naples. **8. eine Schar Fremder,** *a troop of travelers.* **9. von jenseits der Berge** (= der Alpen), *from the other side of the Alps.* **10.** see ein*ziehen. **11. von,** *by;* comp. Second Evening, Note 1. **12. Lavasteine,** *lava blocks;* "lava" being a rock-matter that flows in a molten state from volcanoes. **13.** die **Bassins'** (pronounce as in French!) *basins.* **14.** see empor*steigen. **15. der eherne Hund,** *the brazen dog.* — In the vestibules of the antique Roman houses one could see a dog made of bronze or depicted in the mosaic pavement and underneath the inscription CAVE CANEM! ("Beware of the Dog!") **16. von,** *by.* **17.** der **Ausbruch** (out+break, Lat. e+ruptio). **18. der Tempel der Venus.** — Near the "Forum Pompeianum" ruins of quite a number of public buildings have been excavated, among which there is a temple of Apollo, generally, but wrongly, called *the temple of Venus.* **19.** die **Trauerweide,** *Weeping Willow,* bot. SALIX BABYLONICA. **20.** die **Pinie,** "Stone Pine", bot. PINUS PINEA, grows on the shores of the *Mediterranean* and is often introduced into pictures. **21. unter** = 1. *under.* 2. *among.* Here = ? **22. das tragische Theater** — S. E. of

the "Forum" are the ruins of the great or *tragic theatre* of Pompeii with accomodations for about 5000 people. **23. vor Jahrtausenden,** *thousands of years ago.* **24. die Dekoration** (pronounce Dekorazion'), here: *side scenes and background of the stage.* **25. Sorrento** and **Amalfi,** two maritime towns, South of Naples, in a region which is celebrated for the beauty of its scenery. **26. die schmerzerfüllte Mutter.** — In the Roman Catholic Church the Virgin Mary is called "*Our Lady of Dolors*" (Lat.: "Mater dolorosa") on account of her sorrows at the passion of our Lord. **27. vor tausend Jahren,** *thousand years ago.* **28. Glückliche, vom Himmel Begabte** (fem.), *fortunate woman, gifted by Heaven!* **29. fort,** *gone.* **30. ist vergessen und vorüber,** pres. tense for the future „wird vergessen und vorüber sein."

ELEVENTH EVENING.

---

1. der Redacteur' (pronounce as in French!) *editor.* **2. selbst,** *himself.* **3. sollten angekündigt werden,** *were to be announced.* **4. der,** *this* (that), *it;* comp. Sixth Evening, Note 23. **5.** say: "*Heavens!*" **6. könnten,** *might.* **7. er ist es,** *it is he.* — Observe the difference between Eng. and German word-order! **8. ja,** comp. Fifth Evening, Note 9. **9. ein wahres Pferd,** *a thorough ass.* **10.** *poor fellow!* **11. sie ist es,** *it is she;* comp. Note 7. **12. Herr Redacteur!** In German, when addressing a person „Herr" or „Frau" must be added to his or her title, e. g. „Herr Professor"; „Frau Baronin". **13. will,** *expects.* **14. das Genie'** (pronounce as in French!) **15. genial** (pronounce as if pure German!) **16. wäre = würde sein,** *would be.* **17.** see aus*stechen. **18. es giebt,** *there are.* **19. machen wir,** *let us make,* used as the missing first pers. plu. of the imperative. **20.** see

hin*schreiben. **21.** **schreiben kann,** *can* write; "can" bearing here something of the meaning of "is liable to". **.22.** **der Hiatus** (plu. **die Hiaten**), *hiatus*, in grammar and prosody it means the coming together of two vowels in two successive syllables, e. g. **ge–essen**; alt**a** **a**rbor; desert**o** **i**n. **23.** **der Mäcen'** (Lat. Maecenas), name of a celebrated patron of literature at Rome (70–8 B. C.), now proverbially used as a patron and protector of poets; comp. Horatii Flacci Carmina, Lib. I. Ode 1. **24.** **ehrlich gesprochen,** *candidly speaking.* **25.** **davon,** viz. „von Ihrem Buche". **26.** **lassen,** *to concede; admit.* **27.** (A free translation):

> *How oft unmarked the pearl of genius lies,*
> *While meaner worth is lauded to the skies;*
> *Though this, indeed, be now a story old,*
> *Yet daily still the tale anew is told.* —
>
> (M. MacCormick, Burlington, Vt., Summer School, '91.)

TWELFTH EVENING.

1. The Lüneburg Heath, a barren district of the Prussian province of Hanover, between the towns of Lüneburg and Celle, in the North-western part of Germany. **2.** **schlug,** syn. sang. **3.** **wollten,** supply „gehen". — After modal auxiliaries like „wollen, können, dürfen, mögen, sollen, müssen, lassen" the inf. „gehen" and other infinitives of nearly the same meaning as gehen, are frequently omitted. **4.** **ihnen das Glück** for „wo ihr Glück", comp. Introduction, Note 5. **5.** **würde** (subjunctive), *would bloom, as they thought* (hoped); comp. Introduction, Note 16. **6.** **seine Mutter,** on account of the grammatical gender of „Mädchen"; ihre Mutter would also be correct. **7.** **der abnehmende Mond,** *waning* moon; opp. der zunehmende Mond = ? **8.** **an,** *of.* **9.** **„wie" ein Evangelium,** would be more in accordance

with modern usage. **10. würde**; comp. Note 5. **11. ja,** *why;* comp. Fifth Evening, Note 9. **12. Kanaan,** *Canaan,* the promised land. **13. dich** (thyself), *yourself.* **14.** das **breite duftende Blatt,** *broad and fragrant leaf,* representing the exuberant vegetation of the tropical part of America, more especially of Brazil, whither these emigrants were bound. **15.** see hin*fahren. **16. ja,** comp. Note 11. **17. schienen,** for „erschienen", *appeared.* **18.** viz. die Lüneburger Heide.

THIRTEENTH EVENING.

1. Polichinell, *Punchinello* (or Punch), the chief character in a popular comic exhibition performed mostly by means of puppets, who strangles his child, beats to death Judy, his wife, belabors a police officer, etc. **2. hätte er** . . . gehabt, conditional inversion for „wenn er . . . gehabt hätte." **3.** er **wäre** geworden = er würde geworden sein, *he would have become.* **4. Columbine,** *Columbine,* is the name of the wife of Harlequin in the popular comic exhibitions. **5. Harlekin,** *Harlequin,* a performer on the stage, masked, dressed in tight parti-colored clothes, covered with spangles. **6.** es **wäre** . . . gewesen, *it would have been.* **7.** die **Schönheit,** *beauty,* as represented by Columbine. **8.** die **Häßlichkeit,** *ugliness* (*beast!*) as represented by Punchinello. **9. ihm** abzuzwingen, *to force from him.* **10. war,** *would be,* to express repeated action. **11.** see fort*fahren. **12.** see hinzu*fügen. **13. ich** bin **es,** *it is I;* notice the difference between German and Eng. word-order! **14.** viz. *the day when she married Harlequin.* **15. hätte** das Publikum . . . **gesehen,** conditional inversion; comp. Note 2. **16. es,** referring to „das" Publikum, *they.* **17.** die **Bretter** (boards) for „die Bühne", *stage.* **18. ja**; comp. Fifth Evening, Note 9. **19. bravo!** *well done!* — The word is an Italian adj. and the correct usage is to say "bravo" to a

male singer or actor, "brava" to a female, and "bravi" to a company; "*bravissimo*" is superl. = *very well done!* **20.** **zur Stadt hinaus**, *out of the town.* — Adverbs, like „hinaus", are often used to emphasize the strength of a preposition, e. g. „aus der Erde heraus, out of the ground"; „in den Wald hinein, into the woods". **21.** der **Gottesacker** (lit. God's + acre) = ? **22.** see (sich) nieder*setzen. **23.** **den** Kopf auf **die** Hände gestützt; comp. First Evening, Note 8. **24.** see (sich) aus*nehmen. **25.** **hätte** das Publikum **gesehen**; comp. Notes 2 and 15. **26.** **Pulcinella,** Ital. for "Punchinello."

FOURTEENTH EVENING.

1. die **Braut** (*bride*), in Germany "a lady *betrothed*"; fiancée. **2.** = derjenigen, *to that.* **3.** welches on account of „das Mädchen"; „welche" would be correct too. **4.** **rufen nach,** to call *for.* **5.** **von... ab,** *away from;* comp. Thirteenth Evening, Note 20. **6.** see auf*-blicken. **7.** was werden **wohl,** *I wonder what...*

FIFTEENTH EVENING.

1. **eine andere** viz. „Stadt". **2.** **sie,** referring to „die" Stadt, *it.* **3.** see vor*kommen. **4.** als **hörte** (subjunct.) ich; comp. Introduction, Note 4. **5.** von **ihr,** *of it; of the same.* **6.** der **Witwenschleier** (widow's + veil). **7.** **der** Bräutigam, opp. **die** Braut. **8.** das **Mausole'um,** *mausoleum,* a magnificent tomb or stately sepulchral monument, so called from "Mausolus", king of Caria, to whom his widow Artemisia erected a grand monument in 350 B. C. **9.** change the active construction into the passive and translate: *there were never*

heard in its streets. **10.** see herum*schwimmen. **11. die Gondel**, *gondola;* comp. Lord Byron "Beppo" st. 19: —

> *Did'st ever see a gondola? for fear*
> *You should not, I'll describe it you exactly:*
> *'T is a long covered boat that's common here,*
> *Carved at the prow, built lightly but compactly.*
> *Row'd by two rowers, each called "gondolier,"*
> *It glides along the water looking blackly,*
> *Just like a coffin clapt in a canoe,*
> *Where none can make out what you say or do.*

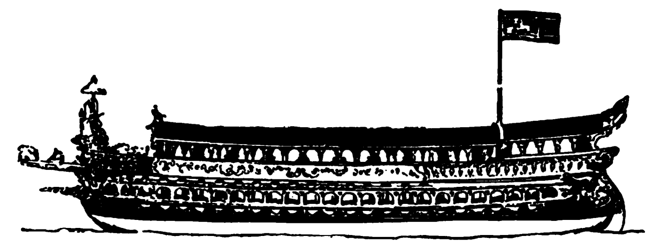
12. das „Forum", *forum,* originally the name of the market-place in Rome, and also the largest public place in the ancient cities. In Venice the "Place of St. Mark" is also called by that name. **13. die Fliese,** *marble flag-stone,* a flat stone used for paving. **14. der freistehende hohe Turm,** the bell-tower (Ital.: "campanile") of St. Mark's Church, a lofty and magnificent structure, *stands apart* from the church, as often in Italy. **15.** see herum*flattern. **16. von,** *by.* **17.** lehnt sich **an**, leans *against.* **18. an,** *of.* **19. die verschwundene Pracht,** *past glory.* — Founded in the year 452 A. D., Venice was for centuries the "Queen of the Adriatic"; but the golden period of her commerce passed when the Portuguese Vasco da Gama rounded the Cape of Good Hope and discovered a new route to the Indies in 1498. The end of the once famous republic came when in 1797 Gen. Napoleon Bonaparte took possession of the city during his Italian campaign. **20.** see herab*hängen. **21.** see aus*ruhen. **22. das Joch,** *yoke,* a frame to fit the shoulders and neck of a person and support a pair of buckets or pails, one at each end of the frame. **23.** viz., *St. Mark's Church;* St. Mark being the patron saint of Venice. **24. die ehernen Rosse,** *the* (four) *bronze horses* over the front-gate of St. *Mark's Church* are a work of the Greek sculptor Lysippos (about 350 *B. C.). They* were first erected at the island of Chios, whence they were



Palace of the Doges. — Bridge of Sighs. — State Prison.

taken to Rome under emperor Augustus; in the fourth century after Christ they were carried to Constantinople, but in the year 1204 were shipped to Venice, where they remained until transferred to Paris by Gen. Napoleon Bonaparte in 1797; finally they were returned to Venice in 1815. **25. das eherne Pferd im Märchen,** *the brazen horse in the fable.* — Cambuscan, king of Tartary, was presented by the king of Arabia and India with a *steed of brass,* which, between sunrise and sunset, would carry its rider to any spot on the earth. All that was required was to whisper the name of the place into the horse's ear, mount upon its back, and turn a pin set in its ears. This story is told by Chaucer in the "Squire's Tale"; Spenser took up the same tale in his "Fairy Queen", Book IV. **26. die bunte Pracht...,** *the beautifully painted walls and windows.* **27. es hat das Ansehen** (= es scheint), **als ob...,** *it seems as if genius had yielded to the whims of a child.* **28. hätte** (subjunct.), after „als ob"; comp. Introduction, Note 4. **29. der geflügelte Löwe,** *the winged lion* on St. Mark's Column; the lion being the emblem of St. Mark, the patron saint of Venice, and in virtue of this the emblem of Venice also. **30.** see durch*scheinen. **31. der Lazzaro'ne,** a name given to the poorer classes at Naples, who spend most of their time in idling; here the name is applied to the lowest classes of Venice, though wrongly. **32. die tiefen Brunnen** (lit. deep wells; Ital.: "pozzi") are called the dungeons under the Ducal Palace, where once political offenders were kept. **33. die Gefängnisse,** *the State-Prison* or "*Secret Cell*". **34. die Seufzerbrücke,** the *Bridge-of-Sighs* (Ital.: "Ponte dei Sospiri"), a means of communication between the State-Prison and the palace of the Doges, where the criminal courts were held. **35. das Tambourin',** *tambourine,* a musical instrument of the drum-species, to which small bells are attached. **36. der Bucento'ro,** *Bucéntaur* (from Greek: "βοῦς" = ox + "κένταυρος" = centaur), originally a mythological monster, half man and half ox. It was also the name of the superb state-galley or

state-gondola of Venice, from which the Doge threw a ring into the Adriatic yearly on Ascension-Day, thus symbolically performing the



BUCENTAUR.

wedding of the state with the Adriatic; comp. Lord Byron's "Childe Harold", IV. 11:—

"The spouseless Adriatic mourns her lord,
An annual marriage now no more renewed;
The Bucentaur lies rotting unrestored,
Neglected garment of her widowhood."

SIXTEENTH EVENING.

1. see **herab*sehen.** **2. der Regisseur′** (pronounce as in French!) *manager.* **3.** see **heraus*treten.** **4. mußte er,** supply infinitive „**gehen**" or „**treten**", *step forward;* comp. Twelfth Evening, Note 3. **5. zum Gelächter werden,** *to make one's self the laughing stock.* **6.** supply „**war**"; comp. Introduction, Note 8. **7.** comp. Eleventh Evening, Note 7. **8. an,** *of,* after the verb „**denken**". **9.** (**sich**) **aus=nähme** (subjunct. impf.), comp. Sixth Evening, Note 22. **10.** see **empor*blicken.** **11. vor einer Minute,** a minute *ago.* **12. von,** *by;* comp. Second Evening, Note 1. **13. niemand weiter als,** *no one else but.*

SEVENTEENTH EVENING.

1. die Kaiserburg, *the Palace of the Caesars,* which once stood on the Palatine, is now a mere mass of ruins. **2. die Adler Roma's,** *the eagles of Rome,* because that bird was borne on the Roman standards. **3. kamen — sahen — siegten,** *came, saw and conquered* — alluding to the laconic despatch, "VENI, VIDI, VICI" ("I came, I saw, I conquered"), which, according to Plutarch, Julius Caesar sent to his friend Amintius in Rome, after he had humbled so quickly Pharnaces, the son of Mithridates, in the battle of Zela, in the year 47 B. C. **4. die Peters-kirche,** *Cathedral of St. Peter* in Rome, the largest and most beautiful church that has ever been erected. **5.** see hinauf*steigen. **6. das Kapitäl',** *capital,* the uppermost part of a column, pillar or pilaster, serving as the head or crowning, and placed immediately over the shaft. **7.** see vorüber*fahren. **8.** see an*halten. **9. woran,** *of what;* comp. also Fourteenth Evening, Note 7. **10. ihr vom Kopfe** for „von ihrem Kopfe"; comp. Introduction, Note 5. **11. die Marmorfliese;** comp. Fifteenth Evening, Note 13. **12.** see aus*brechen. **13. weinen um,** to weep *for.* **14.** see da*stehen.

EIGHTEENTH EVENING.

1. es war her, *it had been.* — The German imperfect tense is used to express what had been, and still was, especially with „schon" and „seit". **2. vierzehn Tage** (a fortnight), *two weeks;* but "one week" = acht Tage. **3.** see da*stehen. **4. Fezzan,** *Fezzan,* a kingdom of Northern Africa, bounded by Tripoli on the North, and on all other sides by the Sahara or Great Desert. **5. ungesäuertes Brot,** *unleavened bread,* such as sea-biscuit. **6. der Koran,** *Koran* (or with the article "Al-Koran" =

the book) is the book which contains the religious and moral code of the Mohammedans. It was written by Mohammed. **7.** see hin*-ziehen. **8.** **ein Kind der Sonne,** *a child of the Sun.* — The "Tuariks" (or Tuaregs), a people occupying the desert of Sahara westward from Fezzan to the Atlantic, have assumed for themselves the name "Children of the Sun"; they are Caucasian in feature and are very zealous Mohammedans. **9.** **an,** here: *from.* **10.** **an,** here: *of,* after the verb „denken". **11.** **es war her;** comp. Note 1. **12.** supply „hatte"; comp. Introduction, Note 8. **13.** see ab*feuern. **14.** **ihr,** referring to „die" Karawane. **15.** **sie,** *them.* **16.** see hinweg*ziehen. **17.** die **Mimosen,** *Mimosae* are leguminous shrubs and trees, many of which are remarkable for the irritability of their leaves, and hence they have been termed "sensitive plants". **18.** **von . . . herab,** *from;* comp. Thirteenth Evening, Note 20. **19.** see zurück*kehren. **20.** **an** = ?

NINETEENTH EVENING.

1. weinen **über,** to weep *for.* **2.** **geschenkt bekommen,** *to receive as a present.* **3.** **es** (*it, she*), referring to „das" Mädchen. **4.** see mit*-weinen; comp. also Third Evening, Note 7. **5.** see herab*strecken. **6.** see aus*sehen. **7.** **denen** (dat. plu. of the relat. pron.) = welchen. **8.** supply „hat"; comp. Introduction, Note 8. **9.** see an*fangen. **10.** **einbräche** (subjunct. impf.) in hypothetical sentences, *would set in.* **11.** **sie,** referring to „die" Puppe. **12.** see vor*kommen. **13.** als **sähe** (subjunct. impf.); comp. Introduction, Note 4. **14.** see aus*strecken. **15.** **ob ich wohl,** *I wonder whether;* comp. Fourteenth Evening, Note 7. **16.** see nach*denken. **17.** see auf*blicken. **18.** see aus*-sehen. **19.** **mit dem Kopfe schütteln,** *to shake one's head;* comp. Sixth Evening, Note 13.

TWENTIETH EVENING.

1. see herab*blicken. 2. der heilige Christoph, *Saint Christopher* from Greek Χριστό + φέρω = "one who carries Christ") — Christopher being of gigantic form, was only to obey the mightiest, as the legend tells; thus he followed a mighty prince until he found out, that the same was afraid of the devil; therefore he followed the latter for some time; soon, however, having discovered that the Evil-one became frightened by a picture of Christ, he paid homage to Christ as the mightiest of all. After he had accepted Christianity he was ordered to carry pilgrims on his shoulders over a river, where there was no bridge; once he carried a child over, who proved to be the Lord himself, and from that date the name "Christopher" was given him. 3. der heilige Florian, *Saint Florian*, the martyr (190–230 A. D.), was a soldier in the Roman army, and was, on account of his being a follower of Christ, drowned in the river Enns in Austria. He is believed to be a helper in times of fire. His day is the fourth of August. 4. gleich (with the dat.) may either follow or precede its case = „g l e i c h einem Schwalbenneste." 5. see hinaus*fliegen. 6. see vorbei*fahren.

TWENTY-FIRST EVENING.

1. vor mehreren Jahren, "several years *ago*". 2. Kopenhagen, the capital city of Denmark, where Bertel Thorwaldsen, the greatest sculptor of modern times, spent his childhood and the last years of his life. 3. es, *(it)*, on account of the grammatical gender of „das" Kind. 4. sähe (subjunct. impf.). — The subjunctive is used after the verb „denken" expressing *opinion*, not *certainty;* the subj. pres. „sehe" would be more in accordance with modern usage. 5. Kuckuck, *cuckoo.* It

was a "cuckoo-clock", at the top of which a carved cuckoo appears to announce the hours through as many calls. **6. das Stück** = Stück Möbel, *piece of furniture.* **7. ihm auf die Finger** = seine Finger; comp. Third Evening, Note 9. **8. wenn er doch . . . dürfte** (subj. impf.), *if he only were allowed.* The subj. impf. or pluperf. expresses a wish as unreal or impossible. **9.** see **an*sehen. 10.** see **an*sehen. 11.** see **heraus*gucken. 12.** see **(sich) um*schauen. 13.** see **(sich) hin*schleichen. 14.** see **an*fangen. 15.** see **ab*fliegen. 16.** see



LAOCOÖN GROUP.

hervor*sehen. 17. Jesu (Lat. genit.), *in the Lord's name!* **18.** see **auf*schlagen. 19. ja,** *why.* **20. Bertel** (abbreviat. of „Bartholemäus"), *Bartholemew;* retain the form "Bertel". **21.** The **Vatican** is the most extensive palace in the world, built upon the Vatican hill, immediately to the North of the basilica of St. Peter's. Since 1378 it has been the principal residence of the popes, and since 1870 their only residence. It is also the storehouse of the most valuable literary and art collections. **22. Laocoön group,** one of the most beautif

groups of sculpture in the whole history of ancient art. It was discovered at Rome, among the ruins of the Palace of Titus, in 1506, and was placed in the Vatican by Pope Julius II. As the makers of this group Pliny names the three Rhodian sculptors Agesandros, Polydoros and Athenodoros (between 300–200 B. C.). — "Laocoön" is a well known figure from Greek mythology. He was the priest of Neptune during the Trojan war, who, along with his two sons, was crushed to death in the folds of two enormous serpents, as represented in the above mentioned group (comp. Vergil's "Aeneid," book II., verses 200–233.) **23.** The **"Salon of the Muses,"** one of the large halls



NILE GROUP.

in the Vatican Museum, contains famous statues of the Muses. **24.** see **vor*kommen.** **25.** **als höben** (subj. impf.) sie sich, *as if they heaved.* **26.** The **Nile group,** a fine marble statue found during the pontificate of Leo X. (1513–1521). It was removed to the Vatican by Pope Clement XIV., and restored by the sculptor Caspar Sibilla. Under Napoleon I. this statue remained for a while in Paris with its companion-piece the "Tiber." — "The god Nile, who, on account of the size and importance of the stream which he represents, could only be rendered in massive proportions, reclines on his left side with his arm on a Sphinx, the symbol of Egypt. In the left hand he holds a large cornucopia filled with flowers and fruit; in his right he holds both fruit

and grain. From the smaller end of the cornucopia waters gush forth and cover all the sides of the base. The stream seems to start from under the garments of the god, as if in allusion to the unknown source of the great river. In the children who are all about, are to be recognized, according to classic authority, the units of measurement of the height of the overflow of the river. This idea is indicated more clearly by placing the little ones at graduated elevations. Their number, sixteen, is supposed to correspond to the highest measurement to which the overflow reaches. The position and grouping of the children were in a measure necessitated by the manner in which the god reclines upon his four-sided bed. About the empty places to the right and left the children are of course more thickly gathered. On the right, clustering up and down and about the Sphinx and the cornucopia, they seem to lead up to *the little chap who, highest of all, sits in serene complacency with folded arms on the very top of the cornucopia itself.*".. (from "*Bausteine*" by Dr. Karl Friedrichs, Berlin). **27.** **Sphinx.** — In Egyptian antiquities the Sphinx is a figure having the body of a lion and a human head. There is no historical connection with the Greek fable, in which the Sphinx, a she-monster, proposes a riddle to the Thebans, and kills all who are not able to guess it, finally, when the riddle is solved by Oedipus, slaying herself. **28.** see da*liegen. **29.** **als dächte** (subj. impf.) er, *as if he was thinking;* comp. Introduction, Note 4. **30.** an, *of.* **31.** Little Bertel Thorwaldsen was a very pretty child. **32.** es waren, *they were;* comp. Sixth Evening, Note 20. **33.** die Züge (plu.) = Gesichtszüge, *features.* **34.** = „das große Rad der Zeit" (of time). — Remember that the "Nile group" is supposed to have originated about the time of Alexander the Great (336–323 B. C.) **35.** see fort*fahren. **36.** **Seeland,** *Zealand,* the largest and most important of the islands of Denmark. — The bay referred to is "*Presto Bay*"; the little town near it is "*Nysoe*", and the nobleman's seat is "*Castle Stampenborg*", where Thorwaldsen spent the greater part of his last

years. **37.** see nieder*blicken. **38.** This scene refers to Thorwaldsen's second return from Rome to Denmark in 1838, when he was received everywhere with the greatest enthusiasm. **39.** **an**, *of.* **40.** **neue Götter**, *new gods* — with allusion to some of Thorwaldsen's greatest



BERTEL THORWALDSEN.

creations representing Greek gods, as: Cupid and Psyche; Venus, etc. **41.** ein **Hoch**, *cheer; hurrah!* **42.** **Bertel Thorwaldsen** (1770–1844), studied in the Academy of Arts at Copenhagen, and soon after set out for Rome, where he remained the greater part of his life. His masterworks are: The colossal statue of Jason, — Triumphal March of

Alexander the Great, — The bas-reliefs "Night" and "Day", — Priam and Achilles, — Portrait bust of Alexander of Russia, — Monument of Copernicus, — The wounded and dying Lion, of colossal size, near Luzerne, Switzerland, etc. . . .

TWENTY-SECOND EVENING.

1. **Frankfort-on-the-Main,** an old, (formerly) free city of the Empire, where the old homestead of the Rothschilds is. 2. **ein,** here: *one*, therefore with emphasis. 3. Johann Wolfgang Goethe was born in Frankfort, August 28th, 1749. 4. **das Rathaus,** town-hall or senate-house of Frankfort, called „der Römer". 5. Up to the year 1531 the emperors of Germany were crowned at Aix-la-Chapelle, but after that time the imperial coronation took place at Frankfort. A distinct feature of the many festivities connected with the coronation was an ox barbecued, the horned skull of which used to be fastened to the iron-railed windows of the town-hall. 6. die **Judengasse** ("Jews'-Gate"). Previous to the year 1806 the Jews of Frankfort were allowed to live only in the "Ghetto" or Jews' Quarters of the city, to which the narrow „Judengasse" belonged. 7. **Rothschild's Haus.** — Mayer Anselm Rothschild (1743–1812), in Frankfort, was the founder of the famous banking-house. He left five sons, who after their father's death founded new banking-houses at Vienna, Paris, London, Manchester and Naples, while their aged mother remained quietly in the old homestead in the "Ghetto" of Frankfort. 8. see da*stehen. 9. **die Treppe hinunter,** *down stairs.* 10. **Anselm Mayer Rothschild** (1773–1875), the eldest son of Mayer Anselm R., was the head of the Frankfort banking-house. *11.* ***die Alte,*** genit. **der** Alten = „der alten Frau". 12. see zu*nicken. *13.* ***ihr Glück,*** *their fortune.* 14. **wollte sie,** conditional inversion =

„wenn sie . . . wollte". **15. sie,** *them,* referring to „die Kinder". **16. an,** *of.* **17. stände** (subj. impf.), *would stand.* **18. Themse,** *Thames.*— In "London" her third son, Nathan Mayer R., was the chief of a large banking-house. **19. läge** (subj. impf.), *would be situated.* **20. Bay of Naples,** a celebrated inlet of the Mediterranean, adjacent to the city of its name, where another son, Karl Mayer R., owned a large banking-establishment. **21. verließe** (subj. impf.) = „verlassen würde". **22. der** = „dieser" (or jener), therefore with emphasis.

TWENTY-THIRD EVENING.

1. dieses, *these;* comp. Sixth Evening, Note 7. **2. aus . . . heraus,** *out of;* comp. Thirteenth Evening, Note 20. **3. Hiob! Hiob!** (lit. Job), retain the German form!—To some extent resembling the college cries or yells of our country are the joyous cries of the different trades or corporations of Germany; thus the miners greet each other by: „Glück auf!" ("Good luck!") and the chimney-sweepers by: „Hiob!" **4. über . . . hinweg,** *over;* comp. Thirteenth Evening, Note 20. **5.** see auf*gehen. **6. sie,** *it,* referring to „die" Sonne. **7. ihm ins Gesicht** for „in sein Gesicht", comp. Introduction, Note 4. **8. wenn es auch** = wenngleich es; obgleich es . . ., *although this.*

TWENTY-FOURTH EVENING.

1. heute Nacht, to-night; **gestern Nacht** = ? **2.** see nieder*blicken. **3.** die **Jalousie'en** (pronounce the first three syllables as in French!) *window-blinds.* **4.** see hinein*blicken. **5. von,** *by.* **6. ganz oben,**

at the very top. **7. Fo,** *Fo,* the Chinese name for Buddha, the founder of the Indian religion, who died about 540 B. C. **8. lieber,** *more congenial* or: *did he prefer?* **9. sich** den Mund wischen for s e i n e n Mund wischen, comp. Introduction, Note 4. **10. das himmlische Reich,** the *Celestial Empire* is China, so called because the first emperors are fabled to have been deities. **11. sie** (*it*) referring to „die" Sünde. **12.** Up to the middle of this century emigration from China was forbidden by penalty of death. **13. es,** idiom., not to be translated! **14. wie . . . nur,** *as ever.* **15. Vasen,** *vases* (pronounce V = V in Eng. and not like V in Vater!) **16. ihr** um's Herz for um i h r Herz. **17.** see herum*rühren. **18. daran** (*of it*), idiom., not to be translated! **19. Gottes wegen;** the prepos. „wegen" may either follow or precede its case. **20. ihre,** *their.* **21. sich** (here reciproc.), *one another; each other.*

TWENTY-FIFTH EVENING.

1. see hinweg*schwimmen. **2. davon,** *of them.* **3.** see (sich) zurück*biegen. **4.** see da*liegen. **5. sie,** *it,* referring to „die" Meeresfläche. **6. als sei** (subjunct. pres.)· comp. Introduction, Note 4.

TWENTY-SIXTH EVENING.

1. noch ein, *another,* the first being that of the Fifth Evening. **2. der Roxen,** *Lake Roxen,* an inland-lake in the province of East Gotland, S. W. of Stockholm. **3. die Klosterkirche Vreta,** the *Conventual Church* (belonging to the cloister) *Vreta,* founded in 1228. Two of its

TWENTIETH EVENING.

1. see herab*blicken. 2. der **heilige Christoph,** *Saint Christopher* (from Greek Χριστό + φορος = "one who carries Christ") — Christopher being of gigantic form, was only to obey the mightiest, as the legend tells; thus he followed a mighty prince until he found out, that the same was afraid of the devil; therefore he followed the latter for some time; soon, however, having discovered that the Evil-one became frightened by a picture of Christ, he paid homage to Christ as the mightiest of all. After he had accepted Christianity he was ordered to carry pilgrims on his shoulders over a river, where there was no bridge; once he carried a child over, who proved to be the Lord himself, and from that date the name "Christopher" was given him. 3. der **heilige Florian,** *Saint Florian,* the martyr (190–230 A. D.), was a soldier in the Roman army, and was, on account of his being a follower of Christ, drowned in the river Enns in Austria. He is believed to be a helper in times of fire. His day is the fourth of August. 4. **gleich** (with the dat.) may either follow or precede its case = „g l e i ch einem Schwalbenneste." 5. see hinaus*fliegen. 6. see vorbei*fahren.

TWENTY-FIRST EVENING.

1. **vor** mehreren Jahren, "several years *ago*". 2. **Kopenhagen,** the capital city of Denmark, where Bertel Thorwaldsen, the greatest sculptor of modern times, spent his childhood and the last years of his life. 3. **es,** *(it),* on account of the grammatical gender of „das" Kind. 4. **sähe** (subjunct. impf.). — The subjunctive is used after the verb „denken" expressing *opinion,* not *certainty;* the subj. pres. „sehe" would be more in accordance with modern usage. 5. **Kuckuck,** cuckoo. It

was a "cuckoo-clock", at the top of which a carved cuckoo appears to announce the hours through as many calls. **6. das Stück** = Stück Möbel, *piece of furniture.* **7. ihm** auf die Finger = ſ e i n e F i n g e r; comp. Third Evening, Note 9. **8. wenn** er **doch . . . dürfte** (subj. impf.), *if he only were allowed.* The subj. impf. or pluperf. expresses a wish as unreal or impossible. **9.** see **an*ſehen. 10.** see **an*ſehen. 11.** see **heraus*gucken. 12.** see (**ſich**) **um*ſchauen. 13.** see (**ſich**) **hin*ſchleichen. 14.** see **an*fangen. 15.** see **ab*fliegen. 16.** see



LAOCOÖN GROUP.

hervor*ſehen. 17. Jeſu (Lat. genit.), *in the Lord's name!* **18.** see **auf*ſchlagen. 19. ja,** *why.* **20. Bertel** (abbreviat. of „Bartholemäus"), *Bartholemew;* retain the form "Bertel". **21.** The **Vatican** is the most extensive palace in the world, built upon the Vatican hill, immediately to the North of the basilica of St. Peter's. Since 1378 it has been the principal residence of the popes, and since 1870 their only *residence. It is* also the storehouse of the most valuable literary and *art collections.* **22. Laocoön group,** one of the most beautifu

groups of sculpture in the whole history of ancient art. It was discovered at Rome, among the ruins of the Palace of Titus, in 1506, and was placed in the Vatican by Pope Julius II. As the makers of this group Pliny names the three Rhodian sculptors Agesandros, Polydoros and Athenodoros (between 300–200 B. C.). — "Laocoön" is a well known figure from Greek mythology. He was the priest of Neptune during the Trojan war, who, along with his two sons, was crushed to death in the folds of two enormous serpents, as represented in the above mentioned group (comp. Vergil's "Aeneid," book II., verses 200–233.) **23.** The **"Salon of the Muses,"** one of the large halls



NILE GROUP.

in the Vatican Museum, contains famous statues of the Muses. **24.** see vor*kommen. **25.** als **höben** (subj. impf.) sie sich, *as if they heaved.* **26.** The **Nile group,** a fine marble statue found during the pontificate of Leo X. (1513–1521). It was removed to the Vatican by Pope Clement XIV., and restored by the sculptor Caspar Sibilla. Under Napoleon I. this statue remained for a while in Paris with its companion-piece the "Tiber." — "The god Nile, who, on account of the size and importance of the stream which he represents, could only be rendered in massive proportions, reclines on his left side with his arm on a *Sphinx, the symbol* of Egypt. In the left hand he holds a large *cornucopia filled with* flowers and fruit; in his right he holds both fruit

and grain. From the smaller end of the cornucopia waters gush forth and cover all the sides of the base. The stream seems to start from under the garments of the god, as if in allusion to the unknown source of the great river. In the children who are all about, are to be recognized, according to classic authority, the units of measurement of the height of the overflow of the river. This idea is indicated more clearly by placing the little ones at graduated elevations. Their number, sixteen, is supposed to correspond to the highest measurement to which the overflow reaches. The position and grouping of the children were in a measure necessitated by the manner in which the god reclines upon his four-sided bed. About the empty places to the right and left the children are of course more thickly gathered. On the right, clustering up and down and about the Sphinx and the cornucopia, they seem to lead up to *the little chap who, highest of all, sits in serene complacency with folded arms on the very top of the cornucopia itself.*".. (from "*Bausteine*" by Dr. Karl Friedrichs, Berlin). **27. Sphinx.** — In Egyptian antiquities the Sphinx is a figure having the body of a lion and a human head. There is no historical connection with the Greek fable, in which the Sphinx, a she-monster, proposes a riddle to the Thebans, and kills all who are not able to guess it, finally, when the riddle is solved by Oedipus, slaying herself. **28.** see da*liegen. **29.** als **dächte** (subj. impf.) er, *as if he was thinking;* comp. Introduction, Note 4. **30.** an, *of.* **31.** Little Bertel Thorwaldsen was a very pretty child. **32.** es waren, *they were;* comp. Sixth Evening, Note 20. **33.** die **Züge** (plu.) = Gesichtszüge, *features.* **34.** = „das große Rad der Zeit" (of time). — Remember that the "Nile group" is supposed to have originated about the time of Alexander the Great (336–323 B. C.) **35.** see fort*fahren. **36.** Seeland, *Zealand,* the largest and most important of the islands of Denmark. — The bay referred to is "*Presto Bay*"; the little town near it is "*Nysoe*", and the nobleman's seat is "Castle *Stampenborg*", where Thorwaldsen spent the greater part of his last

years. **37.** see **nieder*blicken.** **38.** This scene refers to Thorwaldsen's second return from Rome to Denmark in 1838, when he was received everywhere with the greatest enthusiasm. **39.** **an,** *of.* **40.** **neue Götter,** *new gods* — with allusion to some of Thorwaldsen's greatest



BERTEL THORWALDSEN.

creations representing Greek gods, as: Cupid and Psyche; Venus, etc. **41.** **ein Hoch,** *cheer; hurrah!* **42.** **Bertel Thorwaldsen** (1770–1844), studied in the Academy of Arts at Copenhagen, and soon after set out for Rome, where he remained the greater part of his life. His master-works are: The colossal statue of Jason, — Triumphal March of

Alexander the Great, — The bas-reliefs "Night" and "Day", — Priam and Achilles, — Portrait bust of Alexander of Russia, — Monument of Copernicus, — The wounded and dying Lion, of colossal size, near Luzerne, Switzerland, etc. . . .

TWENTY-SECOND EVENING.

1. **Frankfort-on-the-Main**, an old, (formerly) free city of the Empire, where the old homestead of the Rothschilds is. 2. **ein**, here: *one*, therefore with emphasis. 3. Johann Wolfgang Goethe was born in Frankfort, August 28th, 1749. 4. **das Rathaus**, town-hall or senate-house of Frankfort, called „der Römer". 5. Up to the year 1531 the emperors of Germany were crowned at Aix-la-Chapelle, but after that time the imperial coronation took place at Frankfort. A distinct feature of the many festivities connected with the coronation was an ox barbecued, the horned skull of which used to be fastened to the iron-railed windows of the town-hall. 6. die **Judengasse** ("Jews'-Gate"). Previous to the year 1806 the Jews of Frankfort were allowed to live only in the "Ghetto" or Jews' Quarters of the city, to which the narrow „Judengasse" belonged. 7. **Rothschild's Haus.** — Mayer Anselm Rothschild (1743–1812), in Frankfort, was the founder of the famous banking-house. He left five sons, who after their father's death founded new banking-houses at Vienna, Paris, London, Manchester and Naples, while their aged mother remained quietly in the old homestead in the "Ghetto" of Frankfort. 8. see da*stehen. 9. **die Treppe hinunter,** *down stairs.* 10. **Anselm Mayer Rothschild** (1773–1875), the eldest son of Mayer Anselm R., was the head of the Frankfort banking-house. 11. **die** Alte, genit. **der** Alten = „der alten Frau". 12. see zu*nicken. 13. **ihr** Glück, *their fortune.* 14. **wollte sie**, conditional inversion =

„wenn sie . . . wollte“. 15. **sie,** *them,* referring to „**die Kinder**“. 16. **an,** *of.* 17. **stände** (subj. impf.), *would stand.* 18. **Themse,** *Thames.*— In “London” her third son, Nathan Mayer R., was the chief of a large banking-house. 19. **läge** (subj. impf.), *would be situated.* 20. **Bay of Naples,** a celebrated inlet of the Mediterranean, adjacent to the city of its name, where another son, Karl Mayer R., owned a large banking-establishment. 21. **verließe** (subj. impf.) = „verlassen würde“. 22. **der** = „dieser“ (or jener), therefore with emphasis.

TWENTY-THIRD EVENING.

1. **dieses,** *these;* comp. Sixth Evening, Note 7. 2. **aus . . . heraus,** *out of;* comp. Thirteenth Evening, Note 20. 3. **Hiob! Hiob!** (lit. Job), retain the German form!—To some extent resembling the college cries or yells of our country are the joyous cries of the different trades or corporations of Germany; thus the miners greet each other by: „Glück auf!“ (“Good luck!”) and the chimney-sweepers by: „Hiob!“ 4. **über . . . hinweg,** *over;* comp. Thirteenth Evening, Note 20. 5. see auf*gehen. 6. **sie,** *it,* referring to „die“ Sonne. 7. **ihm** ins Gesicht for „in s e i n Gesicht“, comp. Introduction, Note 4. 8. **wenn es auch** = wenngleich es; obgleich es . . ., *although this.*

TWENTY-FOURTH EVENING.

1. heute Nacht, to-night; **gestern Nacht** = ? 2. see nieder*blicken. 3. ***die Jalousie'en*** (pronounce the first three syllables as in French!) *window-blinds.* 4. see hinein*blicken. 5. **von,** *by.* 6. **ganz oben,**

at the very top. **7. Fo,** *Fo,* the Chinese name for Buddha, the founder of the Indian religion, who died about 540 B. C. **8. lieber,** *more congenial* or: *did he prefer?* **9. sich den Mund wischen** for seinen Mund wischen, comp. Introduction, Note 4. **10. das himmlische Reich,** the *Celestial Empire* is China, so called because the first emperors are fabled to have been deities. **11. sie** (*it*) referring to „die" Sünde. **12.** Up to the middle of this century emigration from China was forbidden by penalty of death. **13. es,** idiom., not to be translated! **14. wie . . . nur,** *as ever.* **15. Vasen,** *vases* (pronounce V = V in Eng. and not like V in Vater!) **16. ihr** um's Herz for um ihr Herz. **17.** see herum*rühren. **18. daran** (*of it*), idiom., not to be translated! **19. Gottes wegen;** the prepos. „wegen" may either follow or precede its case. **20. ihre,** *their.* **21. sich** (here reciproc.), *one another; each other.*

TWENTY-FIFTH EVENING.

1. see hinweg*schwimmen. **2. davon,** *of them.* **3.** see (sich) zurück*-biegen. **4.** see da*liegen. **5. sie,** *it,* referring to „die" Meeresfläche. **6. als sei** (subjunct. pres.) · comp. Introduction, Note 4.

TWENTY-SIXTH EVENING.

1. noch ein, *another,* the first being that of the Fifth Evening. **2. der Roxen,** *Lake Roxen,* an inland-lake in the province of East Gotland, S. W. of Stockholm. **3. die Klosterkirche Vreta,** the Conventual *Church* (belonging to the cloister) *Vreta,* founded in 1228. Two of its

six chapels contain the remains of Swedish kings. **4. sie,** *it,* referring to „die" Königskrone. **5. von ... herab,** *down from;* comp. Thirteenth Evening, Note 20. **6. ihrer** (genit. plu.) after „sich erinnern"; *I remember them.* **7. durch,** *along.* **8. nach,** *to.* **9. fragen nach,** *to inquire after.* — Among those buried there are Inge II. and his wife Helena, Valdemar and Magnus Nilsson, all of the dynasty Stenkil. **10. ist er,** condit. inversion = wenn er . . . ist. **11. gedenkt eurer** (genit. plu.), *remembers you;* comp. Note 6. **12.** see hinab*senken.

TWENTY-SEVENTH EVENING.

1. ihr gegenüber, *opposite it;* the prepos. „gegenüber" follows its case. **2. gerade . . . wurde,** *was just being.* **3.** see hindurch*blicken. **4. in . . . hinunter,** *down into.* **5.** die **Herrschaft** (lit. lordship), *gentle-folks,* here = traveling party. **6. getränkt wurden,** *were* (being) *given to drink.* **7.** see auf*stehen. **8.** see aus*sehen. **9. als wäre** (subj. impf.); comp. Introduction, Note 4. **10.** das **Naß** = 1. fluid, *liquor.* 2. humidity, *tears.* **11. geblieben,** supply „war"; comp. Introduction, Note 8. **12. bei** ihren Köpfen, *at their heads,* instead of the more common „zu ihren Köpfen".

TWENTY-EIGHTH EVENING.

1. thut nichts zur Sache, *is nothing to the point; is irrelevant.* **2.** *gestern Abend,* last night; **heute Abend** = ? **3. lange nicht,** *not near.* **4. Petz,** *the popular name of the bear;* comp. "Sir Bruin". **5. es**

(it), *somebody*. **6.** see hinauf*kommen. **7. wer . . . wohl,** *I wonder who*. **8.** see auf*springen. **9.** = „die Treppe hinauf", *up-stairs*. **10.** see hinauf*klettern. **11.** see darauf*schlagen. **12.** see an*fangen. **13.** see fest*halten. **14. sie,** *it*, referring to „die" Thür. **15.** see auf*gehen. **16. du hättest sie sehen sollen,** *I wish you had seen her.*

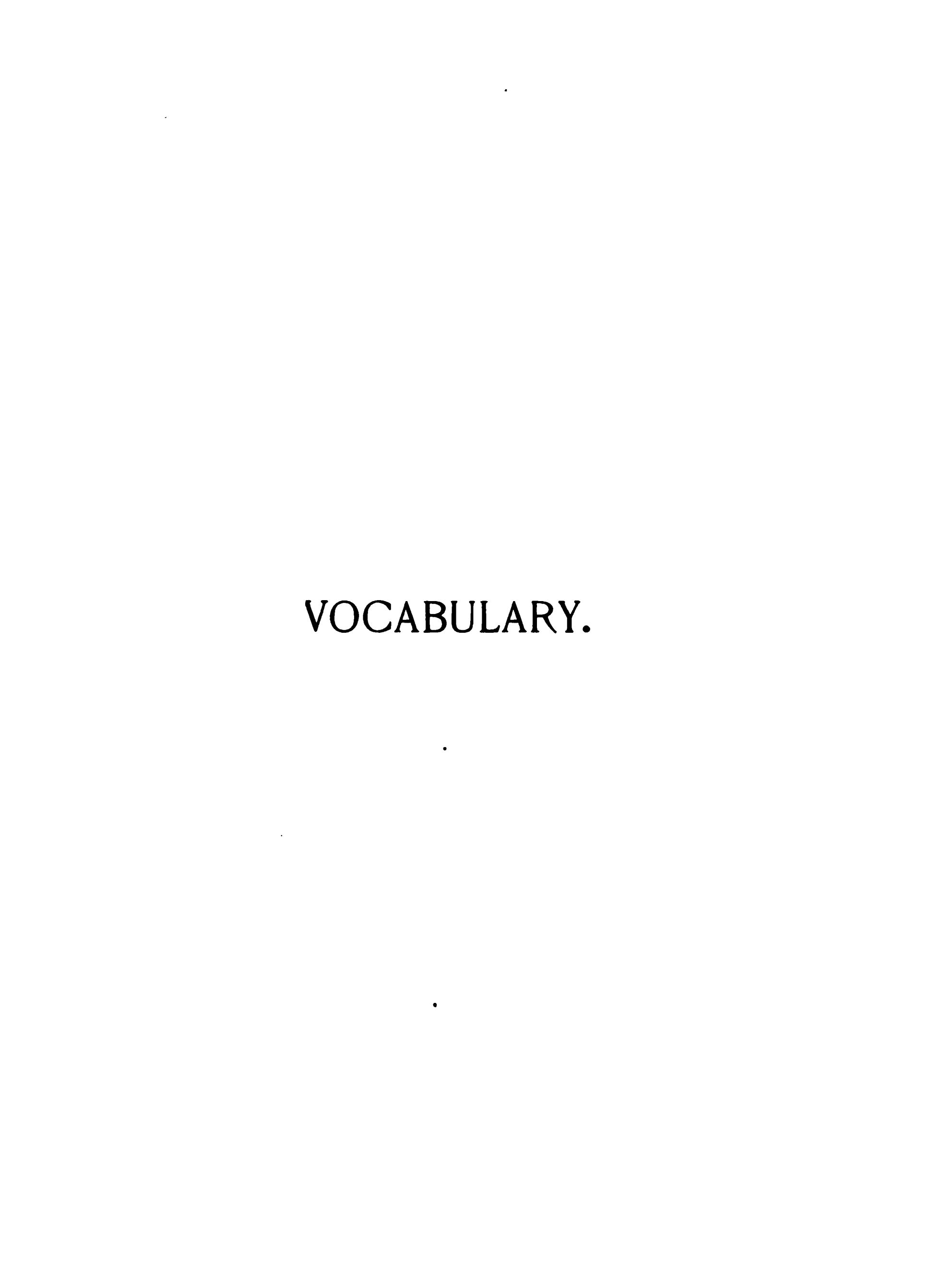
TWENTY-NINTH EVENING.

1. see vorbei*jagen. **2. ab und zu** (off and on), *now and then*, syn. zuweilen; dann und wann. **3. auf,** here: *for*. **4.** see hinunter*schauen. **5. sollte . . . werden,** *was to be . . .* **6. nach,** *to*. **7. es waren,** *they were;* comp. Sixth Evening, Note 20. **8. auf,** here: *to, towards*. **9.** see hin*ziehen. **10. als** dürfte (subj. impf.); comp. Introduction, Note 4. **11.** see davon*eilen. **12. in . . . hinein,** *into;* comp. Thirteenth Evening, Note 20. **13.** see entgegen*fahren.

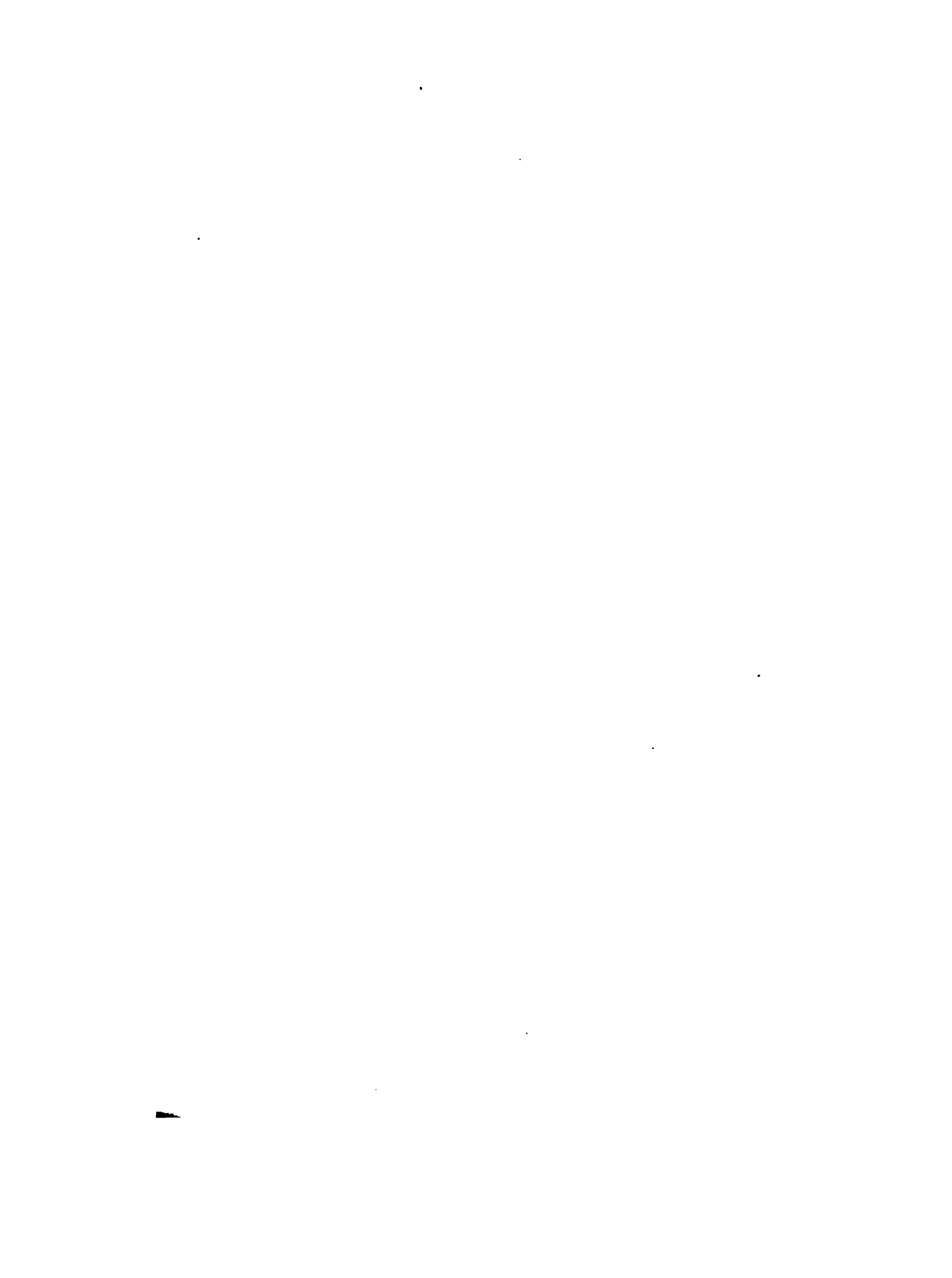
THIRTIETH EVENING.

1. an, after „denken" = ? **2. zuzusehen,** *to watch them.* — In separable compound verbs (like zu*sehen), the augment ge- of the perf. partic., and also **zu** when used with the infinitive, are written in one word between the prefix and the verb. **3. allein** (alone), *without assistance*. **4.** see heraus*kriechen. **5. wollte,** *was about to*. **6.** see gegenüber*wohnen. **7. eine ganze Schar Kleiner,** quite a number *of little ones* — a partitive genitive, expressing the whole, of which a part is taken or a selection made. **8. an,** here: *near*; by the side. **9.**

einem, here: *one*, therefore with emphasis. **10. von**, *by*. **11. es wären**, *they were* (she said); comp. Introduction, Note 16; comp. also Sixth Evening, Note 20. — „es s e i e n" would be more in accordance with modern usage. **12.** see hinweg*blicken. **13. der Kleinen** (genit. sing. of „d i e Kleine") *of the little girl.* **14.** see hinzu*setzen. **15.** see an*blicken. **16. ja**, with an imperative = *pray!*



VOCABULARY.



VOCABULARY.

A.

a! or **ah!** *oh!*
Aal'fang, *m.*, catching of eels.
ab, off. ab und zu, now and then.
A'bend, *m.*, evening.
A'bendbrot, *n.*, supper.
A'benddämmerung, *f.*, evening twilight.
A'bendglocke, *f.*, evening bell.
A'bendgruß, *m.*, evening greeting; "good night."
a'ber, but, however.
A'berglaube(n), *m.*, superstition.
ab'*feuern, to fire off.
ab'*fliegen (flog — geflogen), to fly off, fall from.
Ab'gabe, *f.*, tax.
Ab'hang, *m.*, slope, precipice.
ab'*holen, to call for, take away.
ab'*legen, to lay off, put aside.
ab'*nehmen, (nahm — genommen), to wane.
Ab'schied, *m.*, farewell, departure.
Ab'schiedsgesang, *m.*, farewell-song.
ab'*schrecken, to frighten.
ab'*sengen, to singe (off), sear.
ab'*zwingen (zwang — gezwungen), to force from.
ach! *ah! oh! alas!*
acht, eight; eighth.
Ach'tung, *f.*, attention, heed.
ach'tungswert, estimable, respectable.
acht'zehnt, eighteenth.
A'del, *m.*, noble name, fame.
Ad'ler, *m.*, eagle.
Ad'ria, *f.*, Adriatic (sea).
affektiert', conceited.
ähn'lich, similar, resembling. ähnlich sehen, to look like, resemble.
Akt, *m.*, act.
all, all.
allein', alone; but, however.
allerdings', by all means, undoubtedly.
allerliebst', most charming, delightful.
al'les, all, everything.
alltäg'lich, daily; common, ordinary. Alltägliches, everyday happenings, ordinary productions (in literature).
als, as; than; when.
alsdann', then.
alt, old; *comp.*, älter, *superl.*, ältest. die Alte, old woman; die Alten, classics; der Älteste, chief, leader.
Al'tar, *m.*, altar.
Al'tertum, *n.*, antiquity.

am = an dem, on the, by the, against the.
Amal'fi, Amalfi.
Ame'rika, America.
A'mor, *m.*, Cupid.
Am'phitheater, *n.*, amphitheatre.
an, on, by, at, against, to.
an'*binden (band — gebunden), to tie on.
an'*blicken, to look at.
an'*brennen (brannte — gebrannt), to light, kindle.
an'*bringen (brachte — gebracht), to get on, fix, construct.
an'dächtig, devout.
An'denken, *n.*, souvenir, relic.
an'der, other; etwas anderes, something different.
an'*fangen (fing — gefangen), to begin, commence.
an'*gehören, to belong.
An'geklagte, *m.*, accused, defendant.
An'gekok, *m.*, sorcer, medicine-man of the Eskimos.
an'genehm, pleasant, agreeable.
An'gesicht, *n.*, face.
ängst'lich, anxious.
an'*halten (hielt — gehalten), to stop.
an'*kündigen, to announce, critisize.
an'*legen, to put on.
an'mutig, pleasant, sweet.
an'*rühren, to touch.
an'*sehen (sah — gesehen), to look *at, gaze at.*
An'sehen, *n*, appearance. **das Ansehen haben,** to appear, seem.
an'*sprengen, to gallop near.
an'*stimmen, to begin to sing; strike up.
an'*streichen (strich — gestrichen), to paint.
An'strich, *m.*, appearance.
antik, antique.
Ant'litz, *n.*, face.
an'*treten (trat — getreten), to start, set out on.
ant'worten, to answer.
an'wesend, present.
an'*zeigen, to announce.
an'*ziehen (zog — gezogen), to draw tight.
an'*zünden, to light.
A'pfel, *m.*, apple.
applaudie'ren, to applaud.
Ara'bien, Arabia.
ar'beiten, to work, be busy.
Ar'che, *f.*, ark.
är'gern, to vex. **sich ärgern,** to be vexed.
Arm, *m.*, arm.
arm, poor.
Är'mel, *m.*, sleeve.
ärm'lich, poor, shabby, scanty, miserable.
Art, *f.*, kind, sort, fashion.
Ä'ther, *m.*, ether.
At'las, *m.*, silk, satin.
At'lasrock, *m.*, satin gown.
auch, also, too.
auf, on, upon, up, in, for; **=geöffnet,** open.

auf'*blicken, to look up, gaze up.
auf'*blühen, to bloom forth, rise.
auf'*fassen, to receive, take up.
auf'*führen, to erect; to bring out; to play.
auf'*gehen (ging — gegangen), to open; to rise.
auf'recht, upright, erect.
auf'*richten, to erect.
auf'*schlagen, to open.
auf'*schreien (schrie — geschrieen), to cry out (in terror).
auf'*springen (sprang — gesprungen), to open.
auf'*stehen (stand — gestanden), to get up, rise; to stand open.
auf'*steigen (stieg — gestiegen), to arise.
auf'*suchen, to look up, call on.
auf'*treten (trat — getreten), to rise.
Au'ge, *n.*, eye; regard.
Au'genblick, *m.*, moment.
Au'genlid, *n.*, eyelid.
Äug'lein, *n.*, (sweet) little eye.
aus, out of, from. von — aus, from.
aus'*brechen (brach — gebrochen), to break out. in Thränen ausbrechen, to burst into tears.
aus'*breiten, to stretch, spread.
Aus'bruch, *m.*, eruption.
auseinan'der, asunder, apart.
aus'*fallen (fiel — gefallen), to turn out, prove.
aus'*fliegen *(flog — geflogen)*, to *start flying.*
aus'*gehen (ging — gegangen), to go out.
aus'gelassen, wild, unrestrained.
aus'geprägt, defined, chiselled.
aus'*heben (hob — gehoben), to unhinge.
aus'*lachen, to laugh at.
aus'*löschen, to extinguish.
(sich) **aus'*nehmen** (nahm — genommen), to look, yield a prospect.
aus'*pfeifen, to hiss (off the stage).
aus'*putzen, to trim up, dress out.
aus'*ruhen, to rest, repose.
aus'*sehen (sah — gesehen), to appear, look.
Aus'sicht, *f.*, view.
aus'*spannen, to stretch; sich ausspannen, to be stretched.
aus'*sprechen (sprach — gesprochen), to utter, express.
aus'*statten, to get up, make.
aus'*stechen (stach — gestochen), to get the better of, cut out.
aus'*stellen, to exhibit.
aus'*strecken, to stretch out.
aus'*wandern, to emigrate.
(sich) **aus'*weinen,** to weep one's self out, have a good cry.
au'ßer, out of, without, outside of.
äu'ßern, to remark.
äu'ßerst, remotest.
aus'*ziehen (zog — gezogen), to undress; sich ausziehen, to undress one's self.

B.

Ba'bylon, Babylon.
Bajonett', *n.*, bayonet.
Bajonett'stich, *m.*, bayonet-thrust.
bald, soon.
Bal'ken, *m.*, beam, rafter.
Balkon' (French !), *m.*, balcony.
Ball, *m.*, ball.
bang(e), anxious, frightened. dem kleinen Mädchen war bange, the little girl felt frightened.
Bank, *f.*, bench.
Bär, *m.*, bear.
Barbar', *m.*, barbarian (*plu.* die B a r b a r e n = the English).
Bä'renführer, *m.*, bear-leader, owner of a (trained) bear.
Bart, *m.*, beard.
Bassin' (French !), *n.*, basin.
bau'en, to build, form.
Bau'er, *m.*, peasant.
Bau'ernfamilie, *f.*, peasant-family.
Baum, *m.*, tree.
be'ben, to tremble.
Be'cken, *n.*, basin.
bede'cken, to cover.
bedeu'ten, to mean; to signify; give to understand.
Bedien'te, *m.*, (male) servant, menial.
befe'stigen, to fasten, tie.
(sich) **befin'den** (befand — befunden), to be found, be.
begabt', *gifted.*
(sich) ***begeg'nen,*** *to meet (one another).*
bege'hen (beging — begangen), to commit.
begei'stern, to inspire.
Begei'sterung, *f.*, inspiration, enthusiasm.
begin'nen (begann — begonnen) to begin, commence.
beglei'ten, to accompany, escort.
Beglei'ter, *m.*, escort, follower of a funeral, mourner.
begra'ben (begrub — begraben), to bury.
Begräb'nis, *n.*, funeral; = Grab, tomb.
Begräb'nistag, *m.*, day of burial.
begrei'fen (begriff — begriffen), to comprehend, understand.
begrü'ßen, to greet.
behut'sam, careful, cautious.
bei, at, on, with, together with.
bei'de, both.
Bei'fall, *m.*, applause.
Bein, *n.*, leg.
beina'he, almost.
Bein'chen, *n.*, little leg.
bei'*wohnen, to be present.
bekannt', known, familiar.
beklei'den, to dress, cover.
bekom'men (bekam — bekommen), to get, receive.
bela'den (belud — beladen), to load.
Belei'digte, *m.*, offended one, plaintiff.
bele'gen, to cover.
bele'sen, well read, informed.
beleuch'ten, to light up, illumine.

Beleuch'tung, *f.*, light, illumination.
bema'len, to paint (over).
bemer'ken, to remark.
beo'bachten, to watch.
berech'nen, to calculate.
bereits', already.
Berg, *m.*, mountain.
Ber'tel (*abbrev.* = Bartholemäus), Bertel.
berüh'ren, to touch.
Beschäf'tigung, *f.*, occupation, work.
beschei'nen (beschien — beschienen), to shine upon.
beschnüf'feln, to snuffle, smell at.
Beschü'tzer, *m.*, patron.
Be'sen, *m.*, broom.
bese'tzen, to trim.
besi'tzen (besaß — besessen), to possess, own.
Besi'tzer, *m.*, possessor, owner.
beson'ders, especially.
bespre'chen (besprach — besprochen), to criticize.
bes'ser, better.
best, best; am besten, very well.
bestei'gen (bestieg — bestiegen), to ascend, mount.
bestim'men, to intend, destine.
bestimmt', certain, definite.
bestra'fen, to punish, fine.
bestrah'len, to shine upon, beam upon.
Besuch', *m.*, visit, call.
besu'chen, to visit, call on.
Besu'chende, *m.*, visitor, traveler, excursionist.
be'ten, *to pray.*
betrach'ten, to watch, gaze at, survey.
betre'ten (betrat — betreten), to enter, set foot on.
betrübt', sad, afflicted, melancholy.
Bett, *n.*, bed.
Bett'vorhang, *m.*, bed-curtain.
bevor', before.
bewa'chen, to watch.
bewach'sen (bewuchs — bewachsen), to grow over.
bewe'gen, to move, stir; sich bewegen, to move, stir one's self.
bewegt', excited, agitated; lively.
Bewe'gung, *f.*, motion.
bewei'nen, to bewail, weep over.
bewill'kommnen, to welcome, greet.
bezah'len, to pay.
Bild, *n.*, picture.
bil'den, to form.
Bil'derbuch, *n.*, picture-book.
Bild'säule, *f.*, statue.
(ich) **bin,** (I) am.
bin'den (band — gebunden), to tie, bind.
Bind'faden, *m.*, string.
bis, to; till, until.
(du) **bist,** (thou) art, you are.
bit'ten (bat — gebeten), to ask, beg.
bit'ter, bitter.
bit'terlich, bitterly, convulsively.
blank'poliert, brightly polished, shining.
bla'sen (blies — geblasen), to blow; play (on).
blaß, pale.
Blatt, *n.*, leaf, foliage.
blau, blue.

blau'grau, bluish-gray.
bläu'lich, bluish.
blei'ben (bieb — geblieben), to stay, remain.
bleich, pale, pallid.
Blei'gewicht, *n.*, leaden weight.
Blick, *m.*, glance, look.
bli'cken, to look at, gaze at.
Block, *m.*, block.
blond, flaxen-haired.
bloß, bare, naked.
blü'hen, to bloom.
Blu'me, *f.*, flower.
Blu'mengarten, *m.*, flower-garden.
Blu'menkranz, *m.*, wreath, chaplet of flowers.
Blut, *n.*, blood.
blu'ten, to bleed; blutend, bleeding.
blu'tig, bloody.
blu'tigrot, blood red.
Bo'denlager, *n.*, garret.
Bo'gen, *m.*, arch; bow.
Bo'gengang, *m.*, arcade.
bös (böse), naughty; angry. das Böse, the evil.
Bos'heit, *f.*, wickedness.
Bra'ma (Brahma), Brama (Brahma).
bra'ten, to roast.
braun, brown, sunburnt.
Braut, *f.*, bride, affiancée.
Braut'anzug, *m.*, bridal dress.
Bräu'tigam, *m.*, bridegroom.
Braut'ring, *m.*, bridal ring.
Braut'staat, *m.*, *bridal* attire, bridal *dress.*
bre'chen (brach — gebrochen), to break.
breit, broad, wide; lengthy.
brei'ten, to spread.
bren'nen (brannte — gebrannt), to burn, glow; brennend, burning, lighted.
Brenn'holz, *n.*, fire-wood.
Brenn'nessel, *f.*, (burning) nettle.
Brett, *n.*, board; *plu.*, die Bretter, (boards), stage, theatre.
brin'gen (brachte — gebracht), to bring, furnish.
Brom'beerranke, *f.*, blackbeery-vine, bramble-bush.
Brot, *n.*, bread.
Bruch'stück, *n.*, fragment.
Bru'der, *m.*, brother.
Brun'nen, *m.*, well.
Brust, *f.*, breast, chest; heart, mind.
Bucento'ro, *m.*, Bucentaur.
Buch, *n.*, book.
Bu'che, *f.*, beech.
Buch'stabe, *m.*, letter of the alphabet.
Büh'ne, *f.*, stage.
bunt, bright, gay-colored.
bunt'farbig, gay-colored.
bür'gerlich, of a citizen, private.
Bür'germeister, *m.*, mayor.
Bür'germeisterin, *f.*, the mayor's wife.
Bür'gersleute, *plu.*, citizens.
Bur'sche, *m.*, fellow.
Busch, *m.*, bush.
Bu'sen, *m.*, bosom.
But'ter, *f.*, butter.

C.

Champag'ner, *m.*, champagne (-wine).
Cha'os, *n.*, chaos, confusion.
Che'rub, *m.*, Cherub.
Che'rubsschwert, *n.*, sword of a Cherub.
Chi'na, China.
Chine'se, *m.*, Chinese.
Chor, *m.*, chorus.
Christi'ne, Christina; des Müllers Christine, Christina, the miller's daughter.
Christ'kind, *n.*, infant Christ.
Chri'stoph, Christopher.
Chri'stus, Christ.
Columbi'ne, *f.*, Columbine.
Coulis'se, *f.*, side-scene.
Cypres'se, *f.*, cypress.

D.

da, there; then.
da'bei, by it, by them; at the same time.
Dach, *n.*, roof.
Dach'kammer, *f.*, garret-room.
da'durch, by that.
dage'gen, on the contrary.
daheim', at home.
dahin'*gleiten (glitt — geglitten), to glide along.
dahin'*rollen, to roll along.
dahin'ter, behind it (them).
(sich) **dahin'*wälzen**, to roll along.
***da'*liegen** (lag — gelegen), to lie there.*
da'mals, then, in those days.
Da'me, *f.*, lady.
damit', that.
Däm'merung, *f.*, twilight.
Dampf'boot, *n.*, steam-boat.
Dampf'schiff, *n.*, steam-ship.
dane'ben, near it, by it.
dann, then.
dan'nen, there; von dannen, thence, away.
dar'an, (on it), of it (them).
dar'auf, on it (them); thereupon, afterward.
darauf'*schlagen (schlug — geschlagen), to beat on (it).
(sich) **darauf*'setzen**, to seat one's self on.
dar'aus, of it, out of it; without.
dar'*bringen (brachte — gebracht), to offer.
darein', into it (them).
darin', in it (them); inside, within.
darü'ber, over it (them).
dar'um, therefore.
darun'ter, under it (them); among them.
da'*stehen (stand — gestanden), to stand there.
daß, that, so that.
da'von, of it (them); away from it (them); thence.
davon'*eilen, to hurry away.
davon'*fahren (fuhr — gefahren), to drive away.
davon'*laufen (lief — gelaufen), to run away.
davon'*rollen, to roll (ride) along

da'zu, to it; for it, at the same time.
dazwi'schen, there between, between them; at intervals.
debütie'ren (French!), to make one's debut.
De'cke, *f.*, cover, blanket; ceiling.
de'cken, to cover.
deh'nen, to stretch; sich dehnen, to stretch one's self.
dein, deine, dein, (thy, thine), your.
Dekoration', *f.*, scenery.
de'nen, (*dat. plu.*) them, to them, for them; in denen, in which.
den'ken (dachte — gedacht), to think.
Denk'mal, *n.*, monument.
Denk'stein, *m.*, monument.
denn, for.
den'noch, yet.
der, die, das, the.
de'ren, (*gen. sing. fem.* and *plu.*), its, whose; of which.
de'rer, its, of them.
der'jenige, diejenige, dasjenige, that one; diejenigen, those.
dersel'be, dieselbe, dasselbe, the same.
des'halb, on account of it, therefore.
des'sen, of which, whose.
deut'lich, clear, distinct.
deutsch, German.
Deutsch'land, Germany.
dich, (thee), you.
dicht, thick, dense; *adv.*, close (by).
Dich'ter, *m.*, poet.
Dich'terkrone, *f.*, poet's crown, *laurel.*
Dick'icht, *n., thicket,* **bushes.**
die'nen, to serve.
Dienst, *m.*, service.
dies, this.
die'ser, diese, dieses, this.
dir, (thee, to thee), you, to you.
Direk'tor, *m.*, manager.
Di'stel, *f.*, thistle.
doch, yet, after all.
don'nern, to thunder.
dop'pelt, double.
Dorn, *m.*, thorn.
dor'nig, thorny, prickly.
dort, there.
dort'hin, thither, there.
drän'gen, to press; **gedrängt voll,** crowded.
Draperie', *f.*, drapery.
drau'ßen, outside; without.
dre'hen, to turn; sich drehen, to turn, revolve.
drei, three.
drei'farbig, tricolored.
drei'zehnt, thirteenth.
drei'ßigst, thirtieth.
drin'gen (drang — gedrungen), to press, pierce.
drin'nen, inside, within.
dritt, third.
dro'hen, to threaten.
dröh'nen, (to drone), to resound, shake.
drol'lig, droll, odd.
drü'cken, to press.
du, (thou), you.
Duft, *m.*, fragrance.
duf'ten, to emit fragrance; duftend, fragrant.

dun'kel, dark; das Dunkel, darkness.
dun'kelbraun, darkbrown.
durch, through.
durchaus', (throughout), at all; durchaus nicht, not at all.
durch'*blicken, to look through.
durch'*gehen (ging — gegangen), to run away.
durch'*hecheln, (to hackle thoroughly), to critisize severely.
durch'*scheinen (schien — geschienen), to shine through.
durch'sichtig, clear, transparent.
durchströ'men, to permeate.
dür'fen, (*pres*, ich darf — *impf.*, durfte — *p. p.*, gedurft), to dare, be allowed.
dürf'tig, poor, scanty.
Durst, *m.*, thirst.

E.

e'ben, even; just.
E'bene, *f.*, plain.
e'benfalls, likewise.
echt, genuine.
E'cke, *f.*, corner.
e'he, before.
e'hern, of brass, brazen.
ehr'erbietig, respectful, reverential.
ehr'lich, honest.
Ei'che, *f.*, oak.
Ei'dechse, *f.*, lizard.
ei'gen, own.
eigentüm'lich, strange.
ei'len, to hasten, hurry.
Eil'wagen, *m.*, stage-coach.
Ei'mer, *m.*, bucket, pail.
ein, eine, ein, a, one.
einan'der, one another, each other.
ein'*brechen (brach — gebrochen), to set in.
ei'ner, one.
ein'fach, simple, plain.
Ein'gang, *m.*, entrance.
ein'geladen, invited; der Eingeladene, guest.
ein'*hauen (hieb — gehauen), to cut into, engrave.
ei'nige, some, several.
ein'mal, once, sometime.
eins, one, = das eine, one.
ein'sam, lonesome.
Ein'samkeit, *f.*, solitude.
ein'*schlafen (schlief — geschlafen), to fall asleep.
ein'*schlagen (schlug — geschlagen), to demolish, smash.
ein'*schneiden(schnitt—geschnitten), to cut into.
einst, once, formerly.
ein'zeln, single.
ein'*ziehen (zog — gezogen), to enter.
ein'zig, only.
Eis, *n.*, ice.
Eis'bär, *m.*, polar-bear.
Eis'bär-Ball, *m.*, dance of polar-bears.
eis'bedeckt, ice-covered.
Eis'berg, *m.*, iceberg.
ei'sern, iron, of iron.
Eis'fläche, *f.*, ice-field.
Eis'scholle, f., cake of ice.
Elasticität, f., elasticity.

Elefant', *m.*, elephant.
e'lend, miserable, pitiful, wretched.
Eleono're, Eleanor.
elf, eleven.
elft, eleventh,
El'le, *f.*, (ell), yard.
el'lenhoch, (ell-high), a yard high.
el'lenlang, (ell-long), a yard long.
empfeh'len (empfahl — empfohlen), to recommend.
empfin'den (empfand — empfunden), to feel.
empor', up.
empor'*blicken, to look up, gaze up.
empor'*blühen, to rise, drive up.
empor'*schießen (schoß — geschossen), to shoot up, spring up.
empor'*steigen (stieg — gestiegen), to rise.
En'de, *n.*, end.
eng(e), narrow, oppressed, sad.
Eng'land, England.
En'kel, *m.*, grandson.
En'kelin, *f.*, granddaughter.
entblö'ßen, to bare, uncover.
entde'cken, to discover.
En'te, *f.*, duck.
(sich) **entfer'nen**, to leave, withdraw.
entfernt', distant, away.
entge'gen, toward, against.
entge'gen*fahren (fuhr — gefahren), to drive away to meet.
entle'gen, far-off.
entschei'dend, firmly, decidedly.
entschwin'den (entschwand — entschwunden), to vanish, disappear.
entste'hen (entstand — entstanden), to spring, take rise.
er, he.
erbärm'lich, miserable, wretched.
erbli'cken, to see, perceive.
Er'de, *f.*, earth, ground; **der Erden**, old dat.
erfah'ren (erfuhr — erfahren), to learn, hear.
erfin'den (erfand — erfunden), to invent.
erfül'len, to fill.
Erguß', *m.*, effusion.
erha'ben, lofty, sublime. **das Erhabene**, sublime.
erhal'ten (erhielt — erhalten), to receive.
(sich) **erhän'gen**, to hang one's self.
erhe'ben (erhob — erhoben), to raise; sich erheben, to arise.
(sich) **erin'nern**, to remember.
Erin'nerung, *f.*, remembrance, memory.
erken'nen (erkannte — erkannt), to recognize.
Er'kerfenster, *n.*, bow-window.
erklim'men (erklomm — erklommen), to climb (up).
erklin'gen (erklang — erklungen), to sound ring.
erle'ben, to experience.
erleuch'ten, to light, illuminate.
erlö'schen (erlosch — erloschen), to extinguish.
ermat'ten, to grow tired.
ernst, earnest, grave.

ernst'haft, earnest, grave.
erre'gen, to excite.
errei'chen, to reach.
errich'ten, to errect.
erschal'len, to sound, ring.
erschei'nen (erschien — erschienen), to appear, seem.
Erschei'nung, *f.*, appearance; eine so luftige Erscheinung, she was of so airy appearance.
erschre'cken (erschrak — erschrocken), to be frightened.
erschro'cken, frightened, from fright.
erschwin'gen (erschwang — erschwungen), to raise, afford.
erst, first.
erste'hen (erstand — erstanden), to rise.
(sich) **erstre'cken**, to extend.
ertö'nen, to sound.
erwa'chen, to awake.
erwach'sen (erwuchs — erwachsen), to grow up.
erwar'ten, to expect.
erwi'dern, to answer, reply.
erzäh'len, to tell, relate.
es, it; so.
E'sel, *m.*, ass.
es'sen (aß — gegessen), to eat.
E'ste, Este (ducal family).
et'was, something; so etwas, such a thing.
eu'er (eurer), (of you), you.
Euro'pa, Europe.
E'va, Eve.
Evange'lium, *n.*, gospel.
e'wig, everlasting.

F.

Fa'ckel, *f.*, torch, torch-bearer.
Fah'ne, *f.*, flag.
fah'ren (fuhr — gefahren), to drive, ride.
Fah'rende, *m.*, one who drives (drove) by.
Fahr'weg, *m.*, carriage-road.
Fall, *m.*, fall.
fal'len (fiel — gefallen), to fall.
fäl'len, to give, pass.
falsch, false.
fal'ten, to fold; sich falten, to be folded.
Fami'lie, *f.*, family,
Fami'lienbegräbnis, *n.*, family-vault.
Fang, *m.*, catching, hunting.
Far'be, *f.*, color.
fas'sen, to catch, seize.
Fe'enschloß, *n.*, fairy-palace.
feh'len, to ail, need.
Feh'ler, *m.*, fault, defect.
fei'ern, to celebrate.
Fei'genbaum, *m.*, fig-tree.
fein, fine, delicate, very pretty.
feind'lich, hostile.
Feld, *n.*, field.
Fell, *n.*, skin, hide.
Fels, *m.*, rock.
Fel'sen, *m.*, rock.
Fel'senblock, *m.*, block of a rock.
Fel'senwand, *f.*, rocky-wall.
Fen'ster, *n.*, window.
Fen'sterbrett, *n.*, window-sill.
Fen'sterloch, *n.*, window-hole.

fern, far, distant.
fer'ner, further, longer, more.
fest, firm, hard, sound.
fest'*halten (hielt — gehalten), to hold fast.
fest'lich, festive.
Fe'stung, *f.*, fort, fortress.
Feu'er, *n.*, fire.
Feu'ersäule, *f.*, pillar of fire.
Fez'zan, Fezzan (country).
Fich'te, *f.*, fir-tree, pine.
Fie'ber, *n.*, fever.
Figur', *f.*, figure.
fin'den (fand — gefunden), to find.
Fin'ger, *m.*, finger.
fin'ster, dark, gloomy.
Fisch, *m.*, fish.
flach, flat.
Flä'che, *f.*, even surface, plain.
fla'ckern, to flicker.
Flag'ge, *f.*, flag.
Flam'me, *f.*, flame.
flam'men, to flame, flicker.
Fla'sche, *f.*, flask, bottle.
flat'tern, to flutter.
flech'ten (flocht — geflochten), to braid.
Fleisch, *n.*, flesh.
flie'gen (flog — geflogen), to fly.
flie'hen (floh — geflohen), to flee, escape.
Flie'se, *f.*, flag-stone.
flie'ßen (floß — geflossen), to flow.
flink, nimble, agile, alert.
Flor, *m., growth, bloom;* crape.
Flo'rian, *Saint-Florian.*
flüch'tig, hasty; fleeting; flüchtige Umrisse, mere outlines.
Flug, *m.*, flight, speed.
Flü'gel, *m.*, wing.
Flug'sand, *m.*, quicksand.
Fluß, *m.*, river.
Fluß'gott, *m.*, river-god.
Flut, *f.*, flood.
Fo, Fo (Chinese deity).
fol'gen, to follow.
Form, *f.*, form.
fort'*brennen (brannte — gebrannt), to continue burning.
fort'*fahren (fuhr — gefahren), to continue, go on.
Fo'rum, *n.*, Forum.
fra'gen, to ask.
Frank'furt, Frankfort-on-the-Main.
Frank'reich, France.
Fran'se, *f.*, fringe.
Frau, *f.*, woman, wife.
frei, free.
frei'lich, surely, indeed.
frei'stehend, standing apart, isolated.
Frem'de, *m.*, stranger; **ein Fremder**, a stranger, traveler.
Freu'de, *f.*, joy.
Freu'denschuß, *m.*, firing of the guns in token of joy.
freu'dig, joyful.
(sich) **freu'en**, to rejoice, enjoy.
Freund, *m.*, friend.
Freun'din, *f.*, (lady) friend.
freund'lich, friendly.
Frey'a, Freya.
frisch, fresh, cool; newly.
fromm, pious, feeling.

früh, early, soon.
frü'her, formerly, in former times, prior, sooner.
Früh'jahr, *n.*, spring.
Fu'der, *n.*, cart-load.
füh'len, to feel.
füh'ren, to lead, carry.
fül'len, to fill.
Füll'horn, *n.*, horn of plenty, cornucopia.
fünf, five.
fünft, fifth.
fünf'zehnt, fifteenth.
fun'keln, to sparkle; funkelnd, sparkling.
für, for.
fürch'ten, to fear.
Fürst, *m.*, prince.
Für'stenpaar, *n.*, princely couple.
Fuß, *m.*, foot.
Fuß'boden, *m.*, floor.
Füß'chen, *n.*, little foot.
Fy'ris, *m.*, Fyris (river).

G.

Ga'be, *f.*, gift, addition.
Gang, *m.*, walk.
Gan'ges, *m.*, Ganges (river).
ganz, whole, entire; das Ganze, the whole affair.
gänz'lich, wholly, entirely.
gar, very, indeed, too; gar zu, altogether too; gar nicht, not at all.
Gar'ten, *m.*, garden.
Gas'se, *f.*, narrow street, lane.
Gäß'chen, *n.*, lane.
Gast, *m.*, guest.
Gast'stube, *f.*, room for guests, strangers' room.
Gazel'le, *f.*, gazelle.
gebä'ren (gebar — geboren), to give birth, bring forth.
Gebäu'de, *n.*, building.
ge'ben (gab — gegeben), to give, yield; es giebt, there is (are).
Gebet', *n.*, prayer.
geblümt', flowered, sprigged.
gebre'chen (gebrach — gebrochen), to be wanting.
Geburts'haus, *n.*, house of one's birth.
Gebüsch', *n.*, bushes, thicket.
Gedächt'nis, *n.*, memory.
Gedan'ke(n), *m.*, thought.
gedan'kenvoll, thoughtful.
geden'ken (gedachte — gedacht), to remember.
gedrängt', thronged; gedrängt voll, crowded.
gefahr'los, without danger, safe.
gefal'len (gefiel—gefallen), to please.
Gefan'gene, *m.*, prisoner; ein Gefangener, a prisoner.
Gefäng'nis, *n.*, prison.
Gefäß', *n.*, vessel.
Geflecht', *n.*, texture, twist; twisted branches.
geflü'gelt, winged.
Gefühl', *n.*, feeling.
ge'gen, toward; against.
gegenü'ber, opposite.
gegenü'ber*wohnen, to live on the opposite side (of the street).

Ge'genwart, *f.*, presence.
gegit'tert, iron-railed.
Geg'ner, *m.*, opponent, adversary.
Geheim'nis, *n.*, secret, mystery.
ge'hen (ging — gegangen), to go; es ging noch schneller, the coachman drove still faster.
gehörnt', horned.
Geist, *m.*, ghost.
Gei'stige, *n.*, intellect, mind.
Geist'liche, *m.*, clergyman, priest.
Geläch'ter, *n.*, laughter; laughing.
Gelän'der, *n.*, railings, balustrade.
gelan'gen, to reach, be admitted.
gelb, yellow.
Geld, *n.*, money.
Gelieb'te, *m. and f.*, beloved one; lover — sweetheart.
gel'ten (galt — gegolten), to be for; to mean.
gelü'sten, to long for.
Gemach', *n.*, apartment, room.
Gemah'lin, *f.*, consort, spouse; wife, bride.
Gemäl'de, *n.*, picture.
gemäß', according to.
gemau'ert, of stone.
Gemein'platz, *m.*, commonplace.
Gemüt', *n.*, soul, heart.
gen, toward.
genau', precise, exact.
genial', of genius, ingenious; odd, queer.
Genie', *n.* (French!), genius.
genug', enough, plenty of.
genü'gen, *to suffice.*
gera'de, *straight; just.*
geräu'mig, spacious.
Gericht', *n.*, court; dish, mess. „Gericht und Urteil", court and judgment (a play).
gering', low, mean, cheap, plain.
gern, gladly.
Geruch', *m.*, fragrance.
Gesang', *m.*, song, hymn.
Gesang'buch, *n.*, hymn-book.
geschäf'tig, busy.
gesche'hen (geschah — geschehen), to occur, happen.
Geschich'te, *f.*, history, story.
Geschlecht', *n.*, generation; das neue Geschlecht, present generation.
Geschwi'ster, (*plu.*), brothers and sisters.
Gesell'schaft, *f.*, company.
Gesicht', *n.*, face.
Gesin'destube, *f.*, servants' room.
Gespenst', *n.*, spectre.
gespen'sterhaft, spectre-like, ghost-like.
gespen'stig, spectral, ghost-like.
Gestalt', *f.*, form, figure.
ge'stern, yesterday.
Gesträuch', *n.*, shrubbery, bushes.
Gestrüpp', *n.*, bushes, thicket.
gesund', sound, healthy.
Gesund'heit, *f.*, health.
getreu', true, faithful.
getrost', cheerfully, confidently.
gewah'ren, to see, perceive, be aware.
gewäh'ren, to grant, yield.
Gewalt', *f.*, force.

gewalt'sam, violently; with violence.
Gewäs'ser, *n.*, waters.
Gewehr', *n.*, gun.
gewe'sen, (*p. p.*), been.
gewiß', sure.
gewöh'nen, to accustom.
gewöhn'lich, usual, common.
Gewöl'be, *n.*, (arched) vault.
gewölbt', (*p. p.*), arched, bent.
gewor'den, (*p. p.*), become.
gie'ßen (goß — gegossen), to pour.
Gift, *n.*, poison.
Gip'fel, *m.*, top, peak.
Git'ter, *n.*, grate, rails.
Git'terfenster, *n.*, lattice-window.
glän'zen, to shine, glitter.
glän'zend, glittering, brilliant, glorious.
Glas'schale, *f.*, glass-bowl.
glatt, smooth.
Glau'be(n), *m.*, belief, faith; superstition.
glau'ben, to believe, think.
gleich, like, resembling.
gleich'falls, likewise.
gleich'wohl, nevertheless.
glei'ten (glitt — geglitten), to glide.
Glet'scher, *m.*, glacier.
Glied, *n.*, limb.
Glo'cke, *f.*, bell.
Glo'ckenblume, *f.*, bluebell, *bot.* Campanula.
Glo'rie, *f.*, glory.
Glück, *n.*, fortune, good luck, success.
glu'cken, to cluck.
Gluck'henne, *f.*, clucking hen.
glück'lich, fortunate, successful.
glü'hen, to glow.
Goe'the, Gœthe (poet).
Gold, *n.*, gold.
gol'den, of gold, golden.
Gold'fischchen, *n.*, (little) gold-fish.
gold'lockig, with golden locks or curls.
Golf, *m.*, gulf, bay.
Gol'gatha, Golgotha.
Gon'del, *f.*, gondola.
Gott, *m.*, God. (*plu.*, die Götter, gods).
Got'tesacker, *m.*, cemetery.
Got'teshaus, *n.*, house of God, church, temple.
Gott'heit, *f.*, deity, idol.
Göt'tin, *f.*, goddess.
Grab, *n.*, grave.
Gra'ben, *m.*, ditch, moat.
Gra'bgewölbe, *n.*, vault, tomb.
Gra'fenkrone, *f.*, earl's coronet.
Gras, *n.*, grass.
grau, gray.
grau'grün, grayish-green.
grei'fen (griff — gegriffen), to grasp; an die Thür greifen, to grasp the handle of the door.
grell, glaring, strong, loud.
Grie'che, *m.*, Greek.
Grie'chenknabe, *m.*, Greek boy.
grim'mig, grim, fierce.
Grön'land, Greenland.
Grön'länder, *m.*, Greenlander, Eskimo.
grön'ländisch, Greenlandish, of Greenland.

groß, great; large, huge; **etwas Großes**, something great.
Grö'ße, *f.*, size; greatness.
Groß'mutter, *f.*, grandmother.
grü'beln, to brood; das Grübeln, brooding.
grün, green.
Grund, *m.*, ground; reason, cause; vom Grunde auf, up from the ground.
Grup'pe, *f.*, group.
Gruß, *m.*, greeting.
gu'cken, to look.
Guirlan'de, *f.*, garland.
Gür'tel, *m.*, belt.
gut, good; well.
Guts'besitzer, *m.*, land-holder, proprietor of an estate.

H.

Haar, *n.*, hair.
ha'ben (hatte — gehabt), to have.
halb, half.
halb'erwachsen, half-grown.
halb'geöffnet, half-opened.
Hal'le, *f.*, hall.
hal'len, to sound, resound, echo.
Halt, *m.*, stop; halt machen, to stop.
hal'ten (hielt — gehalten), to hold, take, keep; think, believe.
Ham'burg, Hamburg (city).
Hand, *f.*, hand.
han'gen (hing — gehangen), (*intrans.*), to hang, be suspended, be perched.
hän'gen, (*transit.*), to suspend, place, put; *often used for* hangen.
Har'fe, *f.*, harp.
Har'lekin, *m.*, harlequin.
hart, hard, severe.
Ha'se, *m.*, hare.
Ha'senpfote, *f.*, hare's foot.
Häß'lichkeit, *f.*, ugliness; Schönheit und Häßlichkeit, beauty and beast.
hau'chen, to breathe.
Hau'fen, *m.*, heap, pile.
Haus, *n.*, house; theatre.
Haus'gerät, *n.*, household furniture.
Haus'klingel, *f.*, door-bell.
häus'lich, domestic.
Haut, *f.*, skin; a very thin skin stretched over the window-holes in the tents of the Greenlanders.
he'ben (hob — gehoben), to raise, lift up; sich heben, to rise, heave.
He'cke, *f.*, hedge.
hef'ten, to fasten.
hef'tig, violent, fierce.
Hei'de, *f.*, heath.
Hei'dekraut, *n.*, heather.
Hei'delbeerkraut, *n.*, bilberry-bush
hei'lig, holy, sacred.
Hei'mat, *f.*, home.
hei'raten, to marry.
heiß, hot; ardent, passionate.
hei'ßen (hieß — geheißen), to be called, named; to mean; das heißt, that means, that is.
Hei'terkeit, *f.*, cheerfulness.
Held, *m.*, hero.

hel'fen (half — geholfen), to help, assist.
hell, clear, bright.
Hemd, *n.*, shirt, chemise.
Hen'ne, *f.*, hen.
her, (*place:*) hither; (*time:*) ago.
herab'*blicken, to look down.
herab'*fliegen (flog — geflogen), to fly down, be thrown off.
herab'*hängen (hing — gehangen), to hang down.
herab'*sehen (sah — gesehen), to look down.
herab'*strecken, to stretch down.
heraus'*führen, to set at liberty, release.
heraus'*kriechen (kroch — gekrochen), to creep (crawl) from.
heraus'*rufen (rief — gerufen), to call out.
heraus'*stecken, to put out.
heraus'*tragen (trug — getragen), to (take) carry out from.
heraus'*treten (trat — getreten), to step forward.
herbei'*rufen (rief — gerufen), to call to come near.
herein'*schauen, to look (gaze) into.
herein'*scheinen (schien — geschienen), to shine into.
hernie'der*blicken, to look down.
hero'isch, heroic; das Heroische, the heroic.
Herr, *m.*, master, ruler; gentleman, Mr.
herr'lich, masterly; magnificent.
Herr'lichkeit, *f.*, glory, majesty.
Herr'schaft, *f.*, (lord and lady), persons of rank; traveling party.
herr'schen, to reign, rule, prevail, be.
herum'*flattern, to flutter around.
herum'*kriechen (kroch — gekrochen), to crawl around.
herum'*rühren, to stir about (up).
herum'*schwimmen (schwamm — geschwommen), to swim about.
herum'*springen (sprang — gesprungen), to (jump) spring about.
herum'*ziehen (zog — gezogen), to move about, wander.
herun'ter, down.
herun'ter*blicken, to look down.
herun'ter*brennen (brannte — gebrannt), to burn down.
herun'terfallen (fiel — gefallen), to fall down, be cast down.
herun'ter*hängen (hing — gehangen), to hang down.
herun'ter*helfen (half — geholfen), to help down.
hervor'*blicken, to look (peep) from behind.
hervor'*blühen, to bloom forth.
hervor'*ragen, to project over, rise above.
hervor'*sehen (sah — gesehen), to look from behind.
hervor'*springen (sprang — gesprungen), to come forth, take rise.
Herz, *n.*, heart; etwas über das Herz bringen, to bring one's self to do.

herz'lich, hearty, cordial.
heu'len, to howl, yell.
heu'te, to-day; heute Nacht, to-night.
Hia'tus, *m.*, hiatus.
hier, here.
hier'her, hither, here.
hilf'los, helpless, destitute.
Him'mel, *m.*, heaven.
himm'lisch, heavenly, celestial.
hinab'*senken, to send down.
hinauf'*klettern, to climb up.
hinauf'*kommen (kam — gekommen), to come up (stairs).
hinauf'*steigen (stieg — gestiegen), to ascend.
hinaus'*blicken, to look out.
hinaus'*rollen, to roll out of.
hinaus'*sehen (sah — gesehen), to look out.
(sich) **hin'*biegen** (bog — gebogen), to be bent toward.
Hin'du = Mädchen, *n.*, Hindoo-girl.
hindurch'*blicken, to look through.
hinein'*blicken, to look, (gaze) into.
hinein'*schlüpfen, to slip into.
hin'*fahren (fuhr — gefahren), to ride (drive) along.
hin'*gehen (ging — gegangen), to go along.
hin'ken, to limp.
hin'*laufen (lief — gelaufen), to run along, stretch along.
hin'*schleichen (schlich — geschlichen), to steal up to.
hin'*schreiben (schrieb — geschrieben), to write down.
hin'*setzen, to put down; sich hinsetzen, to seat one's self.
hin'*sterben (starb — gestorben), to die away.
hin'ten, back.
hin'ter, behind, back.
Hin'terfuß, *m.*, hind-foot.
Hin'tergrund, *m.*, background.
hinterher'*laufen (lief — gelaufen), to run after (behind them).
hin und her, hither and thither.
hin und wieder, here and there; now and then.
hinun'ter*blicken, to look down.
hinun'ter*fliegen (flog — geflogen), to be cast down, fly from.
hinun'ter*schauen, to gaze down.
(sich) **hinun'ter*schleichen** (schlich — geschlichen), to steal down (stairs).
hinweg'*blicken, to look over.
hinweg'*fliegen (flog — geflogen), to fly along over.
hinweg'*jagen, to chase away, hurry away.
hinweg'*schwimmen (schwamm — geschwommen), to swim along over.
hinweg'*ziehen (zog — gezogen), to pass over.
hin'*ziehen (zog — gezogen), to pass along.
hinzu'*fügen, to add.
hinzu'*setzen, to add.
Histo'rie, *f.*, story.

hoch, high.
Hoch, *n.*, cheer; hurrah!
Hoch'altar, *m.*, high-altar.
Hoch'zeit, *f.*, wedding.
Hoch'zeitstag, *m.*, day of wedding.
Hö'cker, *m.*, hump.
Hof, *m.*, court, yard.
Ho'he, *n.*, the high; what is high.
Hö'he, *f.*, height. in die Höhe, up.
hö'her, higher.
höh'nisch, scornful.
hold, charming, sweet.
Holz, *n.*, wood.
höl'zern, of wood, wooden.
Holz'stift, *m.*, wooden peg (pin).
Holz'stoß, *m.*, pile of wood.
Holz'werk, *n.*, wood-work.
hor'chen, to listen.
hö'ren, to hear.
Horizont', *m.*, horizon.
Horn, *n.*, horn, bugle; cusp of the crescent moon.
hübsch, pretty, nice; a great deal.
Huf'schlag, *m.*, hoof-stroke.
Hü'gel, *m.*, hill.
Hüh'nerhaus, *n.*, hen-coop.
hul'digen, to pay homage.
Hul'digung, *f.*, homage.
hül'len, to wrap up; sich hüllen, to cover one's self.
Hund, *m.*, dog.
Hünd'chen, *n.*, little dog.
hun'dert, hundred; Hunderte, hundreds.
Hü'nengrab, *n.*, giant's grave.
hüp'fen, to hop, leap.
Hut, *m.*, hat.
Hut'filz, *m.*, hatters' felt.
Hüt'te, *f.*, hut.
Hym'ne, *f.*, hymn, song.

J.

ich, I.
Ideal', *n.*, ideal.
Idee', *f.*, idea.
ihm, (*dat.*), him, (to, for, with) him.
ihn, (*accus.*), him.
ih'nen, them; to, for them.
Ih'nen, (*dat.*), you, (to, for, with) you.
ihr, (*dat.*), her (to, for, with) her; *possess. pron.*, her, hers.
ih'ren, (*accus.*), her.
Ih'rige, (*nom. and accus.*), yours.
im = **in dem**, in the.
im'mer, always.
im'merhin, after all.
Immortel'lenkranz, *m.*, wreath of immortelles.
improvisie'ren, to improvise, extemporize.
in, in; into.
indem', while.
In'dien, India.
in'digofarben, Indigo-blue.
In'halt, *m.*, contents.
In'nere, *n.*, interior; mind, intellect.
in'nerhalb, inside (of), within.
in'nig, warm; deep.
In'sel, *f.*, island.
Interpunktion', *f.*, punctuation.

ir'den, earthen.
ir'disch, earthly.
ir'gend, ever, soever, any; irgend einer, anyone.
ir'gendwo, somewhere; anywhere.
Is'rael, Israel; das Volk Israel, children of Israel.

J.

ja, yes; you know; why; even.
Jagd, *f.*, chase.
ja'gen, to chase.
Jahr, *n.*, year; Jahr aus, Jahr ein, year by year.
Jahrhun'dert, *n.*, a hundred years, century.
Jahrtau'send, *n.*, a thousand years.
Jalousie', *f.*, Venetian blind.
Jam'mer, *m.*, grief, wailing.
jäm'merlich, pitiable, miserable.
jauch'zen, to shout for joy, exult.
je'der, jede, jedes, each, every.
je'desmal, each time.
je'mand, some one.
je'ner, jene, jenes, that.
jen'seits, on the other side.
Je'suskind, *n.*, child Jesus.
jetzt, now.
Joch, *n.*, yoke.
Ju'bel, *m.*, shout of joy, loud rejoicing.
ju'beln, to rejoice loudly.
Ju'belton, *m.*, expression of joy.
Ju'de, *m.*, Jew.
Ju'dengasse, *f.*, *Jews' Quarters; "Ghetto".*

Ju'gend, *f.*, youth; vigor of youth.
ju'gendlich, youthful.
Ju'lirevolution, *f.*, July revolution.
jung, young.
Jun'ge, *m.*, boy, lad.
Jung'fer, *f.*, maiden.
Jüng'ling, *m.*, youth, young man.

K.

Kadett', *m.*, cadet.
Kahn, *m.*, canoe, boat.
Kai'serburg, *f.*, palace of the Caesars.
Kai'serkrönung, *f.*, coronation of an emperor.
Ka'jak, *m.*, Kajak (Kayak).
kalt, cold.
Käl'te, *f.*, cold.
Kamel', *n.*, camel.
Kamerad', *m.*, comrade; playfellow.
Kamin', *m.*, chimney.
Kam'mer, *f.*, (small) room.
Käm'merchen, *n.*, (small) room.
Kampf, *m.*, fight.
käm'pfen, to fight.
Käm'pfende, *m.*, combatant.
Ka'naan, Canaan.
Kapel'le, *f.*, chapel.
Kapitäl', *n.*, capital.
Karawa'ne, *f.*, caravan.
Kar'ren, *m.*, cart.
Kar'te, *f.*, card.
Käst'chen, *n.*, little chest.
Kattun', *m.*, cotton (cloth), calico.
kau'ern, to couch.

kau'fen, to buy.
Kauf'mann, *m.*, merchant.
kaum, hardly, scarcely.
keck, pert, bold, fearless.
keh'ren, to turn.
kein, no.
kei'nesfalls, by no means.
ken'nen (kannte — gekannt), to know.
Ker'ze, *f.*, taper, wax-light.
Kind, *n.*, child.
Kinn, *n.*, chin.
Kir'che, *f.*, church.
Kirchen'gemälde, *n.*, church-painting.
Kirch'hof, *m.*, church-yard.
Kirch'hofsmauer, *f.*, wall of the church-yard.
Klaf'ter, *f.*, cord, fathom.
klaf'terlang, a fathom (= 6 feet) long.
klar, clear, bright.
Klas'se, *f.*, class.
klatsch! whick-whack!
Kleid, *n.*, dress.
klei'den, to dress.
Klei'dung, *f.*, clothes.
klein, little, small; der, (die, das) Kleine, little one.
klet'tern, to climb.
Klin'gel, *f.*, bell.
Klin'gelzug, *m.*, bell-string.
klin'gen (klang — geklungen), to sound.
kling'ling! ding ting!
klir'rend, *jingling*, crashing.
klop'fen, *to* club, knock.
Klo'ster, *n.*, cloister, convent.
Klo'sterkirche, *f.*, conventual church.
Kna'be, *m.*, boy.
knal'len, to crack.
Knecht, *m.*, male-servant.
Knie, *n.*, knee.
knie'en, to kneel.
Knopf, *m.*, button.
knü'pfen, to entwine.
Ko'bold, *m.*, goblin, gnome.
kolossal', colossal.
ko'misch, comic, funny; wird komisch, is funny.
kom'men (kam — gekommen), to come.
Komö'die, *f.*, comedy, play.
Kö'nig, *m.*, king.
Kö'nigin, *f.*, queen.
kö'niglich, royal.
Kö'nigreich, *n.*, kingdom.
Kö'nigskrone, *f.*, royal crown.
kön'nen (pres., kann, impf. konnte, pp. gekonnt), to be able.
Kopenha'gen, Copenhagen.
Kopf, *m.*, head.
Köpf'chen, *n.*, little head.
Kopf'putz, *m.*, head-dress.
Koran', *m.*, Koran; Al-Koran.
Kör'per, *m.*, body.
kost'bar, precious, costly.
ko'sten, to cost.
kra'chen, to crack.
kräf'tig, strong, robust.
Kra'nich, *m.*, crane.
krank, sick; der Kranke, sick man
Kranz, *m.*, wreath, crown.
Kra'ter, *m.*, crater; vacant space

(sich) **kräu'seln**, to curl, ripple.
krei'deweiß, white as chalk; quite pale.
Kreis, *m.*, circle.
Kreis'gang, *m.*, circular motion; customary motion; orbit.
Kres'se, *f.*, cress, cresses.
Kreuz, *n.*, cross.
kreu'zen, to cross.
krie'chen (kroch — gekrochen), to creep, crawl.
Krie'ger, *m.*, warrior.
Krip'pe, *f.*, crib.
Krokodil', *n.*. crocodile.
Kro'ne, *f.*, crown, top.
Kron'leuchter, *m.*, chandelier.
Krug, *m.*, pitcher, jug.
Küch'lein, *n.*, little chicken.
Kuck'uck, *m.*, cuckoo.
Ku'gel, *f.*, ball, globe, sphere.
küh'len, to cool.
kühn, bold, reckless.
Kum'mer, *m.*, grief, sorrow.
küm'mern, to care.
Kun'de, *f.*, news.
Kunst, *f.*, art.
kup'fern, of copper.
Kup'pel, *f.*, cupola, dome.
kurz, short.
Kuß, *m.*, kiss.
küs'sen, to kiss.
Kuß'hand, *f.*, kiss; jemandem Kußhände zuwerfen, to kiss one's hand to one.
Kü'ste, *f.*, *coast.*
Kut'scher, *m.*, *coachman*, driver.

L.

la'chen, to laugh; das Lachen, laughing, laughter.
lä'cheln, to smile; das Lächeln, smile.
lä'cherlich, ridiculous.
lackie'ren, to lacker, varnish.
La'is, Lais.
Land, *n.*, land, country.
Lam'pe, *f.*, lamp.
Land'leute, *plu.*, country-people, peasants.
Land'see, *m.*, lake.
Land'straße, *f.*, highway.
lang, long.
lan'ge, (*adv.*) for a long time.
Langewei'le, *f.*, weariness, ennui.
längs, alongside of, along.
lang'sam, slow.
(am) **läng'sten**, the longest.
Lao'koon, Laocöon.
Läpp'chen, *n.*, (little) rag.
Lap'pen, *m.*, rag.
las'sen (ließ — gelassen), to let, cause; = zulassen, zugeben, to admit, concede.
Last, *f.*, burden.
lau'ern, to lie in wait, lurk.
lau'fen (lief — gelaufen), to run.
Lau'ge, *f.*, (lye); bitter censure, criticism.
Lau'ne, *f.*, freak, whim, caprice.
lau'schen, to listen.
laut, loud, aloud.
läu'ten, (*trans.*), to ring the bell; (*intrans.*), to ring, sound (of bells).

laut'los, silent.
La'va, *f.*, lava.
La'vastein, *m.*, lava-rock.
Lazzaro'ne, *m.*, lazzarone; tramp.
le'ben, to live, be alive. lebend, living, alive; lebende Bilder, "tableaux vivants", = living pictures, representation of some scene by groups of persons.
Le'ben, *n.*, life.
leben'dig, living.
Lebewohl', *n.*, farewell.
leer, empty.
lee'ren, to empty, drain.
le'gen, to lay, put, place.
Lehm, *m.*, clay.
(sich) **leh'nen,** to lean, recline.
Lehn'sessel, *m.*, arm-chair.
Lei'che, *f.*, corpse.
Lei'chenwagen, *m.*, hearse.
leicht, light, merry, nimble.
Leich'tigkeit, *f.*, ease.
Leid, *n.*, harm; zu leide thuen, to harm, hurt.
lei'den (litt — gelitten), to suffer.
Lei'den, *n.*, suffering.
Lei'ne, *f.*, cord, rope.
leis, soft, feeble.
lei'se, (*adv.*), gently, quietly.
Ler'che, *f.*, lark.
ler'nen, to learn, study
le'sen, (las — gelesen), to read.
letzt, last.
letzt'vergangen, (very) last, just passed.
leuch'ten, to shine, beam.
Leuch'ter, *m.*, candlestick.
Leu'te, (*plu.*), people.
Lia'ne, *f.*, liana.
licht, bright, clear.
Licht, *n.*, light.
lieb, dear, beloved.
Lie'be, *f.*, love.
lie'ben, to love.
lie'ber, rather, better; lieber sein, to like better, prefer.
Lie'besgott, *m.*, god of love, Cupid.
lieb'lich, charming, sweet.
Lieb'ling, *m.*, favorite, pet.
liebst, best, kindest.
(am) **lieb'sten,** best; wollte am liebsten, liked best.
Lied, *n.*, song.
lie'fern, to furnish, give.
lie'gen (lag — gelegen), to lie, be placed.
li'la, lilac.
Li'lie, *f.*, lily.
Lip'pe, *f.*, lip.
lis'peln, to whisper.
Lob, *n.*, praise.
lo'ben, to praise.
Loch, *n.*, hole.
lo'ckig, curly.
Lo'ge, (French!) *f.*, box (in the theatre.)
Lor'beer, *m.*, laurel.
Lor'beerstrauch, *m.*, laurel-tree.
los'*reißen (riß — gerissen), to tear from.
Lo'tosblume, *f.*, water-lily.
Lou'vre, *m.*, Louvre.
Lö'we, *m.*, lion.
Luft, *f.*, air, atmosphere.

Lüft'chen, *n.*, breeze, zephyr.
luf'tig, airy.
Luft'raum, *m.*, atmosphere.
Luft'zug, *m.*, draught of air, current of air.
lu'gen, to look, peep.
Lu'ke, *f.*, window-hole, (in a stable), shutter.
Lum'pen, *m.*, rag.
Lü'neburg, Lüneburg (town).
Lust, *f.*, desire.
Lust'barkeit, *f.*, sport, merriment.
lu'stig, merry, funny.
Lych'nis, *f.*, Lychnis (plant).

M.

Mäcen', *m.*, Maecenas; protector, patron.
ma'chen, to make.
Macht, *f.*, might, splendor.
mäch'tig, mighty, powerful, strong.
Mäd'chen, *n.*, girl
Magd, *f.*, servant girl.
ma'ger, meager lean, thin.
Mäh'ne, *f.*, mane.
mä'keln, to find fault.
Mal (mal), *n.*, time.
ma'len, to paint, sketch.
Ma'ler, *m.*, painter.
Ma'ma, *f.*, mamma.
man, one, we, they people.
manch, many a.
manch'mal, sometimes.
Mann, *m.*, man.
Man'tel, *m., mantel, cloak.*
Mär'chen, *n., story, fairy-tale, legend.*
Markt, *m.*, market, fair.
Mar'mor, *m.*, marble.
Mar'morbecken, *n.*, marble-basin.
Mar'morbild, *n.*, marble-picture.
Marmorflie'se, *f.*, marble-flag-stone.
Mar'morgott, *m.*, marble-statue of a god.
mar'morn, of marble.
Mar'morsäule, *f.*, marble-column, pillar.
Marsch, *m.*, march.
marschie'ren, to march.
Maschinist', *m.*, scene-shifter.
Mas'se, *f.*, mass.
Mast, *m.*, mast.
matt, dim, faint.
Mau'er, *f.*, wall.
Maul, *n.*, mouth; tongue.
Maul'trommel, *f.*, Jew's harp.
Mausole'um, *n.*, mausoleum.
Meer *n.*, ocean, sea.
Meer'busen, *m.*, gulf, bay.
Mee'resfläche, *f.*, surface of the sea.
Mee'resspiegel, *m.*, surface of the sea.
mehr, more.
meh'rere, several.
Mei'le, *f.*, mile.
mein, my.
mei'nen, to mean, think, remark.
Mei'nung, *f.*, opinion.
meist, most.
Melancholie', *f.*, meloncholy, sadness.
melancho'lisch, melancholy, sad.
Melodie', *f.*, melody.

Mensch, *m.*, man.
Men'schenseele, *f.*, human soul.
mer'ken, to notice.
merk'würdig, remarkable.
Mes'ser, *n.*, knife.
Mes'singscheibe, *f.*, brass-plate, brass-disk.
Met'horn, *n.*, mead-horn.
mich, (*accus.*), me.
Mimo'se, *f.*, mimosa.
Minu'te, *f.*, minute.
mir, (*dat.*), me, (to, for, by) me.
(sich) **mi'schen**, to be mingled.
mit, with, together with.
Mit'telmäßigkeit, *f.*, mediocrity.
mit'ten, in the midst of.
Mit'ternacht, *f.*, midnight.
mitun'ter, occasionally, now and then.
mit'*weinen, to cry together with (one).
Mö'bel, *plu.*, furniture.
Mo'de, *f.*, fashion.
mö'gen (*pres.*, mag; *impf.*, mochte; *p. p.*, gemocht), may.
Moment', *m.*, moment, minute.
Mo'nat, *m.*, month.
Mond, *m.*, moon.
Monument', *n.*, monument.
Moor, *n.*, moor, swamp.
Moos, *n.*, moss.
moos'bewachsen, moss-covered.
Moral', *f.*, moral, lesson.
mor'gen, to-morrow.
Mor'gen, *m.*, morning.
Mor'gendämmerung, *f.*, dawn, *morning-twilight.*
Mor'gengesang, *m.*, morning-song.
Mor'genrot, *n.*, morning-red, dawn, aurora.
Mor'genröte, *f.*, dawn, rosy morn.
Mor'genwolke, *f.*, morning-cloud.
Mül'ler, *m.*, miller; **des Müller's Christine**, Christina, the miller's daughter.
Mund, *m.*, mouth.
Mu'schel, *f.*, shell.
Mu'se, *f.*, Muse.
Musik', *f.*, music.
Musikan'tenfamilie, *f.*, a musician's family.
müs'sen (*pres.*, muß; *impf.*, mußte; *p. p.*, gemußt), to must, have to, be compelled.
Mut, *m.*, courage; **es ist mir zu Mute**, I feel.
mu'tig, courageous, spirited, mettlesome.
Mut'ter, *f.*, mother.
Mut'terherz, *n.*, mother's heart.
Müt'ze, *f.*, cap.

N.

nach, (*prepos.*), after, at, toward, for.
Nach'bar, *m.*, neighbor.
nachdem' (*conj.*), after.
nach'*denken (dachte — gedacht), to think over, reflect.
nach'*geben (gab — gegeben), to yield.
nach'her, afterwards.
Nach'lässigkeit, f., blunder.
nach'sichtig, indulgent, lenient.

Nacht, *f.*, night.
Nacht'hemdchen, *n.*, little night-shirt.
Nach'tigall, *f.*, nightingale.
nackt, bare, naked.
Nackt'heit, *f.*, bareness, nakedness.
na'h(e), near; **nahe bei**, near by.
Nä'he, *f.*, neighborhood.
nahen, to approach, come near.
nähen, to sew.
(sich) **nä'hern**, to come near, approach.
Nah'rung, *f.*, food, nourishment.
Na'me(n), *m.*, name.
na'mentlich, especially.
Napo'leon, Napoléon Bonaparte.
Naß, *n.*, fluid, liquor.
Natur', *f.*, nature.
Nea'pel, Naples (town).
neapolita'nisch, Neapolitan.
Ne'bel, *m.*, fog, mist.
ne'ben, beside.
nebenher', along with, by the side of.
Ne'ger, *m.*, negro.
Ne'gerschar, *f.*, troop, crowd of negroes.
neh'men (nahm — genommen), to take, seize.
(sich) **nei'gen**, to bow, bend.
nein, no.
nen'nen (nannte — genannt), to name, call.
Nest, *n.*, nest.
Netz, n., net, net-work.
neu, new, other; aufs neue, anew.
'eunt, ninth.
neun'zehnt, nineteenth.
nicht, not.
(mit) **nich'ten**, by no means.
nichts, nothing.
ni'cken, to nod.
nie, never.
nie'der, down.
nie'der*blicken, to look down.
nie'der*lächeln, to smile down.
(sich) **nie'der*setzen**, to seat one's self.
nie'der*treten (trat — getreten), to tread (stamp) down.
nied'lich, pretty.
nied'rig, low.
nie'mand, no one, nobody.
Nil, *m.*, Nile.
Nil'gruppe, *f.*, Nile group.
Ni'sche, *f.*, niche.
Ni'xenblume, *f.*, water-lily.
No'ah, Noah.
noch, still, yet; **noch ein**, still another.
noch'mals, once more.
Non'ne, *f.*, nun.
Non'nenkloster, *n.*, nunnery.
Nord'licht, *n.*, Northern lights.
Nord'lichtkrone, *f.*, "Aurora borealis."
Not, *f.*, distress, need.
No'te, *f.*, musical note.
notie'ren, to note, take down.
nö'tig, needy, necessary; **nötig haben**, to need.
nun, now, just, well.
nur, only.

O.

ob, if, whether.
o'ben, up, above, on the top, up stairs.
obgleich', although.
Obst'garten, *m.*, orchard.
obwohl', although.
Och'se, *m.*, ox.
o'der, or.
O'din, Odin (Northern deity).
of'fen, open, public.
Offizier', *m.*, officer (of the army).
öff'nen, to open.
oft, often.
oh! o!
oh'ne, without.
Op'fer, *n.*, bribe, fee.
Orche'ster, *n.*, orchestra.
or'dentlich, proper, regular.
Orientalist', *m.*, orientalist.
Ort, *m.*, place, spot.
öst'lich, Eastern.

P.

Paar, *n.*, pair, couple.
Pagi'na, *f.*, page.
Pal'me, *f.*, palm-tree.
Papier' *n.*, paper.
Paris' Paris (city).
Passagier' (French!) *m.*, passenger.
Pa'thos, *n.*, pathos.
Pe, Pe (girls' name).
Peit'sche, *f.*, whip.
peit'schen, to whip.
Pe'likan, *m.*, pelican.
Pelz, *m.*, fur-coat.
Perpendi'kel, *m.*, pendulum; perpendicle.
Person', *f.*, person.
Pe'terskirche, *f.*, St. Peter's Church.
Petz, *m.*, "Sir Bruin."
Pfei'fe, *f.*, pipe; whistle.
pfei'fen, to whistle.
Pfeil, *m.*, arrow fish-spear.
Pferd, *n.*, horse; **zu Pferd**, on horseback.
pfif'fig, clever.
Pflan'ze, *f.*, plant.
pfla'stern, to pave.
pfle'gen, to be accustomed, use to.
Phantasie', *f.*, fantasy, fancy.
phanta'stisch, fantastic.
pi'cken, to pick.
Pi'nie, *f.*, stone-pine.
Plata'ne, *f.* plane-tree.
plät'schern, to splash.
Platz, *m.*, place, seat; **Platz nehmen**, to seat one's self.
plump, heavy, clumsy.
Pö'bel, *m.*, populace, mob.
Poesie', *f.*, poesy poetry.
Polar'vogel, *m.*, polar-bird, fulmar.
Polichinell' *m* Punch, clown.
Polizei' *f.*, police.
Pompe'ji, Pompeii.
Porzellan', *n.*, porcelain.
possier'lich, comic, droll.
Post'horn, *n.*, postillion's bugle.
Po'stillion, *m.*, postillion.
Pracht, *f.*, splendor, magnificence.
Pracht'anzug, *m.*, rich dress, state-dress.
präch'tig, splendid, magnificent.

prangen, to shine, display splendor.
preis'*geben (gab — gegeben), to sacrifice to, give up.
Prophet', *m.*, prophet.
prophezei'en, to foretell, prophesy.
Provinzial'städtchen, *n.*, provincial town.
Pub'likum, *n.*, public, audience.
Pult, *n.*, desk.
Punkt, *m.*, point, spot.
Pup'pe, *f.*, doll.
Pur'pur, *m.*, purple.
pur'purn, purple.
Pur'purteppich, *m.*, purple-carpet, purple-tapestry.
pu'tzen, to adorn.

Q.

quer, across.

R.

Rad, *n.*, wheel.
ra'gen, to project, tower up.
Rand, *m.*, edge.
Ra'sen, *m.*, turf.
Rat'haus, *n.*, city-hall.
Rauch, *m.*, smoke.
rau'chen, to smoke.
Rauch'wolke, *f.*, cloud of smoke.
Raum, *m.*, space.
rau'schen, to rustle.
Recension', *f.*, review, criticism.
recht, right, very, quiet, exactly; **recht** *viel, a good deal.*
***Redacteur'**, m., editor (of a newspaper).*
Re'de, *f.*, talk; **es kann keine Rede davon sein**, it is out of question.
red'lich, honest.
Regisseur' (French!), *m.*, (theatrical) manager.
rei'ben (rieb — gerieben), to rub.
reich, rich, luxuriant.
Reich, *n.*, empire, realm.
rei'chen, to offer, reach.
reich'gemalt, richly painted.
reich'lich, plenty, sufficient.
Rei'he, *f.*, line, order; **außer der Reihe**, at random.
rein, pure, clean.
Rei'se, *f.*, travel, trip, journey.
rei'sen, to travel.
Rei'sende, *m. and f.*, traveler.
Rei'sewagen, *m.*, traveling coach.
rei'ßen (riß — gerissen), to tear.
rei'ten (ritt — geritten), to ride on horseback.
rei'zend, sweet, charming.
(**sich**) **rich'ten**, to direct one's way.
Rie'gel, *m.*, bolt.
rie'senhaft, gigantic.
Ring, *m.*, ring.
rings, around.
rings'um, round about.
Rit'ter, *m.*, knight; hero.
rit'terlich, knightly, heroic.
Rit'tersitz, *m.*, nobleman's castle.
ri'tzen, to scratch.
Rock, *m.*, coat, petticoat.
roh, rude.
Rol'le, *f.*, part, character.
rol'len, to roll.
Rom (**Ro'ma**), Rome (Roma).

Ro'meo, Romeo.
ro'sa, rose-colored.
Ro'sa-Hut, *m.*, pink-trimmed hat.
Ro'se, *f.*, rose.
Roß, *n.*, horse, steed.
Rossi'ni, Rossini.
rö'sten, to roast.
rot, red.
Roth'schild, Rothschild (family-name).
Ro'xen, *m.*, Lake Roxen (Sweden).
Rü'cken, *m.*, back.
ru'fen (rief — gerufen), to call out, exclaim.
Ru'he, *f.*, rest, repose, quiet; zur Ruhe bringen, to lay (put) down.
ru'hen, to rest, repose.
ru'hig, quiet, calm.
rüh'ren, to stir.
Rui'ne, *f.*, ruins.
rund, round.
Ruß, *m.*, soot.

S.

Saal, *m.* (*plu.*, Säle), hall.
Sa'che, *f.*, matter, thing, affair.
Säck'chen, *n.*, little bag.
sä'en, to sow.
sa'gen, to say.
Salz, *n.*, salt.
Salz'ebene, *f.*, salt-plain.
sam'meln, to gather, collect.
Samt, *m.*, velvet.
Sand, *m.*, sand.
Sanda'le, *f.*, sandal.
Sand'hügel, *m.*, sand-hill.
Sand'meer, *n.*, sandy waste.
Sandsäule, *f.*, sand-spout.
Sand'wüste, *f.*, sandy desert.
sanft, soft, mild, gentle.
Sän'ger, *m.*, singer, poet.
Sän'gerin, *f.*, female singer, songstress.
Sarg, *m.*, coffin.
Sat'tel, *m.*, saddle.
Satz, *m.*, leap.
Säu'le, *f.*, pillar, column.
sau'sen, to roar.
scha'de! pity!
Schä'del, *m.*, skull.
schaf'fen (schuf — geschaffen), to shape, create.
Schalmei', *f.*, shawn, reedpipe.
Schan'ze, *f.*, bulwark.
Schar, *f.*, troop.
scharf, sharp, clear.
scharf'gezeichnet, sharply cut.
Schat'ten, *m.*, shadow, shade.
Schatz, *m.*, treasure.
schau'en, to look, gaze.
schäu'men, to foam, froth.
Schau'spieler, *m.*, actor.
Schei'be, *f.*, disk; window-pane.
schei'nen (schien — geschienen), to shine, seem, appear.
schel'misch, roguish.
schel'ten (schalt — gescholten), to scold, censure.
Sche'mel, *m.*, foot-stool.
Schen'ke, *f.*, inn, tavern.
schen'ken, to give, present.
scher'zen, to joke, jest; im Scherz, jokingly, for fun.
scheu, shy, timid.

schief, inclined, sloping, slanting.
schie'ßen (schoß — geschossen), to shoot.
Schiff, *n.*, ship, boat.
Schild, *n.*, sign-board.
Schild'krötenschale, *f.*, tortoise-shell.
Schilf, *n.*, reeds, rushes.
schim'mern, to glisten, glimmer
Schirm, *m.*, screen, protection; zu einem **Schirm**, like a screen.
Schlä'fe, *f.*, temple (of the head).
schla'fen (schlief — geschlafen), to sleep.
Schlag, *m.* (= Wagenschlag), carriage-door.
schla'gen (schlug — geschlagen), to strike; to sing, warble.
Schlag'schatten, *m.*, dark shade.
Schlan'ge, *f.*, serpent, snake.
schlank, slender, straight.
Schleh'dorn, *m.*, black-thorn.
(sich) **schlei'chen** (schlich — geschlichen to steal, sneak.
schlie'ßen (schloß geschlossen), to shut, close, lock.
Schloß, *n.*, lock.
schlum'mern, to slumber, sleep.
Schlüs'selloch, *n.*, key-hole.
Schluß, *m.*, close, end, conclusion.
schmal, narrow.
Schmerz, *m.*, pain, grief.
schmerz'erfüllt, painful, agonized.
(sich **schmie'gen**, to cling, nestle.
schmin'ken, to paint, powder (the *face*).
schmü'cken, *to adorn.*
Schna'bel, *m., bill, beak.*

schnau'ben, to snort.
Schnee, *m.*, snow.
schnee'weiß, snow-white.
schnell, swift, fast, quick.
Schnur, *f.*, cord, belt.
schnur'ren, to hum.
schon, already.
schön, beautiful, fair.
Schön'heit, *f.*, beauty.
Schorn'stein, *m.*, chimney.
Schorn'steinfegerjunge, *m.*, chimney-sweeper's apprentice.
Schoß, *m.*, lap, knees.
Schreck, *m.*, fright, terror
schre'cklich, terrible, frightful.
schreib'en (schrieb — geschrieben), to write.
schrei'en (schrie — geschrieen), to cry out; scream.
schrei'ten (schritt — geschritten), to step.
Schrift'steller, *m.*, author.
Schritt, *m.*, step.
Schuh, *m.*, shoe.
Schuld, *f.*, guilt; **daran sind schuld**, for that are to be blamed.
Schul'ter, *f.*, shoulder.
Schup'pen, *m.*, shed, repository.
Schutt, *m.*, rubbish.
Schutt'haufen, *m.*, heap of rubbish.
schüt'teln, to shake.
Schutz, *m.*, protection.
schwach, weak, feeble, faint.
Schwal'bennest, *n.*, swallow's nest.
Schwan, *m.*, swan.
Schwarm, *m* flock.
schwarz, black; **der Schwarze**, negro.

schwär'zen, to blacken.
schwarz'gekleidet, dressed in black.
schwe'ben, to hover, soar.
Schwe'den, Sweden.
schwei'gen (schwieg — geschwiegen), to be silent.
schwel'len (schwoll — geschwollen), to swell.
schwer, heavy, difficult.
schwer'beladen, heavily-laden.
Schwert, *n.*, sword.
Schwe'ster, *f.*, sister.
schwim'men (schwamm — geschwommen), to swim, drift.
schwin'gen (schwang — geschwungen), to swing, wheel around.
sechs, six.
sechst, sixth.
sech'zehn, sixteen.
sech'zehnt, sixteenth.
See, *f.*, sea, ocean.
See'hund, *m.*, sea-dog; seal.
See'hundsfang, *m.*, seal-fishing, hunting seals.
See'land, Zealand (island).
See'le, *f.*, soul.
see'lenvergnügt, satisfied to one's heart's content.
see'lenvoll, soulful, feeling, wistful.
See'seite, *f.*, sea-side; from the sea.
se'hen (sah — gesehen), to see, perceive.
Sehn'sucht, *f.*, longing.
sehr, very, extremely.
sei, be! he may be.
Sei'de, *f.*, silk.
Sei'denfranse, *f.*, silken fringe.
Sei'fenblase, *f.*, soap-bubble.
sein (*pres.*, ich bin; *impf.*, war; *p. p.*, gewesen), to be.
sein, seine, sein (*pron.*), his.
sei'nige, his (own).
seit, since.
Sei'te, *f.*, side; page.
selbst (him-, her-, it-, etc.), self.
Selbst'mord, *m.*, suicide.
Selbst'mörder, *m*, suicide.
se'lig, happy, blissful.
Se'ligkeit, *f.*, happiness, bliss.
selt'sam, strange, peculiar.
sen'den (sandte — gesandt), to send.
sen'ken, to sink, let down, lower.
se'tzen, to put, place; **sich setzen,** to seat one's self.
seuf'zen, to sigh.
Seuf'zerbrücke, *f.*, "Bridge-of-Sighs."
Shawl, *m.*, shawl.
sich (him-, her-, it-) self; (your-, them-) selves.
si'cher, sure, safe, true.
Si'cherheit, *f.*, confidence.
sicht'bar, visible.
sie, she (her); they (them).
Sie, you.
sie'ben, seven.
sie'bent, seventh.
sieb'zehnt, seventeenth.
Sieg, *m.*, victory.
Sie'gesmast, *m.*, column of victory.
Sie'gestag, *m.*, day of victory.
Sil'ber, *n.*, silver.
sil'bern, silver, of silver.
Sil'berpapier, *n.*, silver-paper.

sin'gen (sang — gesungen), to sing, warble.
sin'ken (sank—gesunken), to sink, fall.
Sinn, *m.*, mind, interest, sense.
si'tzen (saß — gesessen), to be seated, sit down.
Skiz'ze, *f.*, sketch.
so, so, thus.
sobald', as soon.
sogar', even.
sogenannt', so-called.
Sohn, *m.*, son.
Soldat', *m.*, soldier.
Söld'ling, *m.*, mercenary soldier.
sol'len, to have to, must, ought.
Som'mer, *m.*, summer.
Som'mernacht, *f.*, summer-night.
Som'merrock, *m.*, summer-coat.
Som'merzelt, *n.*, summer-camp.
son'derbar, strange, peculiar.
son'dern, but.
Son'ne, *f.*, sun.
sonst, usually, formerly; else, otherwise.
Sorren'to, Sorrento (town).
Souffleur', (French !) *m.*, prompter.
Spal'te, *f.*, split, crack, crevice.
span'nen, to stretch.
Spar'ren, *m.*, rafter.
spät, late; später, later.
spazie'ren gehen (ging — gegangen), to take a walk.
Spazier'fahrt, *f.*, pleasure-ride, pleasure-drive.
spen'den, to give, bestow.
Sphinx, *f.*, Sphinx.
Spie'gel, *m.*, mirror, surface.
(sich) **spie'geln,** to be reflected.
Spiel, *n.*, play, game; **Spiel treiben,** to play.
spie'len, to play.
Spin'ne, *f.*, spider.
spin'nen (spann — gesponnen), to spin.
Spinn'rad, *n.*, spinning-wheel.
spitz, pointed.
spot'ten, to mock.
Spra'che, *f.*, language.
spre'chen (sprach — gesprochen), to speak.
sprei'zen, to spread.
Spring'brunnen, *m.*, fountain.
sprin'gen (sprang — gesprungen), to spring, leap.
spri'tzen, to spurt.
Spu'le, *f.*, spool.
Spur, *f.*, track.
Staat, *m.*, dress; finery.
Stab, *m.*, staff.
Stadt, *f.*, city, town.
Städt'chen, *n.*, little town.
Stall, *m.*, stable.
Stamm, *m.*, trunk; tribe.
Stand, *m.*, stall.
stark, strong.
stär'ken, to strengthen.
statt, instead of.
Staub, *m.*, dust; spray.
ste'chen (stach — gestochen), to thrust.
ste'cken, to stick.
ste'hen (stand — gestanden), to stand; be; be written; fit; be becoming.

steif, stiff.
stei'gen (stieg — gestiegen), to ascend.
steil, steep.
Stein, *m.*, stone.
stei'nern, (of) stone.
Stein'haufen, *m.*, pile of stones.
Stein'sarg, *m.*, (stone-coffin), sarcophagus.
Stel'le, *f.*, place, spot.
stel'len, to place, put.
stel'lenweise, here and there, in some places.
Sten'gel, *m.*, stalk.
ster'ben (starb — gestorben), to die.
sterb'lich, mortal; der Sterbliche, the mortal; man.
stets, always.
St. (= Sankt) **He'lena**, St. Helena (island).
sti'cken, to embroider.
stier, staring.
Stift, *m.*, peg.
still, quiet, still; im stillen, quietly, secretly.
Stil'le, *f.*, stillness.
stil'len, to quench.
Stirn, *f.*, forehead.
Stock, *m.*, stick.
Stöck'chen, *n.*, little stick.
sto'ßen (stieß — gestoßen), to push, thrust.
straff, tight; straff angezogen, tightened, straightened.
Strahl, *m.*, beam, ray.
strah'len, to beam.
Strand, *m.*, strand, shore, beach.
Stra'ße, *f.*, street.
sträu'ben, to erect (in bristles), bristle up.
strau'cheln, to stumble.
stre'cken, to stretch.
strei'chen (strich — gestrichen), to blow, sweep.
strei'cheln, to caress.
Stroh, *n.*, straw.
Stroh'dach, *n.*, thatched roof.
Stroh'decke, *f.*, straw-mat.
Stroh'hut, *m.*, straw-hat.
Strom, *m.*, river.
strö'men, to stream, flow.
Strumpf, *m.*, stocking.
Stu'be, *f.*, room.
Stück, *n.*, piece; drama, play.
Stu'dium, *n.*, study.
Stu'fe, *f.*, step.
Stuhl, *m.*, chair.
Stüm'per, *m.*, botcher, bungler.
Stun'de, *f.*, hour.
Sturm, *m.*, storm; violence, tumult.
stür'men, to attack.
Sturm'vogel, *m.* (storm-bird), stormy petrel.
stür'zen, to fall.
stü'tzen, to support, rest.
Subskribent', *m.*, subscriber.
su'chen, to seek, look for.
Sui-Hong, Sui-Hong (proper name).
Sün'de, *f.*, sin.
Sün'der, *m.*, sinner.
Sünd'flut, *f.*, deluge.
sünd'haft, sinful.
süß, sweet.

T.

Ta'fel, *f.*, table, board.
Tag, *m.*, day.
täg'lich, daily.
Talent', *n.*, talent, genius.
Tambourin' *n.* tambourine.
Tan'ne, *f.*, pine.
Tan'nenholz, *n.*, pine-wood.
Tan'nenwald, *m.*, pine-forest.
Tan'te, *f.*, aunt.
Tanz, *m.*, dance.
tan'zen, to dance.
Tas'so, Tasso (poet).
Tau'be, *f.*, dove.
tau'send, thousand.
Teil, *m.*, part.
Tem'pel, *m.*, temple.
Tep'pich, *m.*, carpet, tapestry.
Teu'fel, *m.* (devil), fellow.
Thal, *n.*, valley.
Tha'ler, *m.*, dollar.
Thea'ter, *n.*, theatre.
Them'se, *f.*, Thames (river).
Thor, Thor (Northern deity).
Thor, *n.*, gate, city-gate.
Thrä'ne, *f.*, tear.
Thron, *m.*, throne.
Thron'saal, *m.*, throne-hall.
thu'en (that — gethan), to do.
Thü'r(e *f.*, door.
ticktack ticktack!
tief, deep.
Tie'fe, *f.*, depth.
Tier, *n.*, animal.
Tirol', *the Tyrol (country).*
Toch'ter, *f.*, *daughter.*
Tod, *m.*, death.
To'denstille, *f.*, silence of the grave.
To'des-Hy'mne, *f.*, funeral hymn, funeral dirge.
To'deskampf, *m.*, death-struggle.
töd'lich, deadly.
Ton, *m.*, sound, song.
tö'nen, to sound (forth).
Ton'künstler, *m.*, musician, composer of music.
Ton'ne, *f.*, cask, keg.
tot, dead.
To'te, *m. and f.*, dead person; dead man, dead woman.
tö'ten, to kill.
tö'tend, deadly.
To'tengräber, *m.*, grave-digger.
tra'gen (trug — getragen), to carry, bear, wear.
Tra'giker, *m.*, tragedian.
tra'gisch, tragic.
Tragö'die, *f.*, tragedy
Trag'sessel, *m.*, sedan-chair.
trän'ken, to give to drink, to water.
Trau'er, *f.*, grief, sorrow.
Trau'erfahne, *f.*, mourning flag.
Trau'erflor *m.*, mourning crape.
Trau'erguirlande, *f.*, mourning garland.
Trau'erweide, *f.*, weeping-willow.
trau'lich, comfortable, cosy.
träu'men, to dream.
trau'rig, sad.
trei'ben (trieb — getrieben), to drive, float, drift, carry on; sein Spiel treiben, to play.
tren'nen, to separate.

Trep'pe, *f.*, stairs, stair-case.
tre'ten (trat — getreten), to step, come.
trip'peln, to trip.
Tro'ckenheit, *f.*, dryness.
Trom'mel, *f.*, drum.
tropf! drip!
trop'fen, to drip.
Trophä'e, *f.*, trophy.
Trost, *m.*, comfort, consolation.
Trup'pe, *f.*, troop, band.
Trut'hahn, *m.*, turkey.
Tuilerie'en (*plu.*), Tuileries.
(sich) **tum'meln**, to tumble, gambol.
Tür'ke, *m.*, Turk.
Turm, *m.*, tower.

U.

ü'ber, over; across.
überall', everywhere.
überbli'cken, to look over, survey.
Ü'berfahrt, *f.*, passage.
Ü'bergang, *m.*, transition; shade, tint.
Ü'berrock, *m.*, overcoat.
überschrei'ten (überschritt — überschritten), to exceed.
Überse'tzung, *f.*, translation.
übertäu'ben, to drown (by noise).
übertref'fen (übertraf — übertroffen), to excel.
überzeu'gen, to convince; davon überzeugen, to convince of it.
überzie'hen (überzog — überzogen), to cover.
Ü'berzug, *m.*, cover, bed-cover.
ü'brig, left; übrig bleiben, to be left.
U'fer, *n.*, bank, shore.
Uhr, *f.*, clock, watch.
um, about, around; for; in order to, to; um und um, over and over, upside down.
Umar'mung, *f.*, embrace.
umflat'tern, to flutter around.
umge'ben (umgab — umgeben), to surround, enclose.
um'gekehrt, upturned; upside down.
umher', around.
umher'*blicken, to look around.
Um'riß, *m.*, sketch, outline; flüchtige Umrisse, mere outlines.
(sich) **um'*schauen**, to look around.
umschlie'ßen (umschloß — umschlossen), to enclose, surround.
umschlin'gen (umschlang — umschlungen), to enclose, surround.
un'beweglich, motionless.
un'billig, unfair.
und, and.
un'fruchtbar, uneatable, unfit for enjoyment, useless, good for nothing.
un'geheuer, immense, prodigious, huge.
un'gesäuert, unleavened.
un'gezogen, naughty, ill-mannered.
un'glücklich, unhappy, unfortunate, poor, bad.
Un'hold, *m.*, monster; goblin.
Uniform', *f.*, uniform.
Un'kraut, *n.*, weed.
uns, us; (to, for, with) us.
un'schön, unfair, vulgar.

Un'schuld, *f.*, innocence.
un'ser, unsere, unser, our.
Unsterb'lichkeit, *f.*, immortality.
un'ten, below.
un'ter, under; among.
unterbre'chen (unterbrach — unterbrochen), to interrupt.
un'tergeordnet, inferior, subordinate.
Un'terschrift, *f.*, subscription. inscription.
un'veränderlich, unchangeable, unalterable.
un'verändert, unchanged.
un'vergleichlich, incomparable.
un'verkennbar, unmistakable, evident.
un'vernünftig, unreasonable, absurd.
un'wirtlich, (inhospitable), dreary.
üp'pig, luxuriant, exuberant.
Up'sala, Upsal, Upsala (city).
Ur'teil, *n.*, judgment. — „Gericht und Urteil, court and judgment," a play.
u. s. w. (und so weiter), and so on, and so forth.

V.

Va'se, *f.*, vase.
Va'ter, *m.*, father.
Va'ter-un'ser, *n.*, "Our father;" the Lord's prayer.
Vatikan', *m.*, Vatican.
Vene'dig, Venice (city).
Ve'nus, f., Venus.
vera'chten, to despise.
(sich) **verbin'den** (verband — verbunden), to unite.
verbrei'ten, to spread.
verdammt', accursed, confounded.
verder'benbringend, disastrous.
Verfas'ser, *m.*, author.
vergan'gen, past, last.
vergäng'lich, transient, perishable.
verge'hen (verging — vergangen), to pass.
verges'sen (vergaß — vergessen), to forget.
Vergnü'gen, *m.*, pleasure, enjoyment.
vergol'den, to gild.
Vergol'dung, *f.*, gilding.
verhül'len, to veil, cover, wrap up.
(sich) **verir'ren**, to go astray, lose one's way, be lost.
verkau'fen, to sell.
verklä'ren, to glorify.
verküm'mert, stunted.
verkün'den, to announce, foretell.
verlan'gen, to require.
verlas'sen (verließ — verlassen), to leave, give up; sich verlassen, to depend on.
verle'gen, perplexed, embarrassed.
vermeh'ren, to increase.
vermis'sen, to miss.
vermö'gen (vermochte — vermocht), to be able, can.
vernich'ten, to destroy, annihilate.
verö'det, deserted.
verra'ten (verriet — verraten), to betray.

verrückt', crazy, insane.
Vers, *m.*, verse.
(sich) **versam'meln**, to assemble.
Versamm'lung, *f.*, assembly, gathering.
verschlie'ßen (verschloß — verschlossen), to lock, shut up.
verschwin'den (verschwand — verschwunden), to vanish, disappear.
verse'hen (versah — versehen), to provide (with).
verse'tzen, to remove, transpose.
versin'ken (versank — versunken), to sink, go down; be lost, be absorbed.
verspre'chen (versprach — versprochen), to promise.
Verspre'chen, *n.*, promise.
verste'cken, to hide, conceal.
Verste'cken, *n.*, "hide-and-seek," a play.
verste'hen (verstand — verstanden), to understand.
verstimmt' ill-humored.
verstoh'len, stealthy.
Verstor'bene, *m. and f.*, dead person, departed.
verstrei'chen (verstrich — verstrichen), to pass.
Versuch', *m.*, attempt.
vertra'gen (vertrug — vertragen), to stand, endure.
(sich) **verun'einigen**, to quarrel, fall out.
verwan'deln, to change.
verwandt', related, kindred.
Verwandt'schaft, *f.*, relationship; family.
verwe'hen, to blow, over, cover (with snow).
verwei'len, to stay, tarry.
verwel'ken, to wither, fade away.
verwun'den, to wound.
Verzei'hung, *f.*, pardon.
verzer'ren, to distort.
Verzweif'lung, *f.*, despair.
Vesuv', *m.*, Mount-Vesuvius.
viel, much; **viele**, many.
vielleicht', perhaps.
vier, four.
Vier'eck, *n.*, square.
vier'jährig, four years old.
viert, fourth.
Vier'tel, *n.*, quarter.
vier'zehn, fourteen.
vier'zehnt, fourteenth.
Vil'la, *f.*, villa, country-seat.
Volk, *n.*, people, populace.
voll, full.
vol'lends, wholly, entirely.
vom = von dem, of the, from the, by the.
von, of, from, by; von — aus, from.
vor, before, in front of; ago.
vorbei', past.
vorbei'*fahren (fuhr — gefahren), to drive past, pass by.
vorbei'*jagen, to hurry by, chase past.
Vor'bote, *m.*, herald, harbinger.
vor'*enthalten (enthielt — enthalten), to withhold.

(sich) **vor'*finden** (fand — gefunden), to be found.
vor'*gehen (ging — gegangen), to go on, take place.
vorhan'den, existing, actual, obvious.
Vor'hang, *m.*, curtain; bed-curtain.
vo'rig, last, preceding.
vor'*kommen (kam — gekommen), to seem, appear.
vor'nehm, distinguished.
Vor'schein, *m.*, appearance; zum Vorschein kommen, to appear.
Vor'stadt, *f.*, suburbs.
vor'*stellen, to represent.
Vor'stellung, *f.*, play, show.
vortreff'lich, excellent, splendid.
vorü'ber*fahren (fuhr — gefahren), to drive past.
vorü'ber*schreiten (schritt — geschritten), to walk by, go past.
vorü'ber*springen (sprang — gesprungen), to hurry by.
vorü'ber*ziehen (zog — gezogen), to pass by.
vor'wärts, forward.
vor'*ziehen (zog — gezogen), to prefer, like better.
vorzüg'lich, excellent.
Vre'ta, Vreta (conventual church).

W.

Wa'che, *f.*, watch, guard.
wach'sen (wuchs — gewachsen), to grow.
Wachs'kerze, *f.*, *wax-taper*, candle.
wa'gen, to dare, risk.
Wa'gen, *m.*, wagon; car; carriage.
Wa'genrad, *n.*, carriage-wheel.
Wa'genschuppen, *m.*, repository.
wäh'len, to choose, elect.
wahr, true.
wäh'ren, to last.
wäh'rend, during; while.
Wahr'heit, *f.*, truth.
wahr'scheinlich, probable.
Wald, *m.*, woods, forest.
Wal'fisch, *m.*, whale
Wal'roß, *n.*, walrus, sea-horse.
wäl'zen, to roll.
Wand, *f.*, wall.
wan'dern, to wander.
Wand'uhr, *f.*, wall-clock.
Wan'ge, *f.*, cheek.
warm, warm.
was? what? what.
Wä'sche, *f.*, wash; linen.
Was'ser, *n.*, water.
Was'serfläche, *f.*, surface of the water.
Was'serflasche, *f.*, water-bottle.
Was'serstrahl, *m.*, jet of water.
wech'seln, to alternate, change.
Weg, *m.*, way.
weg, away.
we'gen, on account of.
weg'*stechen (stach — gestochen), to cut away; remove by cutting.
weg'*tanzen = hinweg'*tanzen, to dance over (the grave), perform a funeral dance.
we'hen, to blow.
Weh'mut, *f.*, sadness.

weh'mütig, sad, sorrowful.
Weib, *n.*, woman, wife.
Wei'de, *f.*, willow.
Wei'denbaum, *m.*, willow-tree.
Wei'dengestrüpp, *n.*, thicket of willow-trees.
Wei'hekuß, *m.*, kiss of devotion; der Liebe Weihekuß, kiss of devoted love.
wei'hen, to consecrate.
Weih'wasser, *n.*, holy water.
wei'len, to stay, tarry.
wei'nen, to weep.
Wein'ranke, *f.*, vine-branch.
weiß (ich), I know; er weiß, he knows.
weiß (*adj.*), white.
weit, far, long, much; weit schöner, much more beautiful.
wei'ter, further, longer, more.
wel'cher, -e, -es, who; which.
welk, withered, dead.
Wel'le, *f.*, wave, billow.
Welt, *f.*, world.
Welt'leben, *n.*, life of man.
Welt'meer, *n.*, ocean.
wen, whom, which.
wen'den (wandte — gewandt), to turn; sich wenden, to turn one's self, address.
we'nig, little; wenige, a few, several.
wenn, when; if.
wer, who.
wer'den (ward [wurde] — geworden), to become; shall; be.
wer'fen (warf — geworfen), to throw, cast.
Werk, *n.*, work.
We'sen, *n.*, being, creature.
wi'ckeln, to wrap.
wie, how, as, like.
wie'der, again.
wie'der*geben (gab — gegeben), to render, express.
wie'der*hallen, to echo, re-echo, resound.
wiederho'len, to repeat, reiterate.
Wie'ge, *f.*, cradle.
wild, wild, spirited.
Wild, *n.*, wild animals, game.
willkom'men, welcome.
Wind, *m.*, wind.
Wind'stille, *f.*, calm.
Win'kel, *m.*, corner.
Win'ter, *m.*, winter.
wir, we.
wir'beln, to whirl.
Wir'ken, *n.*, work, working, activity.
wirk'lich, real, genuine.
Wirk'lichkeit, *f.*, reality.
wi'schen to wipe.
wis'sen (*pres.*, ich weiß; *impf.*, wußte; *p. p.*, gewußt), to know.
Wit'wenschleier, *m.*, widow's veil.
Wit'wer, *m.*, widower.
wo? where? where.
wo'chenlang, for weeks.
Wo'ge, *f.*, wave, billow.
wo'gen, to wave.
woher'? from where? whence?
wohin'? whither?
wohl, well, indeed, perhaps, (I wonder).

wohl'gebaut, well-formed, well-shaped.
woh'nen, to live; die Wohnenden, those living.
Woh'nung, *f.*, dwelling, residence.
wöl'ben, to arch, bend.
Wol'ke, *f.*, cloud.
wol'len (*pres.*, ich will; *impf.*, wollte; *p. p.*, gewollt), to be willing, will, wish.
wonach', after (at, about, regarding) which *or* what.
woran', where (up)on, whereby; by, on, of, to, against which *or* what.
worauf', whereupon, upon which *or* what.
wor'den = geworden, *p. p.*, been, become.
worin', wherein; in which *or* what.
Wort, *n.*, word.
wu'chern, to grow exuberantly.
Wun'de, *f.*, wound.
wün'schen, to wish, desire.
wür'digen, to favor, honor, deem worthy.
wür'feln, to play at dice; to dice.
Wurm, *m.*, worm.
wurm'stichig, worm-eaten, rotten.
Wü'ste, *f.*, desert.

Z.

Zahl, *f.*, number.
zahl'reich, numerous.
zahm, tame.
zart, tender, delicate, soft, fine.
Zau'berschnecke, *f.*, magic snail.
zehn, ten.
zehnt, tenth.
Zei'chen, *n.*, sign, signal, landmark.
zeich'nen, to draw, sketch, design.
zei'gen, to show, point out; sich zeigen, to appear.
Zei'le, *f.*, line.
Zeit, *f.*, time.
Zeit'alter, *n.*, age, period, era.
Zei'tung, *f.*, newspaper.
Zei'tungsblatt, *n.*, newspaper.
Zelt, *n.*, tent.
zerbre'chen (zerbrach — zerbrochen), to break (to pieces).
zerna'gen, to gnaw to pieces, honeycomb.
zerrei'ßen (zerriß — zerrissen), to tear to pieces.
zerspring'gen (zersprang — zersprungen), to break to pieces.
zerstie'ben (zerstob — zerstoben), to be scattered (as dust or spray).
zertrüm'mern, to destroy (by gnawing).
Zeu'ge, *m.*, witness; Zeuge sein, to witness, be present.
zie'hen (zog — gezogen), to pull, draw; move, float.
Zim'mer, *n.*, room.
Zinn, *n.*, tin.
zi'scheln, to whisper.
zot'tig, shaggy, shaggy-haired.
zu, to, at, too; zum = zu dem; zur = zu der.
zu'cken, to move convulsively, quiver, writhe.
zuer'st, at first.

Zug, *m.*, train; = Gesichtszug, feature.

Zü'gel, *m.*, rein.

zuge'gen, present.

zuletzt', at last, finally.

zu'*machen, to close, shut.

Zun'ge, *f.*, tongue.

zu'*nicken, to nod to, express *or* impart by nodding.

zür'nen, to be angry with.

zurück'*biegen (bog — gebogen), to bend back; sich zurückbiegen, to bend back.

zurück'*kehren, to come back, return.

zurück'*schieben (schob — geschoben), to push back.

(sich) **zurück'*ziehen** (zog — gezogen), to withdraw.

zusam'men, together; to the ground

zusam'men*fügen, to join together.

zusam'men*sinken (sank — gesunken), to fall to the ground.

zu'*sehen (sah — gesehen), to look on, watch.

zu'*stellen, to hand to, deliver up to.

zu'*werfen (warf — geworfen), to throw to.

zu'*ziehen (zog — gezogen), to draw to, draw *or* pull tight.

zwan'zigst, twentieth.

zwar, indeed, of course, though.

zwei, two.

Zweig, *m.*, twig, branch.

zweit, second.

zwi'schen, between.

zwit'schern, to twitter.

zwölft, twelfth.



Heath's Modern Language Series.

Introduction prices are quoted unless otherwise stated.

ELEMENTARY GERMAN TEXTS.

Grimm's Märchen and **Schiller's Der Taucher** (Van der Smissen). Bound in one volume. Notes and vocabulary. The Märchen in Roman type; Der Taucher in German type. 65 cts.

Andersen's Märchen (Super). Easy German, free from antiquated and dialectical expressions. With notes and vocabulary. Cloth. 70 cts.

Andersen's Bilderbuch ohne Bilder. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. Boards. 130 pages. 30 cts.

Leander's Träumereien. Fairy tales with notes and vocabulary by Professor Van der Smissen, of the University of Toronto. Boards. 180 pages. 40 cts.

Volkmann's Kleine Geschichten. Four very easy tales, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. Boards. 99 pages. 30 cts.

Storm's Immensee. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. 120 pages. Cloth, 50 cts.; boards, 30 cts.

Heyse's L'Arrabbiata. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. Boards. 80 pages. 25 cts.

Von Hillern's Höher als die Kirche. With notes by S. W. Clary, and with a vocabulary. Boards. 106 pages. 25 cts.

Hauff's Der Zwerg Nase. With introduction by C. H. Grandgent, Director of Modern Language Instruction, Boston Public Schools. No notes. Paper. 44 pages. 15 cts.

Hauff's Das kalte Herz. With notes and vocabulary by Professor Van der Smissen of the University of Toronto. Boards. 192 pages. (In Roman type.) 40 cts.

Ali Baba and the Forty Thieves. With introduction by C. H. Grandgent, Director of Modern Language Instruction, Boston Public Schools. No notes. Paper. 53 pages. 20 cts.

Schiller's Der Taucher. With notes and vocabulary by Professor Van der Smissen of the University of Toronto. Paper. 24 pages. 12 cts.

Schiller's Der Neffe als Onkel. With notes and vocabulary by Professor H. S. Beresford-Webb of Wellington College, England. Paper. 128 pages. 30 cts.

Baumbach's Waldnovellen. Six little stories, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. Boards. 161 pages. 35 cts.

Frommel's Eingeschneit. With notes and vocabulary, by Dr. Wilhelm Bernhardt. Boards. 000 pages. *In press.*

Spyri's Rosenresli. With notes and vocabulary for beginners, by Helene H. Boll, of the High School, New Haven, Conn. Boards. 62 pages. 25 cts.

Spyri's Moni der Geissbub. With vocabulary by H. A. Guerber. Boards. 76 pages. 25 cts.

Zschokke's Der zerbrochene Krug. With notes, vocabulary and English exercises by Professor E. S. Joynes. Boards. 88 pages. 25 cts.

umbach's Nicotiana *und andere Erzählungen.* Five easy stories with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. Boards. 115 pages. 30 cts.

Complete Catalogue of Modern Language texts sent on request.

Heath's Modern Language Series.

Introduction prices are quoted unless otherwise stated.

ADVANCED GERMAN TEXTS.

Schiller's Ballads. With introduction and notes by Professor Johnson of Bowdoin College. Cloth. 182 pages. 60 cts.

Scheffel's Trompeter von Säkkingen. Abridged and edited by Professor Wenckebach of Wellesley College. Cloth. Illustrated. 197 pages. 70 cts.

Scheffel's Ekkehard. Abridged and edited by Professor Carla Wenckebach of Wellesley College. Cloth. Illustrated. 241 pages. 70 cts.

Freytag's Aus dem Staat Friedrichs des Grossen. With notes by Professor Hagar of Owens College, England. Boards. 123 pages. 25 cts.

Freytag's Aus dem Jahrhundert des grossen Krieges. With introduction and notes by Professor L. A. Rhoades, of the University of Illinois. Boards. 168 pages.

Freytag's Rittmeister von Alt-Rosen. With introduction and notes by Professor Hatfield of Northwestern University. Cloth. 213 pages. 70 cts.

Lessing's Minna von Barnhelm. With introduction and notes by Professor Primer of the University of Texas. Cloth. 216 pages. 60 cts.

Lessing's Nathan der Weise. With introduction and notes by Professor Primer of the University of Texas. Cloth. 338 pages. 90 cts.

Lessing's Emilia Galotti. With introduction and notes by Professor Winkler of the University of Michigan. Cloth. 169 pages. 60 cts.

Goethe's Sesenheim. From *Dichtung und Wahrheit.* With notes by Professor Huss of Princeton. Paper. 90 pages. 25 cts.

Goethe's Meisterwerke. The most attractive and interesting portions of Goethe's prose and poetical writings, with copious notes by Dr. Bernhardt of Washington. Cloth. 285 pages. $1.50.

Goethe's Dichtung und Wahrheit. (I–IV.) With introduction and notes by Professor C. A. Buchheim of King's College, London. Cloth. 339 pages. $1.00.

Goethe's Hermann und Dorothea. With introduction, notes, bibliography, and index by Professor Hewett of Cornell University. Cloth. 293 pages. 80 cts.

Goethe's Iphigenie. With introduction, notes and a bibliography by Professor L. A. Rhoades of the University of Illinois. Cloth. 170 pages. 70 cts.

Goethe's Torquato Tasso. With introduction and notes by Professor Thomas of Columbia University. Cloth. 245 pages. 75 cts.

Goethe's Faust. Part I. With introduction and notes by Professor Thomas of Columbia University. Cloth. 435 pages. $1.12.

Goethe's Faust. Part II. With introduction and notes by Professor Thomas of Columbia University. Cloth. 533 pages. $1.75.

Heine's Poems. Selected and edited with notes by Professor White of Cornell University. Cloth. 232 pages. 75 cts.

Walther's Meereskunde. (Scientific German.) With notes and vocabulary, by Susan A. Sterling, of the University of Wisconsin. Cloth. 190 pages. 75 cts.

Gore's German Science Reader. Introductory reader of scientific German. Notes and vocabulary, by Professor Gore of Columbian University. Cloth. 195 pages. 75 cts.

Hodges's Scientific German. Part I consists of exercises in German and English, the sentences being selected from text-books on science. Part II consists of scientific essays, followed by a German-English and English-German vocabulary. Cloth. 203 pages. 75 cts.

Wenckebach's Deutsche Literaturgeschichte. Vol. I (to 1100 A.D.) with *Musterstücke*. Boards. 212 pages. 50 cts.

Wenckebach's Meisterwerke des Mittelalters. Selections from translations modern German of the masterpieces of the Middle Ages. Cloth. 300 pages. $1.26

Heath's Modern Language Series.

ELEMENTARY FRENCH TEXTS.

Jules Verne's L'Expédition de la Jeune-Hardie. With notes, vocabulary, and appendixes by W. S. Lyon. Boards. 95 pages. 25 cts.

Gervais's Un Cas de Conscience. With notes, vocabulary, and appendixes by R. P. Horsley. Boards. 86 pages. 25 cts.

Génin's Le Petit Tailleur Bouton. With notes, vocabulary, and appendixes by W. S. Lyon. Paper. 88 pages. 25 cts.

Assollant's Une Aventure du Célèbre Pierrot. With notes, vocabulary, and appendixes by R. E. Pain. Paper. 93 pages. 25 cts.

Muller's Les Grandes Découvertes Modernes. Talks on Photography and Telegraphy. With notes, vocabulary, and appendixes by F. E. B. Wale. Paper. 88 pages. 25 cts.

Récits de Guerre et de Révolution. Selected and edited, with notes, vocabulary, and appendixes by B. Minssen. Paper. 91 pages. 25 cts.

Bruno's Les Enfants Patriotes. With notes, vocabulary, and appendixes by W. S. Lyon. Paper. 94 pages. 25 cts.

Bedollière's La Mère Michel et son Chat. With notes, vocabulary, and appendixes by W. S. Lyon. Boards. 96 pages. 25 cts.

Legouvé and Labiche's La Cigale chez les Fourmis. A comedy in one act, with notes by W. H. Witherby. Boards. 56 pages. 20 cts.

Labiche and Martin's Le Voyage de M. Perrichon. A comedy with introduction and notes by Professor B. W. Wells, of the University of the South. Boards. 108 pages. 25 cts.

Labiche and Martin's La Poudre aux Yeux. Comedy with notes by Professor B. W. Wells, University of the South. Boards. 92 pages. 25 cts.

Dumas's L'Evasion du Duc de Beaufort. With notes by D. B. Kitchen. Boards. 91 pages. 25 cts.

Assollant's Récits de la Vieille France. With notes by E. B. Wauton. Paper. 78 pages. 25 cts.

Berthet's Le Pacte de Famine. With notes by B. B. Dickinson. Boards. 94 pages. 25 cts.

Erckmann-Chatrian's L'Histoire d'un Paysan. With notes by W. S. Lyon. Paper. 94 pages. 25 cts.

France's Abeille. With notes by C. P. Lebon of the Boston English High School. Paper. 94 pages. 25 cts.

La Main Malheureuse. With complete and detailed vocabulary, by H. A. Guerber, Nyack, N. Y. Boards. 106 pages. 25 cts.

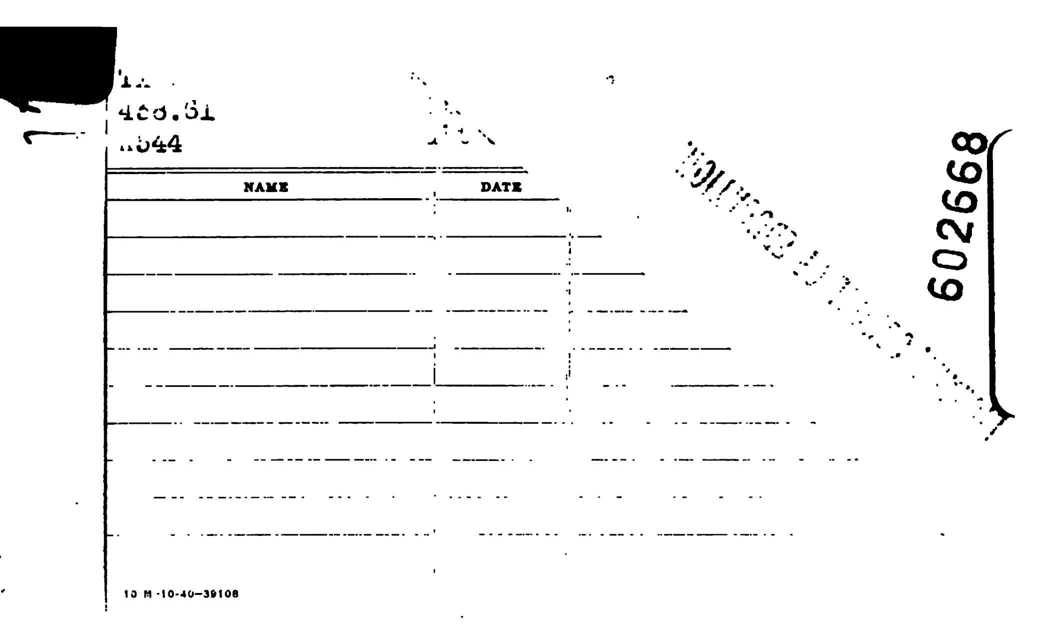
Enault's Le Chien du Capitaine. With notes and vocabulary, by C. Fontaine, Director of French in the High Schools of Washington, D. C. Boards. 142 pages. 35 cts.

Trois Contes Choisis par Daudet. (*Le Siège de Berlin, La dernière Classe, La Mule du Pape.*) With notes by Professor Sanderson of Harvard. Paper. 15 cts.

Halévy's L'Abbé Constantin. Edited with notes, by Professor Thomas Logie, of Rutgers College. Boards. 160 pages. 35 cts.

Erckmann-Chatrian's Le Conscrit de 1813. With notes and vocabulary b[illegible] *Professor O. B. Super*, Dickinson College. Cloth. 216 pages. 65 cts. Boards. 45[illegible]

Selections for Sight Translation. Fifty fifteen-line French extracts compil[illegible] *Miss Bruce* of the High School, Newton, Mass. Paper. 38 pages. 15 cts.



NAME	DATE